漢文啓蒙

ХАНЬ-ВЫНЬ ЦИ-МЫНЪ

КИТАЙСКАЯ ГРАММАТИКА

Сочиненная Монахомъ Факиѳомъ.

Изданіе Пекинской Духовной Миссіи.

Г. ПЕКИНЪ.
Типографія Успенскаго Монастыря при Русской Духовной Миссіи.
1908

PL
ЯЗ

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР
1856
53

17-го Сентября 1908. Печатать разрѣшается Епископъ Иннокентій.

Инв. № 15098

Инв. № 113908
19/1-28

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Языкъ каждаго народа есть способъ передавать другимъ свои мысли словами или звуками голоса. Изложеніе оборотовъ или формъ языка, извлеченныхъ изъ употребленія, составляетъ науку, извѣстную подъ названіемъ Грамматики. Человѣкъ изобрѣлъ еще способъ выражать какъ свои мысли, такъ и слова извѣстными письменными знаками: слѣдовательно письмо послѣ языка составляетъ вторый предметъ Грамматики, неотдѣльно соединенный съ языкомъ.

Изъ сихъ опредѣленій предварительно можно заключить, что Китайская Грамматика, издаваемая мною на русскомъ языкѣ, должна обнимать и языкъ и письмо Китайцевъ—два предмета; на изслѣдованіе которыхъ уже давно обращено вниманіе просвѣщенной Европы. Въ самой вещи происхожденіе языка и древность письма у Китайцевъ, такъ какъ и самъ Китайскій народъ, составляютъ трудную задачу, доселѣ еще нерѣшенную.

Изъ сравненія Китайскаго языка со всѣми другими языками открывается, что онъ не содержитъ въ себѣ ничего такого, что доказывало бы хотя въ чемъ либо сродство его съ оными. Изъ названій годовъ именами 12-ти животныхъ употребительными почти во всей Азіи (*), можно только заключить, что Китай съ давняго времени имѣлъ непосредственныя сношенія съ Западными народами, и счисленіе годовъ по названіямъ животныхъ, вѣроятно, заимствовалъ онъ изъ Индіи вмѣстѣ съ Фоизмомъ еще въ первомъ столѣтіи по Р. Х.

И такъ начало Китайскаго языка тѣмъ труднѣе для изслѣдованія, что нѣтъ въ немъ никакихъ слѣдовъ общаго съ прочими язы-

(*) Смотри ч. II главу III.

ками происхожденія. Изъ всѣхъ возможныхъ предположеній вѣроятнѣйшимъ кажется то, что сей языкъ есть самобытный, и начало его самобытности скрывается въ такой отдаленности временъ, что самыя древнія преданія не въ состояніи довести насъ къ оному.

Что касается до изобрѣтенія Китайскихъ письмянъ, Китаецъ Шенъ-си-минъ представляетъ намъ одно изъ древнѣйшихъ свидѣтельствъ по сему предмету. Нѣкогда, пишетъ онъ, читая Индійскія уложенія я нашелъ въ оныхъ, что изобрѣтателей письмянъ было трое: Фань, Цзялу, Цанъ-цзѣ. Первый сообщилъ свое открытіе Индіи.— Его буквы пишутся отъ лѣвой руки къ правой. Вторый жилъ въ западныхъ странахъ.—Его буквы пишутся отъ правой руки къ лѣвой. Послѣдній былъ въ Китаѣ (Чжунъ-ся). Его буквы пишутся сверху внизъ (*). Очевидно, что Шенъ-си-минъ подъ первыми разумѣетъ Санскритскія, подъ вторыми Арабскія, подъ третьими Китайскія письмена.

Предоставляя Г. Г. Оріенталистамъ изслѣдованіе начала буквъ Санскритскихъ и Арабскихъ, мы обратимъ вниманіе на одно Китайское письмо.

Цанъ-цзѣ, которому Китайцы приписываютъ изобрѣтеніе своихъ буквъ, имѣлъ пребываніе въ нынѣшней Китайской Губерніи Шань-си. Повѣствованіе о немъ любопытно. Въ одно время, спустившись съ Сюань-ху (**) на сѣверный берегъ рѣки Ло, увидѣлъ онъ черепаху, которой спина имѣла по красной зѣмлѣ темныя черты. Разсматривая сіи черты и вмѣстѣ съ тѣмъ наблюдая слѣды разныхъ животныхъ и птицъ, онъ напалъ на счастливую мысль изображать условными знаками самыя понятія о вещахъ. Сей Цанъ-цзѣ, по древнимъ преданіямъ, жилъ въ такія времена, когда первобытные обитатели Китая находились еще въ полудикомъ состояніи; укрывались въ берлогахъ и норахъ; не знали ни одѣянія ни огня, питались сырымъ мясомъ и растеніями. Въ слѣдъ за нимъ нѣкто Суй-жинь-шы

(*) Смот. въ книгѣ 淵鑑類函 Отд. 卷 195-листъ 3, еще въ словарѣ 康熙字典 2$\frac{1}{2}$ тетр. на листѣ 16. см букву. 佐.

(**) Гора Сюань-ху лежитъ въ Области Си-ань-фу въ 50 верстахъ отъ уѣзднаго города Ло-нань на Сѣверо-западъ. Рѣка Ло, иначе Ло-шуй, протекаетъ въ 2$\frac{1}{2}$ вер. отъ помянутаго города на Сѣверъ. Городъ Си-ань-фу лежитъ подъ 35-шир. 8-долг. отъ Пекина.

открылъ употребленіе огня, и первый ввелъ способъ замѣчать общественныя дѣла узелками на веревочкѣ. Изъ сихъ преданій съ полною вѣроятностію можно заключить, что Цанъ-цзѣ первый открылъ способъ чертить на чемъ либо изображенія видимыхъ вещей, и не болѣе какъ въ семъ самомъ состояло его изобрѣтеніе Китайскаго письма. По прошествіи нѣкотораго времени Государь Фу-си-шы выдумалъ восемь Гуа, изъ коихъ каждый состоитъ изъ шести чертъ: трехъ цѣльныхъ и трехъ ломаныхъ (*). Сіи самыя черты привели Фу-си-шы къ изобрѣтенію Китайскаго письма, т. е. условныхъ знаковъ, которые онъ ввелъ для замѣчанія общественныхъ дѣлъ вмѣсто веревочныхъ узелковъ. Сей Фу-си-шы, по счисленію, основанному на предположеніи вѣроятности, жилъ въ концѣ 29 или началѣ 28 столѣтій до Р. Х.. Слѣдовавшій за нимъ Государь Ю-сюнъ-шы уже въ состояніи былъ положить прочное основаніе Гражданскому образованію въ народѣ. Онъ раздѣлилъ Китай на области и учредилъ шесть министерствъ, доселѣ удержанныя въ Китайскомъ управленіи; изобрѣлъ ноты для музыки и написалъ первую врачебную книгу, до нынѣ существующую подъ названіемъ: *Нэй цзинъ;* сдѣлалъ небесную сферу и сочинилъ мѣсяцесловъ (**). Шунь, первый законодатель Китая, въ 2,285 году до Р. Х. предписалъ своимъ Астрономамъ повѣрить прежнія Астрономическія выкладки, и сдѣлалъ новую небесную сферу. Все сіе ведетъ насъ къ заключенію, что хотя точное начало Китайскаго письма неизвѣстно, но весьма достовѣрно, что оно существовало за долго до Государя Шунь, и совершенствовалось наряду съ постепеннымъ возвышеніемъ гражданскаго устройства въ Китаѣ.

Въ древности, пока еще не были изобрѣтены въ Китаѣ кисть, тушь и бумага (***), писали вырѣзывая буквы на бамбуковыхъ дщицахъ,

---

(*) Изъ различнаго соединенія цѣлыхъ чертъ съ ломаными произошло 64 разныхъ Гуа или фигуръ, изъ коихъ каждая содержитъ въ себѣ нравственную истину; и сіе самое составляетъ содержаніе книги *И-цзинъ*, первой изъ древнѣйшихъ Китайскихъ книгъ.

(**) Сему Государю преданія еще приписываютъ изобрѣтеніе разной домашней посуды и оружія, телегъ, компаса, мѣръ, вѣсовъ, строенія домовъ и водоходныхъ судовъ, добываніе мѣдной руды, плавленіе мѣдной монеты, открытіе шелководства и введеніе Царскаго одѣянія.

(***) Писчую кисть изобрѣлъ Мынъ-тьхянь, Полководецъ построившій Великую

или рисуя оныя на шелковыхъ тканяхъ. Трудность и вмѣстѣ съ тѣмъ медленность такого письма поставляли писателей въ необходимость выражать свои мысли съ чрезвычайною краткостію и силою. Такъ писали отъ династіи Ся до династіи Цинь (*) и государственные люди и частные ученые. И какъ въ сочиненіяхъ первыхъ сохранились значеніе письмянъ и первыя уложенія Китая, въ послѣдствіи принятыя за основаніе словесности и законодательства; то оныя уже и во время славнаго Мудреца Кхунъ-фу-цзы (Конфуцій) уже почитались основными 經 *цзингъ*, т. е. классическими или священными. Со временъ династіи Хань до династіи Юань (**), Китайская словесность, поощряемая Правительствомъ, безпрерывно шла къ совершенству. Но какъ сей періодъ слѣдовалъ непосредственно за древними временами, то писатели увлекаемые подражаніемъ болѣе руководствовались духомъ древности. Въ лучшихъ ихъ твореніяхъ господствуетъ та-же краткость въ словахъ, та-же выразительность въ мысляхъ; и хотя сіи творенія, по мнѣнію новѣйшихъ Китайскихъ критиковъ, уступаютъ древнимъ какъ въ краснорѣчіи, такъ въ правильности и силѣ мыслей: но со всѣмъ тѣмъ считаются образцовыми, и наряду съ оными составляютъ такъ называемую древнюю словесность 古文 *Гу-вынъ*. Съ паденіемъ Дома Сунъ начинается третій періодъ Китайской словесности. Въ сіе время потомки Чингисъ-хановы, овладѣвъ престоломъ Китая, окружили себя смѣсью народовъ цѣлой Азіи. Гордый Китаецъ, изнемогшій подъ тяжестію желѣзнаго ига, наконецъ преклонился къ раболѣпству. Съ сего времени вмѣсто прежней простоты и краткости въ слогѣ появилась пышность въ наборѣ словъ, роскошъ въ описательныхъ выраженіяхъ; и словесность, одѣтая блескомъ пустого краснорѣчія, утратила тайну управлять волею и дѣйствовать на чувство. Таковъ былъ ходъ Китайской словесности въ продолженіи минувшихъ сорока вѣковъ: но между тѣмъ, какъ слогъ измѣнялся съ ходомъ политическихъ перемѣнъ, языкъ поддерживаемый законами оставался неизмѣннымъ. Ибо въ

стѣну, за 200 съ небольшимъ лѣтъ до Р. Х; а Евнухъ Цай-лунь вскорѣ по Р. Х. открылъ способъ дѣлать изъ древесной коры и вѣтошекъ или тряпокъ писчую бумагу.

(*) 2,205—202 до Р. Х.

(**) Съ 202 года до Р. Х. до 1264 го по Р. Х.

Китаѣ издревле существуетъ законъ, которымъ запрещено вводить новые условные знаки (буквы) безъ утвержденія оныхъ верховною властію.

Въ настоящее время (что долженствовало быть и прежде) Китайскій языкъ дѣлится на книжный и разговорный, изъ коихъ послѣдній отличается отъ перваго оборотами ему одному свойственными (*). Первымъ пишутъ все вообще, а послѣднимъ только романы, повѣсти и пѣсни народныя.

Европа еще недавно познакомилась съ языкомъ и письменами Китайскими. Въ половинѣ XVI столѣтія Католическіе вѣропроповѣдники первые проникли въ сіе Государство съ благочестивымъ намѣреніемъ посѣять тамо сѣмена Евангельскаго ученія. Изученіе Китайскаго языка было необходимо для достиженія сей цѣли; и многіе изъ нихъ съ успѣхомъ упражнялись въ оном. Въ послѣдствіи нѣкоторые изъ ученыхъ, по страсти къ наукамъ, начали заниматься Китайскимъ языкомъ въ самой Европѣ, и также пріобрѣли хотя неполныя, но довольно основательныя свѣдѣнія въ оном. И тѣ и другіе занимались между прочимъ изложеніемъ самыхъ правилъ Китайскаго языка и составили Грамматическія системы. Къ первымъ изъ нихъ преимущественно причисляются Варо, Маршманъ, Премаръ, Мориссонъ и Гонзальвъ; къ послѣднимъ—Байеръ, Фурмонъ и Абель Ремюза.

Первую Китайскую Грамматику написалъ, сколько намъ извѣстно, О. Варо на Испанскомъ языкѣ, и расположилъ оную по порядку частей рѣчи, примѣняясь къ правиламъ Латинской Грамматики. Онъ старался объяснить какимъ образомъ при неизмѣняемости словъ въ Китайскомъ языкѣ можно выразить на оном измѣненія свойственныя Европейскимъ языкамъ; а сіе самое воспрепятствовало ему раскрыть подлинныя свойства Китайскаго языка. Сверхъ сего Грамматика О. Варо написана только для общенароднаго, а не для ученаго языка, да и Китайскія слова въ примѣрахъ писаны Латинскими же буквами: почему можетъ служить только для тѣхъ, которые

(*) Подъ разговорнымъ я разумѣю языкъ благородный, а не простонародный или деревенскій который по своей неправильности и многообразности не входитъ въ составъ Грамматики.

желаютъ обучаться разговорному Китайскому языку, и притомъ въ самомъ Китаѣ (*).

Вторая Китайская Грамматика, появившаяся въ свѣтъ послѣ Варовой, есть твореніе Байера, который обучался Китайскому языку въ Европѣ—въ такое время когда Европейцы имѣли очень недостаточныя свѣдѣнія о самомъ Китаѣ, не говоря о Китайскомъ языкѣ. Къ чести Байера должно сказать, что онъ получилъ хотя очень неполное, но довольно правильное понятіе о механизмѣ языка. Сей ученый написалъ свою Грамматику на Латинскомъ языкѣ, и даже Китайскій текстъ въ примѣрахъ писанъ Латинскими же буквами. Нѣтъ сомнѣнія, что Байеръ матеріалы для сей книги получилъ отъ Европейцевъ долго жившихъ въ Китаѣ: но со всѣмъ тѣмъ его Китайская Грамматика также содержитъ въ себѣ правила только для одного разговорнаго языка; и какъ первое въ Европѣ произведеніе въ семъ родѣ, носитъ на себѣ тяжелый отпечатокъ несовершенства какъ по недостатку правилъ, такъ и по неисправности буквъ Китайскихъ(**).

Въ слѣдъ за Байеровою Грамматикою показалась третія Китайская Грамматика, изданная Фурмономъ подъ названіемъ: 中國官話 *чжунъ-го-гуань-хуа,* что отъ слова въ слово значитъ: Китайскій разговорный языкъ высшаго сословія. Изъ самаго названія книги можно видѣть, что Фурмонъ написалъ свою Грамматику для одного разговорнаго языка; которымъ Европейскіе вѣропроповѣдники, про-

---

(*) Францискъ Варо, Миссіонеръ Доминиканскаго Ордена, напечаталъ свою Грамматику въ Кантонѣ въ 1703^{мъ} году (8°) подъ названіемъ: Arte de la lengva mandarina, въ одной книжкѣ состоящей изъ 64 листовъ. Буквы подлинника были писаны кистію и въ семъ видѣ вырѣзаны на деревянныхъ доскахъ, на которыхъ производилось тисненіе по способу Китайскаго книгопечатанія. Сія Грамматика столь рѣдка, что по увѣренію Абель-Ремюза, даже въ Парижской Королевской Библіотекѣ нѣтъ ни одного экземпляра оной. Я получилъ сію книгу для пересмотра изъ Музеума Азіатскихъ книгъ, принадлежащаго Е. П. Барону Павлу Львовичу Шиллингу Фонъ-Конштатъ.

(**) Θеофилъ Зигфридъ Байеръ, Профессоръ Исторіи и древностей при С. Петербургской Академіи наукъ, издалъ свою Китайскую Грамматику подъ названіемъ: Museum Sinicum, въ двухъ томахъ, изъ коихъ въ первомъ помѣщена grammatica Sinica во второмъ Lexicon. Sinarum latine explicatum. Сія книга посвящена Θеофану Архіепископу Новгородскому, и напечатана въ Типографіи С. Петербургской Академіи наукъ въ 1730^{мъ} году (8°). И такъ первая Китайская Грамматика въ Европѣ напечатана была въ Россіи—Членомъ. С. Петербургской Академіи наукъ.

никшіе въ Китай, занимались преимущественно предъ книжнымъ, и который, какъ мы выше сказали, отличенъ отъ книжнаго. Сія Грамматика раздѣлена на двѣ части. Въ первой изъ нихъ, кромѣ нѣсколькихъ правилъ Китайскаго языка, помѣщены склоненіе именъ и спряженіе глаголовъ по формамъ Европейскихъ Грамматикъ составленныя; а во второй изложено словосочиненіе, котораго самую большую часть составляютъ не правила, а учтивыя выраженіи употребляемыя при свиданіи. Въ концѣ книги приложенъ любопытный реэстръ Китайскихъ книгъ, находившихся въ то время въ Парижской Королевской Библіотекѣ Это была первая Грамматика, въ которой Китайскій текстъ въ примѣрахъ писанъ Китайскими буквами. Нѣкоторыя правила въ оной изложены довольно хорошо, но вообще неполны; въ примѣрахъ встрѣчаются выраженія нетерпимыя въ чистомъ разговорномъ языкѣ; и самый переводъ мѣстами ошибоченъ. Все сіе достаточно показываетъ, что сочинитель учился Китайскому языку не въ Китаѣ, а во Франціи—по Грамматикѣ О. Варо, и, написавъ собственную Грамматику, не имѣлъ средствъ повѣрить оной съ людьми основательно знавшими Китайскій языкъ (*).

Въ то же самое время, когда Фурмонъ въ Европѣ трудился надъ сочиненіемъ Китайской Грамматики, О. Премаръ, находясь въ Китаѣ, писалъ свою подъ названіемъ: Notitia linguae Sinicae. Сей Миссіонеръ, долго занимавшійся Китайскимъ языкомъ въ самомъ Китаѣ, совершенно постигъ свойства сего языка, и съ большою точностію показалъ оныя въ своей Грамматикѣ, не привязываясь къ грамматическому порядку Европейскихъ языковъ, какъ неимѣющихъ никакого сходства съ Китайскимъ языкомъ. Въ первой части своего творенія О. Премаръ кратко излагаетъ основныя понятія о языкѣ и письменахъ Китайскихъ; во второй изображаетъ обороты разговорнаго, въ третьей обороты книжнаго или ученаго языка. Въ обѣихъ послѣднихъ преимущественное даетъ мѣсто словамъ имѣющимъ много образное употребленіе, и употребленіе оныхъ объясняетъ многими

(*) Стефанъ Фурмонъ, Профессоръ Арабскаго языка въ Парижѣ, издалъ Китайскую Грамматику на Латинскомъ языкѣ, присовокупивъ къ Китайскому и Латинское названіе: Lingva sinarum Mandarinica hieroglyfica Grammatica duplex latine et cum Characteribus Sinensium. Сія книга посвящена Лудовику XV, и напечатана въ Парижѣ въ 1742 м̄ году въ листъ. Китайскія буквы грубовато вырѣзаны.

прекрасными примѣрами, изъ которыхъ впрочемъ самая большая часть суть выраженія принадлежащія къ словарю, и не составляющія существенныхъ правилъ языка. Примѣры вообще писаны Китайскими буквами средственнаго шрифта. Жаль только, что въ Notitia linguae Sinicae, твореніи единственномъ въ семъ родѣ по чистотѣ слога, находится общій высшимъ Грамматикамъ недостатокъ въ правилахъ, на которыхъ основывается управленіе словъ въ разговорѣ и письмѣ, свойственное Китайскому языку. По сей, кажется, причинѣ самъ О. Премаръ не назвалъ сіе сочиненіе Грамматикою, хотя въ ономъ изобильно находятся матеріалы потребные къ составленію полной Грамматики (*).

Англійскіе Миссіонеры жившіе въ Кантонѣ также давно упражнялись въ Китайскомъ языкѣ; но поздно начали обнаруживать свои свѣдѣнія въ ономъ. Г. Маршманъ издалъ Clavis Sinica (ключъ къ Китайскому языку) въ 1814 ^{мъ} году. Я неимѣлъ случая видѣть сей книги; и потому немогу произнести сужденія ни о расположеніи, ни о внутреннемъ достоинствѣ оной. Абель Ремюза въ Введеніи къ своей Китайской Грамматикѣ пишетъ, что Clavis Sinica не есть Грамматика, но длинное разсужденіе о слогѣ, которымъ писанъ 論語 *лунь-юй*, составляющій третіе отдѣленіе Четырекнижія (**).

Чрезъ годъ по напечатаніи Clavis Sinica Морнссонъ издалъ Китайскую Грамматику на Англійскомъ языкѣ, въ которой примѣры писаны Китайскими буквами При долговременномъ пребываніи въ Кантонѣ онъ пріобрѣлъ хорошее знаніе въ Китайскомъ языкѣ: но при сочиненіи своей Грамматики, приспособляя употребленіе оной для своихъ соотечественниковъ, старался изложить правила болѣе для разговорнаго слога, и выразить на Китайскомъ языкѣ всѣ Грамматическія измѣненія свойственныя Англійскому языку; а сіе самое

(*) Іосифъ Генрихъ Премаръ, Іезуитъ, ниписалъ Notitia Linguæ Irnicæ на Латинскомъ языкѣ, и примѣры въ ней изложилъ Китайскими буквами. Сія книга долго находилась въ разныхъ Европейскихъ Библіотекахъ въ рукописи: наконецъ Англичане напечатали оную въ Малаккѣ подъ названіемъ. Notitia Linguæ Sinicæ Auctore P. Premare. Malacca: Cura Academiæ Anglosinensis 1831 4-262. показаніе (indez) 28 стр.

(**) Марисманъ, Англійскій Миссіонеръ въ Кантонѣ, напечаталъ Clavis Sinica на Латинскомъ языкѣ въ Серампорѣ въ 1814 ^{мъ} году, 600 стран, потомъ онъ издалъ Лунь-юй, переведенный имъ на Англійскій языкъ.

заставляло его иногда составлять примѣры изъ выраженій мало употребительныхъ въ Китайскомъ языкѣ. Отсюда каждый можетъ заключить, что таковая учебная книга недостаточна къ прямому познанію даже одного общенароднаго Китайскаго языка, ибо она не въ точности показываетъ отличительныя свойства сего языка (*).

Абель Ремюза написалъ Китайскую Грамматику на Французкомъ языкѣ, въ которой также примѣры писаны Китайскими буквами. Онъ, какъ Байеръ и Фурмонъ, неимѣлъ случая быть въ Китаѣ, а обучался Китайскому языку въ Парижѣ самоучкою: но справедливость обязываетъ меня сказать, что средства, дарованія и трудъ доставили ему хорошее свѣдѣніе въ оном. Расположеніе его Грамматики не многосложно и, должно сказать, правильно. Въ предисловіи съ болшою основательностію предлагаетъ онъ свое мнѣніе о Грамматикахъ Китайскаго языка, изданныхъ или сочиненныхъ до появленія въ свѣтъ его собственной; а въ Введеніи помѣщены основныя понятія о языкѣ и письменахъ Китайцевъ. За оными слѣдуетъ самая Грамматика раздѣленная на двѣ части, изъ коихъ въ первой изложены правила, по которымъ Китайцы въ книжномъ языкѣ безъ измѣненія словъ выражаютъ Грамматическія измѣненія свойственныя Европейскимъ языкамъ, во второй содержатся таковыя же правила для общенароднаго языка. Первую часть онъ назвалъ 古文 *гу вынь*, ou style antique, вторую 官話 *гуань-хуа*, ou style moderne. Мы тотчасъ увидимъ, что Абель Ремюза, по недостатку практическихъ свѣдѣній въ Китайскомъ языкѣ ошибся въ названіи частей своей Грамматики. Гу-вынь, какъ мы выше уже сказали, отъ слова въ слово значитъ: древняя словесность. Подъ симъ названіемъ въ Китаѣ издано нѣсколько книгъ, въ которыхъ помѣщены образцовыя мѣста изъ сочиненій древнихъ. Гуань-хуа значитъ: разговорный языкъ высшаго сословія. Оба сіи выраженія суть употребительныя; и первому изъ нихъ противополагается выраженіе 時文 *шывынь*, то есть: нынѣшняя словесность; а второму выраженіе 俗話 *сухуа*, т. е. простонародный или деревенскій языкъ. Изъ сего объясненія

(*) Робергъ, Мориссонъ, Англійскій Миссіонеръ въ Кантонѣ напечаталъ свою Грамматику Китайскаго языка въ Серампорѣ въ 1815 м году подъ Китайскимъ названіемъ 通用漢言之法 *тхунъ-юнъ-хань-янь-чжи-фа*, съ присовокупленіемъ Англійскаго перевода: A Grammar. of. the chinese language. 8º 280. Китайскія буквы въ сей Грамматикѣ чисто вырѣзаны.

открывается, что въ Китаѣ находится, какъ выше уже было сказано два языка: книжный и разговорный.

Несмотря на все сіе, о Грамматикѣ Абель Ремюза должно сказать, что ошибочное названіе частей нимало не вредитъ внутреннему достоинству самой книги; потому что правила, изложенныя въ первой части для древняго слога, можно примѣнять ко всѣмъ родамъ другихъ ученыхъ слоговъ, употребляемыхъ нынѣ въ Китаѣ; а вторая часть содержитъ правила для нынѣшняго общенароднаго языка (*)

Послѣднюю Грамматику Китайскаго языка написалъ Гонзальвъ, на Португальскомъ языкѣ. Онъ началъ сію книгу краткимъ ключевымъ словаремъ, въ которомъ при каждомъ знакѣ показаны ключъ его удареніе, выговоръ, двоякій способъ начертанія и употребительнѣйшія выраженія. Далѣе слѣдуютъ 20^{ть} главъ выраженій употребляемыхъ въ книжномъ и общенародномъ языкахъ. Въ слѣдъ за симъ изложено словосочиненіе, въ которомъ безъ означенія правилъ приведено множество примѣровъ показывающихъ какимъ образомъ одна и таже мысль выражается и книжнымъ и разговорнымъ слогомъ; и сіи выраженія примѣнены къ формамъ измѣненія частей рѣчи, употребляемымъ въ Грамматикахъ Европейскихъ языковъ; далѣе 46 разговоровъ на общенародномъ языкѣ; пословицы; краткая Біографія славныхъ мужей, начиная съ Фу-си-шы до настоящаго времени; къ Біографіи пріобщено баснословы, (Китайская Мифологія). Наконецъ Гонзальвъ заключаетъ свою Грамматику примѣрными образцами различныхъ родовъ Китайской словесности. Слогъ разговоровъ и примѣровъ какъ на ученомъ, такъ и на простонародномъ языкѣ вообще чистъ и правиленъ (**).

Изъ осьми вышеисчисленныхъ Грамматикъ только три заслу-

(*) Абель Ремюза, Членъ Французской Академіи, издалъ Китайскую Грамматику въ Парижѣ въ 1822-году подъ названіемъ 漢文啟蒙 *хань-вынь-ци-мынъ* Elemens de la grammaire Chinoise. Она напечатана in 4o и отличается отъ прочихъ Грамматикъ чисто вырѣзанными Китайскими буквами.—

(**) Сія Грамматика напечатана въ Макао въ 1829 ^{мъ} году 4^{о} подъ названіемъ 漢字文法 *хань-цзы-вынь-фа* Arte China Constante de alphabeto e Grammatica comprehendendo modelas, das differentes composicoenes.—Къ ней пріобщенъ вторый томъ содержащій въ себѣ Словарь Португало-Китайскій, расположенный по Латинскому Алфавиту. Шрифтъ Китайскихъ буквъ не очень ясенъ, что могло зависѣть и отъ бумаги, которая нѣсколько сѣра.

живаютъ вниманіе наше; это суть Грамматики Премара, Абель-Ремюза и Гонзальва, по которымъ—можно обучаться и общенародному и книжному Китайскому языку. Но если сіи три Грамматики сравнить между собою, то Премаръ и Гонзальвъ беруть большое преимущество предъ Абель-Ремюза наборомъ примѣровъ, а послѣдній превосходитъ обоихъ хотя недостаточнымъ, но яснымъ изложеніемъ самыхъ правилъ Китайскаго языка. По первымъ двумъ легко обучаться Китайскому языку находясь въ Китаѣ; а по Грамматикѣ Абель Ремюза можно и въ Европѣ пріобрѣсть въ ономъ достаточное свѣдѣніе.

Россія по сопредѣльности съ Китаемъ давно уже находится въ непосредственной связи съ сею Державою, и Россійская Духовная Миссія съ 1715-го года имѣетъ постоянное пребываніе въ Пекинѣ для образованія переводчиковъ въ Китайскомъ и Маньчжурскомъ языкахъ: но какъ письменныя сношенія болѣе производятся на Маньчжурскомъ языкѣ; то члены Миссіи до сего времени преимущественно занимались послѣднимъ, не обращая должнаго вниманія на языкъ Китайскій. Въ Кяхтѣ напротивъ, гдѣ Китайскій языкъ необходимъ для торговыхъ сношеній съ Китайцами, съ самаго открытія торговли на семъ мѣстѣ еще ни одинъ изъ Русскихъ не занимался постояннымъ изученіемъ онаго, не смотря на то, что Китайцы ежедневно имѣютъ обращеніе съ ними по торговымъ дѣламъ. Причина сему заключалась въ томъ, что Китайцы, употребляя при обращеніи съ Русскими изковерканное Русское нарѣчіе, не въ состояніи объяснить на ономъ и первыхъ началъ своего языка. Къ чести Кяхтинскаго купечества—должно сказать, что оно давно чувствовало необходимость имѣть въ Кяхтѣ училище Китайскаго языка: но главное препятствіе къ тому состояло въ недостаткѣ учителей.—

Изъ членовъ Миссіи, возвращавшихся изъ Китая въ Отечество, лучшіе оставались переводчиками при Министерствѣ Иностранныхъ дѣлъ, а средственные не въ состояніи были принять на себя должности классическаго учителя. Наконецъ сіе препятствіе миновалось съ прибытіемъ послѣдней Миссіи возвратившейся изъ Пекина въ 1831-мъ году, и Высокій Покровитель наукъ **Николай 1-й** по представленію Азіатскаго Комитета исполнилъ желаніе Кяхтинскаго купечества—утвердивъ въ Кяхтѣ существованіе училища Китайскаго языка.

Сіе обстоятельство было поводомъ къ тому что Азіатскій Депар-

таментъ Министерства Иностранныхъ дѣлъ, ревностно споспѣшествующій распространенію въ нашемъ Отечествѣ Восточной словесности и полезныхъ свѣдѣній объ Азіи, препоручилъ мнѣ написать Китайскую Грамматику для употребленія въ Кяхтинскомъ училищѣ и испросилъ Высочайшее соизволеніе напечатать оную иждивеніемъ казны. Это уже седьмая моя книга, на которую Азіатскій Департаментъ обращаетъ Всемилостивѣйшее Монаршее вниманіе, поощрительное для занимающихся науками. Записки о Монголіи, также описаніе Чжунгаріи и Восточнаго Туркестана, Исторія четырехъ Хановъ, Троесловіе, Исторія Тибета и Хухунора, Историческое обозрѣніе Ойратовъ или Калмыковъ не были бы изданы въ свѣтъ безъ пособія со стороны Правительства.

Въ Китайскихъ Грамматикахъ, изданныхъ доселѣ на разныхъ Европейскихъ языкахъ, порознь содержится почти все, что только нужно къ основательному познанію Китайского языка и письма; и мнѣ при сочиненіи сей Грамматики оставалось только пополнить недостатокъ правилъ, и дать самой Грамматикѣ такое расположеніе, какого требуетъ совершенное устраненіе Китайскаго языка въ своихъ свойствахъ отъ всѣхъ прочихъ языковъ. И такъ я раздѣлилъ оную на двѣ части, изъ коихъ въ первой сосредоточилъ основныя понятія о Китайскомъ языкѣ и письмѣ, понятія необходимыя каждому приступающему къ изученію сего языка, во второй помѣстилъ однѣ правила Китайскаго словосочиненія и для книжнаго и для общенароднаго языка-совокупно. Основныя понятія заимствованы мною изъ Словарей и учебныхъ книгъ Китайскихъ (*), а правила словосочиненія основаны на практическихъ свѣдѣніяхъ Китайскаго языка. Въ послѣднихъ я наиболѣе старался объяснить, какимъ образомъ при многозначительности и купно неизмѣняемости словъ въ языкѣ различать части рѣчи и умственныя ихъ измѣненія, которыхъ необходимо требуютъ взаимное отношеніе предметовъ, представленіе ихъ качествъ, дѣйствія, состоянія, времени и самой связи между словами. Сей способъ изложенія, какъ уже опытомъ дознано, есть ближайшій и легчайшій къ объясненію свойствъ Китайскаго языка.

(*) Изъ послѣднихъ я руководствовался одною, извѣстною подъ названіемъ 讀書作文譜 *ду-шу-цзо-вынъ-бу* въ которой изложены пространныя правила о способахъ ученія и для учащихъ и для учащихся.

Желая при преподаваніи Грамматики съ одной стороны неразвлекать вниманіе юношества, а съ другой сосредоточить правила сколь возможно ближе между собою, я употребилъ для сего способъ—пространные примѣры напечатать въ особливыхъ таблицахъ, приложенныхъ въ концѣ Грамматики; а правила обоихъ языковъ, и книжнаго и общенароднаго, полагать одно за другимъ въ одномъ мѣстѣ, дабы чрезъ противоположность разительнѣе оттѣнить, въ чемъ состоитъ различіе между сими языками. Сей способъ много помогаетъ и дѣйствію самой памяти.

Какъ Грамматика почитается пріуготовительною наукою къ основательному изученію какого либо языка; то я сверхъ правилъ изложенныхъ въ сей книгѣ, неизлишнимъ—счелъ помѣстить въ концѣ оной два прибавленія, коихъ требовали мѣстныя обстоятельства; это суть: таблица Китайскихъ выговоровъ подъ № VII и названія Кяхтинскихъ отпускныхъ и ввозныхъ товаровъ на Россійскомъ и Китайскомъ языкахъ.

До сего времени каждый Европеецъ, писавшій что либо о Китаѣ, собственныя Китайскія имена перелагалъ, приспособляясь къ свойствамъ своего языка, слогами въ нѣкоторыхъ мѣстахъ совершенно созвучными, а въ другихъ только приблизительными къ выражаемымъ Китайскимъ звукамъ. Русскіе писатели, при переводѣ статей о Китаѣ съ Европейскихъ языковъ, не зная ключа къ подлинному произношенію Китайскихъ звуковъ, написанныхъ Европейскими буквами, собственныя имена перелагали не очень вѣрно,—такъ что иногда одно и тоже слово, тонически переложенное съ трехъ языковъ, походило на три слова, различныя между собою. Для устраненія недоумѣній въ такомъ случаѣ помѣщена въ сей Грамматикѣ особливая таблица выговоровъ на трехъ языкахъ Французскомъ, Португальскомъ и Англійскомъ съ присовокупленіемъ къ онымъ Русскаго (*).

(*) Совѣтую Г Г. Литераторамъ не пренебрегать предлагаемою мною услугою. Безпечность нашихъ переводчиковъ столь велика, что сегодня прочитавъ указаніе ошибочно переводимыхъ мѣстъ касательно Китая, на другой день спокойно повторяютъ тѣже самыя ошибки Это, право, не менѣе смѣшно, какъ и укоризненное и закоснѣлое невѣжество Китайца на счетъ свѣдѣній о Европѣ. Читая путешествіе Корабля Алегерста къ Сѣверовосточнымъ берегамъ Китая, по собственнымъ именамъ заключаетъ, что сей Корабль плавалъ около береговъ какой нибудь вновь открытой земли. Столь неправильно переложены собственныя Китайскія имена.

Что касается до Кяхтинскихъ товаровъ, Китайцы на письмѣ по большей части означаютъ оные ошибочными буквами. Вотъ что побудило меня сдѣлать онымъ вѣрный, сколь возможно было, переводъ на Китайскомъ языкѣ—съ письменными названіями. Сего требовала самая цѣль, для которой издается сія Грамматика.

Въ заключеніе долженъ я сказать еще нѣчто, касательно существенныхъ правилъ, потребныхъ къ пріобрѣтенію первоначальныхъ и общихъ свѣдѣній въ Китайскомъ языкѣ, Я старался изложить въ сей Грамматикѣ все, что только могъ знать или упомнить по прошествіи 13ти лѣтъ отъ возвращенія моего изъ Пекина: но если сверхъ чаянія опущено что либо нужное, прошу Г.Г. учащихъ дополнять то при самомъ преподаваніи.

ЧАСТЬ I.

Содержащая въ себѣ основныя понятія о Китайскомъ языкѣ и письмѣ.

ГЛАВА I.

О

Китайскомъ языкѣ.

1. Китайскій языкъ не имѣетъ ни словопроизводства отъ корней, ни измѣненія словъ по окончаніямъ.

2. Въ Китайскомъ языкѣ собственно нѣтъ словъ; и то, что мы въ ономъ называемъ словами, суть звуки, которые, будучи произносимы безъ связи съ предшествовавшею рѣчью или съ другими звуками, не представляютъ опредѣлительныхъ понятій; потому что каждому звуку усвоено множество различныхъ понятій; напр:

長 *чанъ* долгій.
常 *чанъ* вѣчный.
場 *чанъ* токъ, гумно.
嘗 *чанъ* отвѣдываю.
償 *чанъ* удовлетворяю.
唱 *чанъ* пою.

Примѣч. Если случится выразить что нибудь однимъ звукомъ не имѣющимъ связи съ рѣчью, то присовокупляютъ къ оному другой звукъ, составляющій съ нимъ извѣстную мысль, или сказываютъ, условный знакъ произносимаго звука.

3. Въ звукахъ Китайскаго языка считается двадцать начальныхъ буквъ 字母 *цзы му* и двѣнадцать окончаній 韻 *юнь*. Буквы суть: *б. пх, м, ф, д, тх, н, л, чж, ш, ж, цз, ц, с, і, г, кх, х, в;* окончанія суть; *ань-янь,* (*) *инь-ынь унь, инъ-ынъ-цнъ-юнъ, анъ-янъ, ю-эу, ао-яо у, о, э-ъ, а, ай, и.*

(*) *ань-янь* два окончанія должно принимать за одно. Далѣе также.

Примѣч. Россійскія буквы, находящіяся въ Китайскомъ языкѣ, суть слѣдующія:

а) Гласныя; *а, и, і, о, у, э.*

б) Согласныя; *б, в, г, д, ж, к, л, м, н, п, с, т, ф, х, цз, ц, чж, ч, ш.*

в) Полугласныя; *з, ь, й.*

г) Двугласныя; *я, ю, ѣ, ы.*

4) Касательно произношенія буквъ должно замѣтить:

1) Гласныя *а, э,* въ началѣ слова имѣютъ предъ собою и тонкое и густое дыханіе, изъ коихъ произношеніе того или другаго зависитъ отъ произвола. Первое изъ нихъ можно выразить чрезъ французское h, или знакомъ', а послѣднее русскими буквами *нг,* напр: 安 h*анъ, анъ, нганъ,* спокойный. 恩 h*энъ, энъ, нгэнъ* милость.

2) Гласная *и* въ началѣ слова также имѣетъ предъ собою тонкое дыханіе, произносимое какъ *йи,* напр:

依 *и,* надѣюсь. 迎 *инъ* встрѣчаю.

Примѣч. Мы приняли правиломъ изображать тонкое дыханіе на письмѣ знакомъ'.

3) Согласныя *б, г, д,* должно произносить какъ бп, гк, дт, то есть, нѣсколько смягчая твердость оныхъ; напр:

公 *гкунъ* правдивый. 擋 *дтанъ* препятствую.

4) Согласныя кх, пх, тх, имѣютъ послѣ себя тонкое дыханіе какъ бы послѣ буквъ к, п, т, находилось х, или отдѣлялись онѣ отъ послѣдующей за ними гласной знакомъ—; напр:

開 *кхай* или *к-ай* отворяю.

跑 *пхао* или *п-ао* бѣгу.

疼 *тхэнъ* или *т-ынъ* болитъ.

5) Буква *э* глухо произносится изъ гортани, а предъ нъ. и нь подходитъ ближе къ *ы,* или къ *у,* напр:

冷 *лынъ* холодно. 風 *фынъ* вѣтеръ.

Примѣч. Двугласныя: *Я, Ю, Ѣ,* почитаются составленными изъ соединенія *і* съ гласными *а, у, э,* что можно видѣть въ китайскихъ словаряхъ при разсѣченіи двухъ знаковъ для составленія выговора третьему.

5) Буквы китайскаго языка (см. §. 3.) во взаимномъ соединеніи не измѣняются въ своихъ звукахъ.

Примѣч. Въ каждой губерніи есть по нѣскольку мѣстныхъ на-

рѣчій, отличающихся произношеніемъ нѣкоторыхъ звуковъ голоса, и сіе отличіе, простирясь отъ Сѣвера на Югъ въ разныхъ оттѣнкахъ, нечувствительно доходитъ до такой степени, что южный китаецъ съ трудомъ понимаетъ сѣвернаго. Главною тому причиною не одно различіе въ устроеніи голосовыхъ органовъ, но и самое образованіе оныхъ, производимое навыкомъ. Коренное же начало различія въ произношеніи должно отнести къ временамъ древняго помѣстнаго правленія, когда Китай дѣлился на множество удѣловъ, изъ конхъ въ каждомъ было свое собственное правленіе и отличныя отъ прочихъ уложенія.

ГЛАВА II.

О раздѣленіи звуковъ по произношенію.

б) Китайскіе филологи раздѣляютъ звуки голоса по органамъ произношенія на слѣдующіе разряды:

а) Зубные тонкіе 牙音 *я-инъ* напр;
根 *гэнъ* корень. 金 *гинъ* и *цзинъ* золото.
郡 *гюнъ (цзюнъ)* область 銀 *инъ* серебро.

б) Концеязычные 舌頭音 *шэ-тхэу-инъ*, произносимые съ содѣйствіемъ поднебья; напр:
定 *динъ* утверждаю 甜 *тьхянъ* сладкій.
短 *дуань* короткій 煖 *нуань* теплый.

в) Надъ-язычные 舌上音 *шэ-шанъ-инъ*, произносимые съ содѣйствіемъ поднебья напр:
站 *чжанъ* стою. 諂 *чань* льщу.
湛 *чженъ* наливаю. 黏 *нянь* липкій.

г) Губные твердые 重脣音 *чжунъ-шунь-инь*, произносимые съ крѣпкимъ сжатіемъ губъ: напр:
搒 *банъ* помогаю. 盤 *пхань* блюдо.
冰 *бинъ* ледъ. 瞞 *мань* утаиваю.

д) Губные мягкіе 輕脣音 *цинъ-шунь-инь*, произносимые съ легкимъ сжатіемъ губъ; напр:
非 *фэй* не 奉 *фынъ* уважаю.

問 *вынъ* спрашиваю.

е) Зубные дебелые содѣйствіемъ зубовъ; напр:

精 *цзингъ* чистый.

從 *цунъ* послѣдую.

ж) Зубные шипящіе мые съ легкимъ содѣйствіемъ зубовъ; напр:

瓜 *чжао* ноготь.

柴 *чай* дрова.

з) Гортанные гортани; напр:

影 *инъ* тѣнь.

喻 *юй* внушаю.

и) Полъ-язычные и полузубные

來 *лай* прихожу.

日 *жи* солнце.

梔 *вэй* мачта.

齒音 *чи-инъ*, произносимые съ со-

清 *цинъ* свѣтлый, чистый.

心 *синъ* сердце.

正齒音 *чженъ-чы-инъ*, произноси-

鈔 *чао* ассигнація.

山 *шань* гора.

喉音 *хэу-инъ*, произносимые изъ

曉 *сяо (хяо)* знаю.

匣 *ся (хя)* ларчикъ.

半舌 *бань-шэ-инъ*

半齒音 *бань-чы-инъ;* напр:

亮 *лянъ* свѣтаю.

遶 *жао* кругомъ обхожу.

7. Каждый изъ первыхъ семи разрядовъ произношенія дѣлится на четыре: произношеніе ясное 清 *цинъ*, глухое 濁 *чжо*, ясноватое 次清 *цы-цинъ*, полуясное 半清半濁 *бань-цинъ-бань-чжо*.

Примѣч. Прежде считалось только семь разрядовъ произношеній; послѣдніе два суть новѣйшія подраздѣленія. Изъ прежнихъ семи разрядовъ пять подведены были къ пяти нотамъ китайскимъ; какъ то: звуки гортанные къ 宮 *гунъ;* зубные дебелые къ 商 *шанъ*; зубные тонкіе къ 角 *цзю;* концеязычные къ 徵 *чэ;* губные тяжелые къ 羽 *юй*. Въ шестомъ и седьмомъ разрядѣ полагались звуки полуязычные и полузубные. Такое раздѣленіе звуковъ голоса по произношенію заимствовано Китайцами изъ Санскритскаго языка уже послѣ Р. Х. Смотри о семъ пространнѣе въ словарѣ Кханъ-си-цзыдянь 2ю тетрадь подъ заглавіемъ 等韻 *дынъ-юнь*, то есть: Классификація окончаній, въ которой оныя раздѣлены на девять разрядовъ.

ГЛАВА III.

О Китайскомъ письмѣ.

8. Китайцы не имѣютъ буквъ для изображенія звуковъ голоса, а письмена ихъ состоятъ изъ условныхъ знаковъ, представляющихъ или предметъ или понятіе; напр:

大 *да* большій.
石 *ши* камень.
頭 *тхэу* голова.
看 *кхань* смотрю.
味 *вэй* вкусъ.
思 *сы* помышленіе.

Примѣч. Условные знаки суть ничто иное, какъ арифметическія числа, которыя понятны для разныхъ народовъ. Японецъ, Кореецъ, Сіямецъ и Тункинецъ, не зная языковъ другъ друга, свободно разговариваютъ между собою на Китайскомъ письмѣ.

9. Условные знаки раздѣляются на простые и сложные. Къ первымъ причисляются ключевые и прочіе многосложные знаки; а къ послѣднимъ относятся составленные изъ соединенія двухъ и болѣе простыхъ и малосложныхъ знаковъ.

Примѣч. 1 ≙ Простые знаки называются очертаніями 文 *вынь*, а сложные буквами 字 *цзы*; почему условные знаки называются общимъ именемъ 文字 *вынь-цзы*, т. е. письменами или буквами.

Примѣч. 2 ≙ Простые знаки въ составѣ сложныхъ знаковъ раздѣляются на побочные 子 *цзы* (сынъ) и коренные 母 *му* (мать). Первые показываютъ выговоръ сложнаго знака, а послѣдніе-родъ или качество означаемаго имъ предмета.

10. Условные знаки еще раздѣляются на односложные 獨體 *ду-тьхи*, двусложные 雙體 *лянъ-тьхи*, составленные изъ двухъ буквъ; трехсложные 三體 *сань-тьхи*, составленные изъ трехъ буквъ; напр:

однослож. 力 *ли*, сила.
двуслож. 雖 *суй*, хотя.
трехслож. 謝 *сѣ*, благодарю.
鳥 *няо*, птица.
響 *сянъ*, звукъ.
意 *й*, мысль.

ГЛАВА IV

О составленіи условныхъ знаковъ.

Въ предыдущей главѣ сказано, что китайское письмо состоитъ въ представленіи понятій и предметовъ условными знаками. Но какъ невозможно было изобрѣсть столько условныхъ знаковъ, чтобъ каждый предметъ или понятіе, изобразить знакомъ не имѣющимъ сходства съ другими, то по необходимости прибѣгли къ способу составлять оные чрезъ соединеніе двухъ или болѣе другихъ знаковъ.

11. Составленіе условныхъ знаковъ имѣло слѣдующій порядокъ. Въ самомъ началѣ представляли понятія о предметахъ очертаніемъ тѣхъ самыхъ предметовъ. Что невозможно было представить очертаніемъ, то представляли уподобленіемъ. При невозможности сдѣлать уподобленіе, обращались къ совокупленію смысла. Что трудно было означить совокупленіемъ смысла, тамъ обращались къ выговору. Когда же сихъ пяти видовъ недостаточно было, то прибѣгли къ заимствованію или переносу смысла. Отсюда произошли шесть видовъ составленія условныхъ знаковъ 六書 *лю-шу* какъ то:

а, Изобразительный	形象	*синъ-сянъ*
б, Указательный	指事	*чжи-ши*
в, Совокупительный	會意	*хой-и*
г, Обратный	轉注	*чжуань-чжу*
д, Тоносогласительный	諧聲	*сѣ-шенъ*
е, Заимственный	假借	*цзя-цзѣ*

12. Знаки изобразительнаго вида представляютъ предметъ очертаніемъ его вида и подобія, или уподобительнымъ изображеніемъ его качества, дѣйствія и состоянія; напр:

日 *жи* солнце, представляетъ кругъ съ пятномъ.

山 *шанъ*, гора—очеркъ вершинъ.

川 *чуань*, рѣка—теченіе воды.

母 *му* мать—женщину чреватую или съ сосцами.

旦 *данъ* восходъ солнца—солнце надъ гаризонтомъ.

田 *тьхянь* поле—очеркъ межей и ровиковъ водяныхъ.

Примѣч. Сіи шесть знаковъ по древнему начертанію имѣютъ слѣдующій видъ:

⊙ солнце. 巛 рѣка

母 мать. 山 гора.

旦 восходъ солнца. ⊕ поле.

13. Знаки указательнаго вида образовательно показываютъ состояніе, дѣйствіе и качество вещей; напр:

上 *шанъ* верхній. 下 *ся* нижній.

奇 *ци* удивительный. 赤 *чи* румяный.

夕 *сй* вечеръ 分 *фынъ* дѣлю.

Примѣч. 1. Въ первомъ знакѣ 人 *жинъ* человѣкъ надъ чертою,—во второмъ человѣкъ же подъ чертою; третій сложенъ изъ 大 *да* весьма и 可 *кхэ* могу; четвертый изъ 大 *да* большій и 火 *хо* огонь; пятый знакъ представляетъ видимую четверть мѣсяца; шестый составленъ изъ 刀 *дао* ножъ и 八 *бпа* разнимаю.

Примѣч. 2. Виды изобразительный и указательный сходны между собою. Оба содержатъ въ себѣ простые и малосложные знаки, и разность между ними состоитъ въ томъ, что первый представляетъ болѣе предметы чувственные, а указательный предметы умственные.

14. Къ совокупительному виду принадлежатъ такіе знаки, въ коихъ изъ совокупленія смысла составительныхъ знаковъ проистекаетъ значеніе составленнаго: напр:

訥 *но* соглашаюсь. 明 *минъ* свѣтлый

苗 *міао* хлѣбные всходы. 笔 *би* писчая кисть.

Примѣч. Первый изъ сихъ знаковъ составленъ изъ 言 *янь* говорю и 內 *нэй* внутренно; вторый изъ 日 *жи* солнце и 月 *юэ* луна; третій изъ 艹 *цао* растеніе и 田 *тьхянь* пашня; четвертый изъ 𥫱 *чжу* бамбукъ и 毛 *мао* шерсть; ибо писчія кисти въ Китаѣ дѣлаются изъ мягкой оси звѣрковъ, влагаемой въ бамбуковую трубочку.

15. Къ обратному виду относятся такіе знаки. которые при небольшомъ превращеніи въ начертаніи, или только отъ перемѣщенія составительныхъ знаковъ получаютъ другое значеніе и по большей части другой выговоръ: напр:

老 *лао* старѣюсь. 考 *кхао* покойный отецъ.

右 *ю* правый. 左 *цзо* лѣвый.
古 *гу* древній. 叶 *сѣ* согласую.
某 *мэу* нѣкто. 柑 *ганъ* сладкій померанецъ.

16. Къ тоносогласительному виду принадлежатъ знаки, составленные изъ двухъ другихъ знаковъ, изъ коихъ одинъ показываетъ, къ какому ключу составленный знакъ принадлежитъ по роду и качеству означаемаго имъ предмета (понятія), а другой приданъ для означенія его выговора; напр:

狗 *гэу* собака 油 *ю* масло
措 *міао* рисую 請 *цинъ* прошу.

Примѣч. 1 ≙ Лѣвая половина сихъ знаковъ какъ то: 犭 *цюань* песъ, 氵 *шуй* вода показываютъ родъ и качество; 扌 *шэу* рука, 言 *янь* говорю—дѣйствіе предмета; правая же половина, какъ то: *гэу* крюковатый 由 *ю* поводъ 苗 *міао* хлѣбные всходы, 青 *цинъ* темный, приданы для означенія выговора.

Примѣч. 2 ≙ Знаки тоносогласительнаго видà имѣютъ выговоръ или одинаковый или только согласный съ созвучностію знаковъ приданныхъ для означенія ихъ выговора; напр:

отъ 空 *кхунъ* пустой. { 悾 *кхунъ* искренній. / 控 *кхунъ* подаю просьбу.

отъ 同 *тхунъ* вмѣстѣ. { 銅 *тхунъ* мѣдь / 洞 *дунъ* пещера.

Примѣч. 3 ≙ Виды совокупительный, обратный и тоносогласительный показываютъ значеніе предметовъ чрезъ совокупленіе составительныхъ знаковъ, и въ семъ отношеніи также составляютъ одинъ видъ. Разность между ними состоитъ въ отличномъ способѣ совокупленія.

17. Къ заимственному виду относятся такіе знаки, которые сами по себѣ, или съ перемѣною ударенія, и даже выговора употребляются въ двухъ различныхъ значеніяхъ; напр:

天 *тьхянь* небо и день. 日 *жи*, солнце и день.
雀 *цзао* блоха и утро. 管 *гуанъ*, свирѣль и завѣдываю.
好 *хао* хорошій. 好 *хао*, охотникъ до чего.
中 *чжунъ* средина. 中 *чжунъ* попадаю въ цѣль.

長 *чанъ* долгій. 長 *чжанъ* росту.

畜 *сюй*, распложаю 畜 *чу* домашнія животныя.

Примѣч. Ма-дуань-линь полагаетъ слѣдующее число знаковъ принадлежащихъ къ каждому изъ шести видовъ составленія:

Къ Изобразительному	608.
— Указательному	107.
— Совокупительному	740.
— Обратному	372.
— Тоносогласительному	21,810.
— Заимственному	598.
Всего.	24.235.

ГЛАВА V.

О начертаніи условныхъ знаковъ.

18. Существенное правило для начертанія условныхъ знаковъ состоитъ въ томъ, въ какомъ порядкѣ ставить въ оныхъ черты одну за другою. Китайцы называютъ сіе правило порядкомъ начертанія:

運筆先後法 *юнь-би-сянь-хэу-фа.*

19. Въ составленіе условныхъ знаковъ входятъ шесть слѣдующихъ чертъ:

橫 *хынъ* поперечная 一

豎 *шу* отвѣсная 丨

撇 *пьхѣ* откидная 丿

捺 *на* пригнетная 入

句 *гэу* крюкъ 亅

點 *дянь* (*чжу*) точка 丶

Примѣч. Къ крюку относятся еще крюковатыя черты:

乛 乚 𠃊 乀

20. Каждый знакъ, если будетъ простой, пишется отъ лѣвой руки къ правой, начиная сверху; въ сложныхъ знакахъ пишутъ прежде лѣвую половину, а потомъ правую.

Примѣч. Начертаніе смѣшанныхъ буквъ не подходитъ подъ общее правило: почему порядокъ ихъ начертанія особо показанъ въ таблицѣ, приложенной въ концѣ книги подъ №1.

21. Строки идутъ отвѣсно сверху внизъ, и притомъ отъ правой руки къ лѣвой; почему тетрадь или книгу начинаютъ писать на той страницѣ, которая у насъ составляетъ конецъ оныхъ.

Примѣч. Примѣры на китайскомъ языкѣ, приводимые въ сей Грамматикѣ, писаны отъ лѣвой руки къ правой на томъ основаніи, что сами китайцы приняли за правило симъ образомъ писать свои буквы въ Тибетскихъ книгахъ, въ которыхъ строки идутъ поперегъ отъ лѣвой руки къ правой.

22. Буквы должны находиться въ прямой линіи и вдоль и поперекъ страницы. Для сего обучающіеся должны проводить линіи и вдоль и поперекъ страницы и писать въ четвероугольникахъ, такъ чтобы центръ каждой буквы находился на срединной точкѣ оныхъ.

Примѣч. Китайцы обучаютъ дѣтей писать съ прописей, подкладывая оныя подъ бумагу, на которой хотятъ писать. Для письма же употребляютъ вмѣсто пера—рисовальную кисть, вмѣсто чернилъ—тушь, а бумагу тонкую и непроклеенную, которая по мягкости своей хорошо принимаетъ въ себя тушь.

ГЛАВА VI.

О разныхъ видахъ начертанія.

23. Китайское письмо отъ его изобрѣтенія до настоящаго времени нѣсколько разъ было измѣняемо, и нынѣ считается шесть главныхъ видовъ начертанія: 六體 *лю-тьхи*, иначе 六義 *лю-и*.

24. Первый видъ начертанія составляютъ древніе условные знаки: 古文 *Гу-вынь*, принятые отъ Цанъ-цзѣ, изобрѣтателя китайскихъ письменъ. Сей видъ еще названъ головастиковымъ 蝌蚪字 *хо-дэу-цзы*, потому, что знаки его по извилистому начертанію нѣсколько подходятъ къ наружному строенію головастиковъ. Онъ упо-

требляемъ былъ въ продолженіи династій Ся, Шанъ и Чжэу. Знаки сего начертанія сохранились на многихъ древнихъ сосудахъ; ими же былъ написанъ Шу-цзинъ уцѣлѣвшій отъ книгосожженія. См. табл. II. № 1.

25 Второй видъ начертанія называется 籀文 *Чжэу вынь*, и отличается отъ перваго ровнотою и прямотою отвѣсныхъ и поперечныхъ чертъ. Сей видъ начертанія изобрѣтенъ въ исходѣ IX столѣтія до Р. Х министромъ Чжэу, отъ чего впослѣдствіи и названъ по его имени. Онъ же называется 大篆 *да чжуань* то есть большій чжуань. Смотр. табл, II. № 2.

26. Въ исходѣ III столѣтія предъ Р. Х. когда Государь Шихуанъ за нужное почелъ истребить наибольшую часть древнихъ книгъ министръ его Ли-сы изобрѣлъ третій видъ начертанія, коего знаки отъ второго вида отличались сокращеніемъ или умноженіемъ чертъ: почему впослѣдствіи, были названы 小篆 *сяо-чжуань* то есть малый чжуань. Смотр. таб. II. № 3.

Примѣч. Сей видъ начертанія при самомъ началѣ его совершенно былъ преобразованъ ученымъ Ченъ—мао, который прямыми поперечными и продольными чертами, далъ буквамъ видъ четвероугольниковъ. Послѣдній видъ и до нынѣ преимущественно употребляется на печатяхъ—Смотр. табл. II. № 4.

27 Четвертый видъ начертанія называется—楷書 *цяй-шу* то есть образцовое письмо, которое отъ предыдущаго разнствуетъ утонченностію чертъ и продолговатостію самыхъ знаковъ.—Сей видъ начерганія изобрѣтенъ въ IV столѣтіи по Р. Х. Княземъ Цы-чжунъ, и нынѣ преимущественно употребляется для печатанія книгъ. См. табл. II. № 5.

28 Пятый видъ начертанія называется 新楷書 *синь-цяй-шу*, то есть новое образцовое письмо, которое отличается отъ предыдущаго одною курсивностію, а въ числѣ и въ расположеніи чертъ не имѣетъ разности съ онымъ. Сей видъ начертанія во всеобщемъ употребленіи въ письмоводствѣ: почему и называется еще 行書 *синъ-шу*, что значитъ: нынѣ употребляемое письмо. См. табл. II. № 6.

29 Шестый видъ начертанія называется 草字 *цао-цзы*, что значитъ; скоропись, и состоитъ въ чрезычайно связномъ сокращен-

номъ начертаніи знаковъ. Онъ введенъ въ I столѣтіи по Р.Х. и съ того времени донынѣ преимущественно употребляется въ черновыхъ сочиненіяхъ, дружескихъ письмахъ, на стѣнныхъ надписяхъ и въ предисловіяхъ къ книгамъ. См. табл. II. № 7.

Примѣч. Каждый изъ сихъ шести видовъ дѣлится на нѣсколько почерковъ, которые болѣе принадлежатъ къ каллиграфіи, а не къ разности видовъ письма. Собственно же самые шесть видовъ начертанія приводятся къ тремъ главнымъ видамъ буквъ; древнихъ, нынѣшнихъ и скорописи.

ГЛАВА VII.

О правописаніи и о знакахъ препинанія.

30. Касательно правописанія должно замѣтить, что условные знаки въ семъ отношеніи раздѣляются на

а, Правильные 正寫 *чженъ-сѣ.*
б, Сокращенные 減寫 *цзянь-сѣ.*
в, Неправильные 訛字 *э-цзы.*
г, Погрѣшительные 錯字 *цо-цзы.*
д, Тождественные 同字 *тхунъ-цзы.*
е, Тождезначащіе 通字 *тхунъ-цзы.*

31. Правильными называются знаки написанные безъ сокращенія и перемѣны чертъ, изъ которыхъ состоять должны; или тѣ самые, которые означаютъ представляемое ими понятіе; напр:

這 *чжэ.* сей. 從 *цунъ* изъ, отъ.
爾 *лянъ* два. 足 *цзу* довольно, нога.

32. Сокращенными называются знаки для скорости написанные съ уменьшеніемъ числа чертъ, входящихъ въ ихъ составъ; напр.

这 сей 从 изъ, отъ.
双 два 足 довольно.

Примѣч. Сокращенные знаки внесены въ словарь и число ихъ очень ограничено.

33. Неправильными почитаются такіе знаки, которые общепринятымъ употребленіемъ 俗用 *су-юнъ* или измѣнены въ начертаніи, или ошибочно принимаются въ смыслѣ другихъ буквъ; напр:

丟 вмѣсто. 丢 *діу* пропадаю, затериваюсь.

揉 вмѣсто. 殺 *ша* убиваю.

Примѣч. Условные знаки, ошибочно употребляемые въ смыслѣ другихъ. помѣщены въ таблицѣ, приложенной ниже подъ № III.

34. Погрѣшительными называются тѣ знаки, которые или случайно по ошибкѣ, или собственно по незнанію употреблены бываютъ вмѣсто другихъ по одной созвучности и сходству въ удареніи съ оными; напр:

員 *юань* чиновникъ вмѣсто 圓 *юань* круглый.

干 *ганъ* щитъ вмѣсто 乾 *ганъ* сухой.

35. Тождественными называются такіе знаки, которые съ большею или меньшею разностію пишутся двоякимъ образомъ; напр:

高 *гао* высокій. 髙 тоже.

吃 *чи* ѣмъ. 喫 тоже.

36. Тождезначащими называются такіе знаки, которые употребляются вмѣсто другихъ созвучныхъ имъ по выговору и удареніе, между тѣмъ какъ послѣдніе не могутъ быть взаимно употребляемы вмѣсто оныхъ; напр:

商 *шанъ* купецъ вмѣсто 謫 совѣтуюсь.

染 *ци* лаковое дерево вмѣсто 七 семь.

Примѣч. Послѣдніе 謫 совѣтуюсь и 七 семь не употребляются въ значеніи первыхъ.

37. Сверхъ вышеупомянутыхъ шести подраздѣленій, касательно правописанія, находятся еще измѣненные знаки, извѣстные подъ названіемъ 俗字 *су-цзы*, которые имѣютъ общее употребленіе съ своими первоначальными. Таковые знаки собраны въ приложенной ниже таблицѣ подъ № IV.

38. Находится довольно древнихъ знаковъ, вмѣсто которыхъ введены новые измѣненные болѣе или менѣе въ составныхъ частяхъ. Изъ таковыхъ знаковъ, замѣненныхъ новѣйшими одни совершенно вышли изъ употребленія, а другіе употребляются наравнѣ съ производными отъ нихъ, по произволенію писателей. Первые всѣ помѣ-

щены въ словаряхъ какъ самостоятельные. Послѣдніе, какъ необходимые къ свѣдѣнію, собраны въ таблицѣ приложенной ниже подъ № V.

Примѣч. Къ предъидущимъ двумъ §§ принадлежатъ тождественные знаки.

39. Въ китайскомъ письмѣ нѣтъ особыхъ надстрочныхъ знаковъ. Оглавленія пишутся обыкновенными знаками, только нѣсколько крупнѣе, знаки же относящіеся къ титулу Государя, вмѣсто того чтобы писать оные крупнѣе, выносятъ въ красную строку выше прочихъ строкъ, что называется 擡寫 *тжай-сѣ* то есть писать съ надвышеніемъ. Въ письмахъ къ старшимъ и высшимъ титулъ ихъ или выносятъ въ красную строку: или въ самой строкѣ оставляется предъ титуломъ пробѣлъ для одного слова.

40. Въ китайскомъ письмѣ находятся два знака препинанія, какъ то: нуль ○ и черта—,Нуль, когда при раздѣленіи одной мысли отъ другой замѣняетъ точку, двоеточіе и точку съ запятою, ставится по правую сторону послѣдней буквы подъ нижнимъ ея угломъ. Когда же нуль сей употребляется въ значеніи запятой, отдѣляющей одно слово отъ другаго, то ставится подъ самою буквою. Знакъ—употребляется только въ концѣ періода, и пишется по лѣвую сторону послѣдней буквы, подъ нижнимъ ея угломъ; напр:

事 *ши* дѣло. 王 *ванъ* Князь 一也 *ѣ* окончательный знакъ.

41. Кромѣ помянутыхъ въ предыдущемъ § знаковъ препинанія находятся еще знаки различенія, которые служатъ къ означенію собственныхъ именъ, какъ то:

а) Имена Государей означаются чертою съ нулями, а имена подданныхъ чертою безъ нулей, въ обоихъ случаяхъ поставляемой на правой сторонѣ буквъ; напр:

昭 烈 — *чжао* *лѣ* — имя Государя.

б) Названія чиновъ означаются двумя чертами противъ каждой буквы, названія Правленія Государей, также народовъ, странъ, городовъ, горъ, рѣкъ и пр: означаются двумя чертами связанными, поставляемыми на правой сторонѣ буквъ, напр:

太師 [тхай ши] Везирь. 道光 [дао гуанъ] Названіе Правленія нынѣ Царствующаго въ Китаѣ Государя.

в) Названія столицъ, династій, книгъ и главъ, на которыя дѣлается ссылка; также одинаковыя слова, составляющія заглавіе особливой статьи, поставляются въ вмѣстительномъ знакѣ; напр:

大清 [да цинъ] названіе нынѣ царств. въ Китаѣ династіи.

漢書 [ханъ шу] Исторія старшей династіи Хань.

42. Для отдѣленія матерій одной отъ другой употребляется кругъ ○, поставляемый въ самой строкѣ; для отдѣленія же статей одной отъ другой вмѣсто буквъ или цыфръ употребляется черта—,которая ставится въ началѣ каждой статьи обыкновенно выносимой въ красную строку.

43. Въ сочиненіяхъ иногда главное предложеніе или содержаніе и общій выводъ означаются двойнымъ нулемъ ◎, а причина чернымъ ●, поставляемыми по правую сторону буквъ, составляющихъ помянутыя мѣста.

Примѣч. Вышеприведенные знаки препинанія и отличенія болѣе употребляются въ печатныхъ книгахъ.

44. Вмѣсто переставленія словъ посредствомъ цыфръ употребляются знаки ⁞ ; а повтореніе слова означается двумя точками связанными. ⁘

Примѣч. 2. Въ кигайскомъ письмѣ нѣтъ знаковъ вопросительнаго и восклицательнаго. вмѣсто которыхъ одни междометія употребляются.

ГЛАВА VIII.

О выговорѣ условныхъ знаковъ.

45. Условные знаки суть знаменатели предметовъ чувственныхъ, умственныхъ и отвлеченныхъ, то есть знаки понятій самыхъ, а не звуковъ, составляющихъ слова: почему каждый знакъ выговаривается названіемъ представляемаго имъ предмета; напр:

мао кошка 神 *шенъ,* добрый духъ 怒 *ну* гнѣвъ.

46. Въ китайскомъ языкѣ столь много различныхъ предметовъ выражаемыхъ одинаковымъ звукомъ, что рѣдкій звукъ не имѣетъ отъ 5 до 30 понятій. Всѣхъ же звуковъ почти для сорока тысячь условныхъ знаковъ находится только 447, которые, купно съ ихъ измѣненіями. изложены по алфавитному порядку въ таблицѣ ниже приложенной подъ № VI.

Примѣч. Въ Европѣ выговоры китайскихъ письменъ болѣе извѣстны на трехъ языкахъ: Французскомъ, Португальскомъ и Англійскомъ. Для точнѣйшаго переложенія китайскихъ звуковъ на помянутые языки недостаетъ въ нихъ нѣкоторыхъ буквъ, какъ то: *ч, ц, э, ю, я,* Исключая буквы э, вмѣсто которой пишутъ е, прочія четыре буквы замѣнены приблизительными слогами, по произволенію составленными. Для правильнаго произношенія послѣднихъ присовокупленъ къ таблицѣ VI сводъ, въ которомъ китайскіе выговоры на трехъ европейскихъ языкахъ: Французскомъ, Португальскомъ и Англійскомъ подведены къ Русскому по Пекинскому произношенію.

47. Китайцы всѣ свои слова почитаютъ односложными, что и принято въ ихъ стихотворствѣ. Но, въ отношеніи къ гласнымъ составляющимъ звуки, китайскія слова раздѣляются на односложныя, двусложныя и трехсложныя, напр:

福 *Фу* счастіе. 抱 *бао* обнимаю. 妙 *міао* удивительный.

48. Китайцы изображаютъ выговоры условныхъ знаковъ чрезъ разсѣченіе выговоровъ двухъ другихъ знаковъ, изъ коихъ начальный слогъ или одну букву отъ перваго слагаютъ съ конечнымъ слогомъ или буквою второго знака съ наблюденіемъ, чтобы сей послѣдній имѣлъ одинаковое удареніе съ искомымъ выговоромъ; напр:

夫 мужъ.	光 сіяніе.	剽 граблю.
也 также.	有 имѣю.	牙 зубъ.

Примѣч. Для перваго изъ сихъ знаковъ будетъ 方 *фанъ* и 徒 *тху.* которые производятъ фу. Для второго беруть 官 *гуань* и 幢 *чжанъ,* которые производятъ гуанъ; для третьяго 匹 *пьхи* 妙 *міао,* которые производятъ пьхіао, для четвертаго 羊 *янъ* и 者 *чжо,* которые производятъ *іэ* то есть: ѣ; для пятаго 羊 *янъ.* и 醜 *чеу,* которые произведутъ іу то есть: ю, для шестаго—牛 ю и 沙 *ша,* которые произведутъ іа, то есть: я.

ГЛАВА IX.

Объ удареніяхъ.

49. Къ удаленію затрудненія, могущаго произойти отъ множества созвучныхъ словъ, Китайцы ввели въ свой языкъ ударенія, которыя въ связи словъ придаютъ ясность и опредѣлительность рѣчамъ.

Примѣч. Сколько каждый звукъ имѣетъ удареній, можно видѣть въ таблицѣ № VI.

50. Въ Китайскомъ языкѣ удареніе не есть простое возвышеніе голоса надъ слогомъ въ словѣ многосложномъ: но извѣстное измѣненіе голоса при произношеніи слова, хотя бы оно было односложное. Такихъ удареній считается четыре:

а, Ровное 平声 *пьхинъ-шенъ.*
б, Тяжелое 上声 *шанъ-шенъ.*
в, Острое 去声 *цюй-шенъ.*
г, Краткое 入声 *жу-шенъ.*

51. Слова ровнаго ударенія выговариваются твердымъ и ровнымъ голосомъ, безъ пониженія и повышенія онаго; напр:

稀 *си* рѣдкій. 和 *хо* согласіе.

52. Слова тяжелаго ударенія произносятся напряженнымъ и нѣсколько протяжнымъ возвышеніемъ голоса снизу вверхъ напр:

喜 *си* радость. 火 *хо* огонь

53. Слова остраго ударенія выговариваются ясно, чисто, съ отрывистымъ пониженіемъ голоса сверху внизъ; напр:

係 *си* завишу. 貨 *хо* товаръ

54. Слова краткаго ударенія произносятся ровно, скоро, отрывисто и глухо, напр:

吸 *си* всасываю въ себя. 豁 *хо* отверстіе.

55. Ударенія въ словахъ трехсложныхъ также и двусложныхъ оканчивающихся на ао, эу, и іу, произносятся на второмъ слогѣ, а въ двусложныхъ кончающихся на а, э, ай, анъ и ань на послѣднемъ слогѣ; напр:

杪 *міао* вѣтка. 猴 *хэу*, обезьяна мартышка.

暖 *нуанъ* тепло. 靴 *сюэ*, сапоги.

56. Когда случатся сряду два условныхъ знака одного ударенія, то голосъ возвышается на первомъ изъ нихъ; напр:

山東 *шанъ-дунъ*, Шань-дунъ, названіе губерніи.

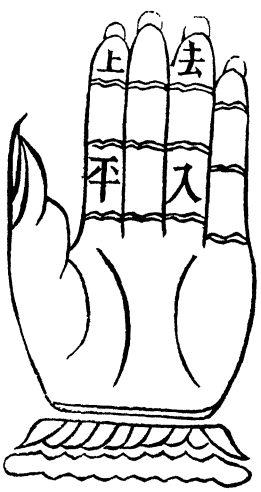
山西 *шанъ-си*, Шань-си, названіе губерніи.

57. Китайцы не означаютъ ударенiй въ письмѣ; но когда нужно показать значеніе буквы, имѣющей двоякое произношеніе по выговору или ударенію, то употребляютъ для сего ○ нуль, который для означенія ровнаго ударенія ставятъ на нижнемъ, для тяжелаго на верхнемъ углу знака съ лѣвой стороны; для означенія остраго ударенія на верхнемъ, для краткаго на нижнемъ углу знака съ правой стороны; напр:

令 *линъ* приказываю. 令 *линъ* похвальный.

長 *чинъ* долгій. 長 *чжанъ* росту.

Примѣч. 1. Китайцы для примѣра представляютъ сіи четыре ударенія на рукѣ въ слѣдующемъ видѣ.



Примѣч. 2. Европейскіе вѣропроповѣдники (жившіе въ Китаѣ) приняли за правило изображать ударенія ровное знакомъ—, тяжелое знакомъ \, острое знакомъ /, кроткое знакомъ ∪. Сему же правилу и мы слѣдуемъ.

ГЛАВА X.

О раздѣленіи буквъ на классы.

58. Условные знаки, для удобнѣйшаго ихъ пріисканія въ словарѣ, раздѣлены на классы или отдѣленія, располагаемыя по ключевымъ знакамъ.

59. Отдѣленіе 部 *бу* есть собраніе условныхъ знаковъ, принадлежащихъ къ одному какому либо роду (ключу) по сходству въ видахъ, качествахъ и дѣйствіяхъ означаемыхъ ими предметовъ.

60. Ключевыми знакими, 部首 *бу-шэу*, называются такіе, подъ которыми можно въ словарѣ находить сложные знаки точно такъ, какъ въ русскомъ словарѣ пріискиваемъ слова по азбучнымъ буквамъ. Такихъ ключевыхъ знаковъ считается 214. См. табл. приложенную ниже подъ № VII.

Примѣч. По ключевымъ знакамъ расположенъ новѣйшій китайскій словарь извѣстный подъ названіемъ: Кханъ-си-цзы-дянь (*), изданный въ шести большихъ томахъ. Ключевые знаки въ семъ словарѣ названы оглавленіемъ 總目 *цзунъ-му*

61. Ключевой знакъ составляетъ существенную часть въ составѣ знаковъ, которые принадлежатъ къ его отдѣленію по сходству съ нимъ въ видахъ, качествахъ и дѣйствіяхъ означаемыхъ ими предметовъ; напр: въ знакахъ представляющихъ названіе рѣкъ, деревьевъ, сердечныхъ ощущеній и разговора, въ числѣ составныхъ ихъ частей извѣстное мѣсто занимаютъ ключевые знаки воды, дерева, сердца и слова, напр:

汾 *фынъ* названіе рѣки. 桑 *санъ* тутовое дерево.

想 *сянъ* думаю. 訣 *цзюэ* прощаюсь.

62. Изъ ключевыхъ знаковъ одни соединяются съ своими приложеніями безъ измѣненія, другіе изъ нихъ измѣняются въ сокращенный видъ; а нѣкоторые пишутся и въ собственномъ и въ сокращенномъ видѣ; напр:

(*) См. выше стран. 4.

輕 *цинъ* легкій отъ　　車許 *сюй* обѣщаюсь отъ　　言
進 *цзинь* вхожу отъ　　彳都 *ду* столица отъ　　邑
泉 *цюань* родникъ отъ　　水油 *ю* масло отъ　　水

Примѣч. Изложеніе ключевыхъ знаковъ показано въ таблицѣ VII, а въ словарѣ Кханъ-си-цзы-дянь, помѣщено въ началѣ главы о справочныхъ буквахъ подъ названіемъ: 檢字 *цзянь-цзы*. См. 1№ тетр. 17№ листъ.

63. Ключевые знаки сверхъ обыкновенныхъ мѣстъ, занимаемыхъ ими въ соединеніи съ приложеніями, имѣютъ еще неправильныя мѣста, что впрочемъ случается въ весьма маломъ числѣ буквъ; напр:

祀 *чанъ* день лѣтняго поворота отъ 日 *жй* солнце.
末 *мо* вершина отъ　　木 *му* дерево.
年 *нянь* годъ отъ　　干 *ганъ* щитъ.
弟 *ди* младшій братъ отъ　　弓 *гунъ* лукъ для стрѣлянія.

64. Отдѣленія располагаются въ словарѣ по числу чертъ, составляющихъ ключевые знаки. Вопервыхъ слѣдуютъ ключи, имѣющіе одну черту, за ними состоящіе изъ двухъ, трехъ чертъ такъ далѣе.

65. Сложные знаки располагаются въ своихъ отдѣленіяхъ также по числу чертъ, не принимая въ счетъ черты приложенныхъ къ нимъ ключевыхъ знаковъ; напр: въ словѣ 估 *гу* оцѣниваю, ключевой знакъ 亻 надлежитъ искать подъ двумя, а самое слово въ отдѣленіи подъ пятью, а не подъ семью чертами.

66. Находятся такіе знаки, въ которыхъ по многосложности составныхъ буквъ, или по исключительному соединенію ключа съ приложеніемъ, трудно узнать ключевой знакъ. Для пріисканія таковыхъ знаковъ приложено въ началѣ Словаря Кханъ-си-цзы-дянь особое отдѣленіе, подъ заглавіемъ 檢字 *цзянь цзы* т. е. справочныя буквы, въ коемъ черты знаковъ считаются въ сложности, напр: 上 *шанъ* надлежитъ искать въ главѣ знаковъ. состоящихъ изъ трехъ чертъ, гдѣ откроется, что сей знакъ находится въ отдѣленіи подъ ключемъ 一 *и* одинъ.

67. Еще находятся знаки, которые имѣли и выговоръ и значеніе въ древнихъ книгахъ, но при сочиненіи Словаря были опущены. Для пріисканія таковыхъ знаковъ приложено въ концѣ слозаря дополнительное отдѣленіе, въ которомъ должно пріискивать оные по правилу предыдущаго §.

ГЛАВА XI.

О чистописаніи.

68. Въ китайскомъ языкѣ считается 92 правила чистописанія, какъ-то:

1) Поперечная, обнимающая сверху, должна накрывать находящееся надъ нею; напр:



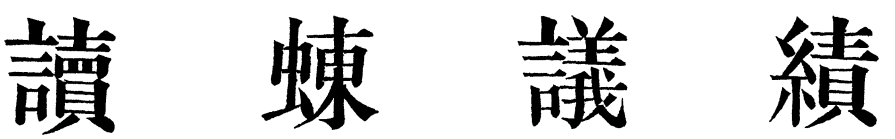
2) Если снизу есть поперечная, то верхнія черты должны лежать на ней; напр:



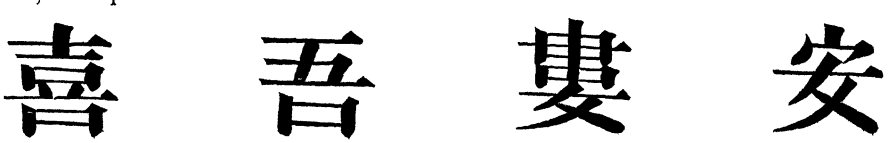
3) При увеличеніи лѣвой стороны лѣвую половину растянуть, а правую сжать; напр:



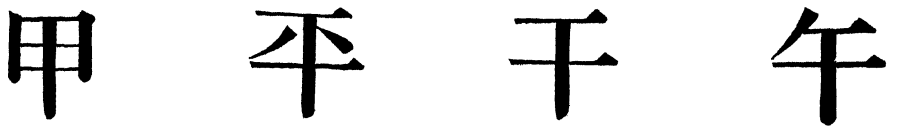
4) При увеличеніи правой стороны правую половину растянуть, а лѣвую сжать; напр:



5. Поперечная, пересѣкающая букву по срединѣ, должна быть долгая; напр:



6. Отвѣсная, разрѣзывающая букву на двѣ половины, должна быть прямая; напр:



7. Крюкъ, замыкающій не долженъ быть искривленъ и укороченъ; напр:



8. Крюкъ, объемлющій не долженъ быть прямъ и длиненъ; напр;



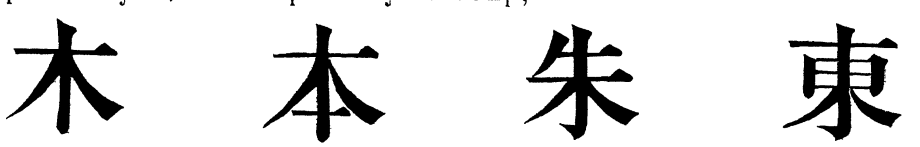
9. При короткой поперечной, откидная должна быть долгая; напр:



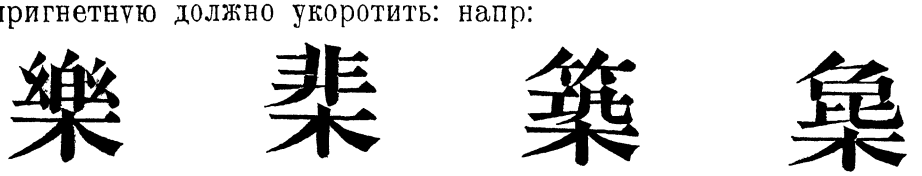
10 При долгой поперечной откидная должна быть коротка; напр:



11. При короткой поперечной съ долгою отвѣсною, откидную и пригнетную должно растянуть: напр;



12. При долгой поперечной съ короткою отвѣсною, откидную и пригнетную должно укоротить: напр:



13. При долгой поперечной отвѣсная должна быть короткая; напр:



14. При короткой поперечной отвѣсная должна быть долгая; напр:



15 Когда и вверху и внизу случатся поперечныя, то нижняя должна быть длиннѣе верхней; напр:



16. Если и съ лѣвой и съ правой стороны случатся отвѣсныя, то лѣвую нѣсколько укоротить противъ правой; напр:



17. Если случатся откидная съ лѣвой стороны и отвѣсная съ правой, то лѣвую оттянуть, а правую опустить ниже; напр:



18. Если случатся отвѣсная съ лѣвой стороны, а откидная съ правой; то лѣвую половину сжать, а правую расширить; напр:



19. Если случится нѣсколько точекъ, то для разнообразія развалить ихъ на двѣ стороны; напр:



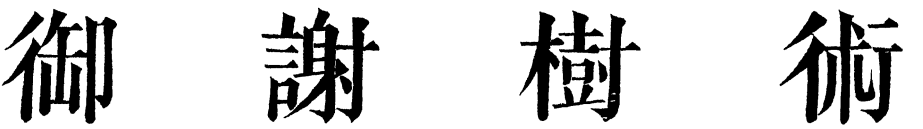
20. Если случится нѣсколько поперечныхъ, то для избѣжанія однообразія расположить ихъ одну полъ другою; напр:



21. Если знакъ составленъ изъ двухъ равныхъ буквъ, то писать оба въ равной величинѣ; напр:



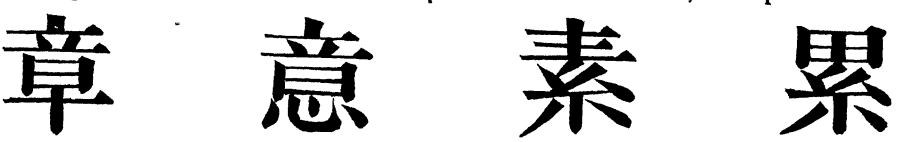
22. Въ знакѣ сложномъ изъ трехъ буквъ: (одна подлѣ другой:) средняя должна быть въ прямомъ положеніи; напр:



23. Если и верхняя и нижняя половины будутъ равной величины, то должно нѣсколько съузить (стянуть) средину; напр:



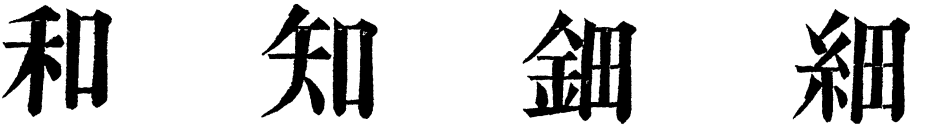
24. Въ знакѣ, состоящемъ изъ соединенія трехъ знаковъ одинъ надъ другимъ, верхъ и низъ не должно ни стягивать ни растягивать: но всѣ три знака должны быть равной величины; напр:



25. Когда мала лѣвая половина знака, то обѣ выравнить сверху; напр:



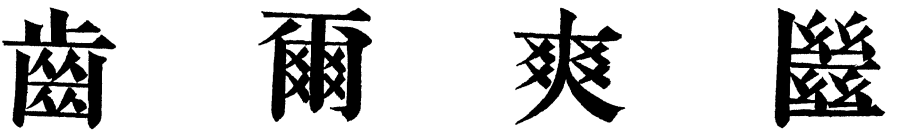
26, Если мала правая половина знака,то обѣ выравнивать снизу; напр:



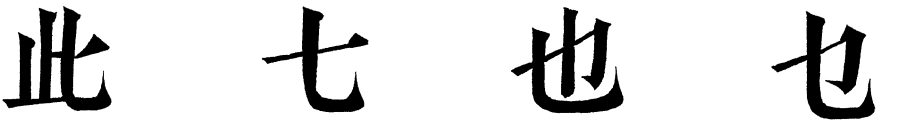
27. Если въ знакѣ случатся снаружи четыре одинаковыхъ буквы одна подъ другою, то дать ему правильный четвероугольный видъ, напр:



28. Если въ знакѣ случатся четыре одинаковыхъ буквы одна подъ другою, то размѣстить ихъ ровно и близко одна къ другой; напр:



29. Косвенныя поперечныя черты не должны быть горизонтальны, отъ сего знакъ теряетъ крѣпость; напр:



30. Горизонтальныя поперечныя не должны быть косвенны; отъ сего знакъ теряетъ видъ; напр:



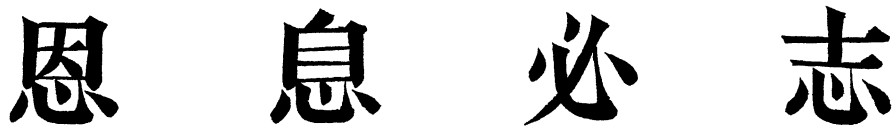
31. Въ знакѣ съ косвенною пригнетною должно выставлять верхъ, а низъ скрадывать; напр:



32. Красота продольнаго 戈 весьма нетерпитъ вялости въ видѣ и изгиба въ составѣ; напр:



33. Поперечное 戈 требуетъ изгиба; напр;



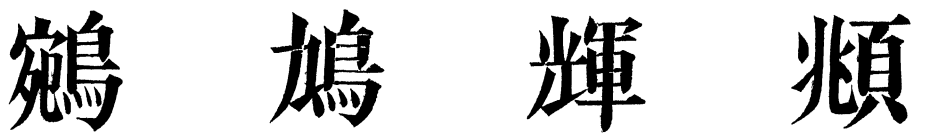
34. Растянутый крюкъ красивъ, когда обнимаетъ и содержитъ букву; напр:



35. Знакъ 乂 подъ другимъ очень красивъ, когда стоитъ на самой срединѣ; напр;



36. Крюкъ зубриною долженъ быть сжатъ; напр:



37. При зубчатыхъ точкахъ остріе замыкающаго крюка должно быть обращено къ срединѣ между четырехъ точекъ; напр:



38. Въ буквахъ сверху ровныхъ должно выравнивать верхъ напр:



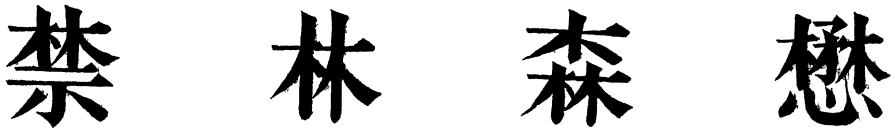
39. Въ буквахъ ровныхъ внизу должно выравнивать низъ, напр:



40. При двухъ пригнетныхъ одну ихъ нихъ должно сжать, а другую растянуть; напр:



41. Изъ двухъ чертъ съ крюками должно загнуть одну или ни одной; напр:



42. Изъ двухъ крюковъ одинъ надъ другимъ, нижній должно выставить, а верхній скрыть; напр:



43. Изъ двухъ крюковъ, обращенныхъ другъ къ другу сверху и снизу, должно верхній изъ нихъ сжать, а нижній вытянуть; напр:



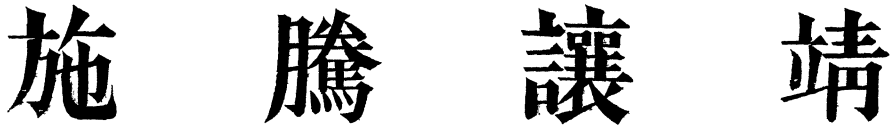
44. Если верхняя часть знака въ стоячемъ положеніи, то должно расширить верхъ; напр:



45. Если нижняя часть знака въ стоячемъ положеніи, то должно расширить низъ; напр.



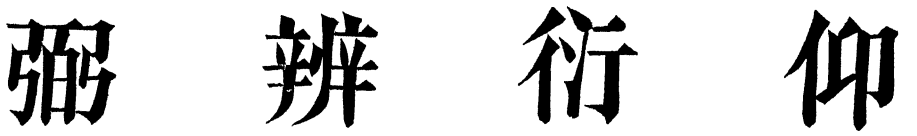
46. Если правая сторона въ стоячемъ положеніи, то можно ее одну расширить; напр:



47. Если лѣвая сторона въ стоячемъ положеніи, то можно писать ее въ увеличенномъ и наклоненномъ видѣ; напр:



48. Если обѣ стороны и лѣвая и правая въ стоячемъ положеніи, то средину сжать; напр:



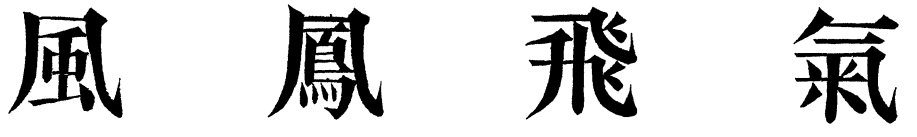
49. Если средина въ стоячемъ положеніи, то ей одной придать силу; напр:



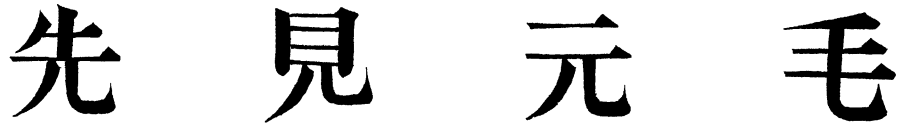
50. Если же обѣ половйны и верхняя и нижняя въ стоячемъ положеніи, то въ срединѣ сжать; напр:



51. Въ продольномъ изгибѣ должно придать силу изгибу; напр:



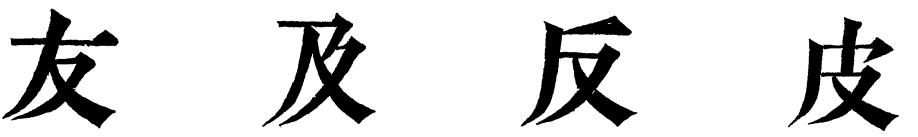
52. Въ поперечномъ изгибѣ округлость и плавность составляютъ красоту; напр:



53. У откидной растянутой некрасивъ тонкій нижній конецъ; напр:



54. При двухъ откидныхъ не должно употреблять зубцовъ; напр:



55. При трехъ откидныхъ верхъ нижней откидной долженъ соотвѣтствовать срединѣ высшей откидной; напр:



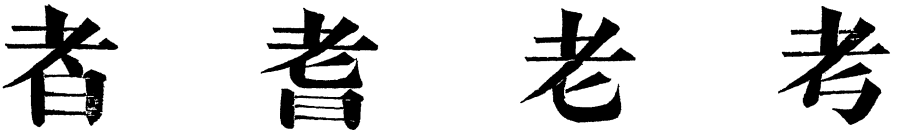
56. При трехъ точкахъ остріе нижней точки должно соотвѣтствовать толстому концу верхней точки; напр:



57. Отвѣсная въ знакѣ 卜 должна быть прямая и соотвѣтствовать самой срединѣ верхней половины; напр:



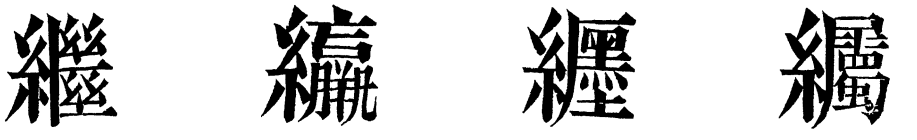
58. Отвѣсная въ знакѣ 土 должна быть прямая и соотвѣтствовать лѣвой отвѣсной въ нижней половинѣ; напр:



59. При расположеніи многихъ поперечныхъ нужно соблюдать соотношенія къ ихъ взаимной величинѣ, и стараться умѣщать оныя безъ малѣйшаго смѣш. между собою; напр:



60. Въ многосложныхъ знакахъ надлежитъ располагать черты, не стѣсняя и не перемѣшивая ихъ между собою, напр:



61. Знакъ потеряетъ соразмѣрность, когда у отвѣсной черты вмѣсто остраго сдѣлать тупой нижній конецъ; напр:



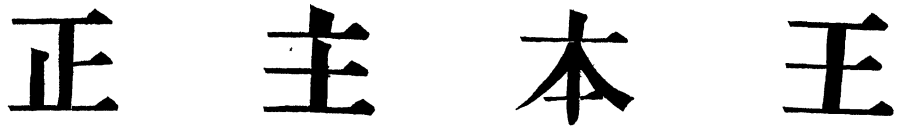
62. Знакъ также не будетъ имѣть силы, если у отвѣсной вмѣсто тупого сдѣлать острый конецъ: напр:



63. Знакъ косвенный должно такъ писать, чтобъ разрѣзанный умственною отвѣсною чертою имѣлъ двѣ равныя половины; напр:



64. Знакъ прямой и малосложный должно писать толстыми чертами; напр:



65. Знакъ малосложный и состоящій изъ продолговатыхъ чертъ не должно укорачивать; напр:



66. Въ сплюснутомъ знакѣ черты должны быть толстыя; напр:



67. Откидная и пригнетная, накрывающія сверху, должны имѣть равную длину, напр:



68. Черты, лежащія внизу съ правой и лѣвой стороны, должны быть одинаковой длины; напр:



69. Черты толстыя должны быть ровны, напр:



70. Чёрты тонкія не должно слишкомъ утончать; напр:



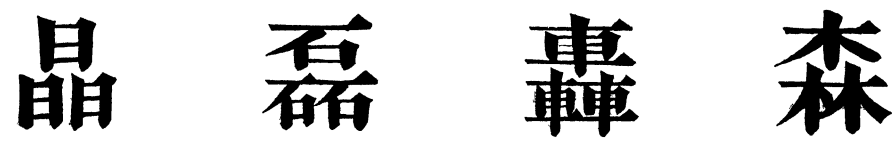
71. Знаки малочертные должно разширять; напр:



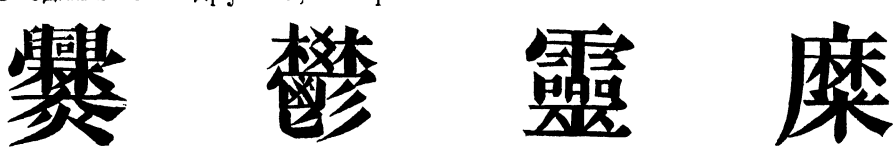
72. Въ многочертныхъ знакахъ наблюдать взаимную между чертами соразмѣрность; напр:



73. Въ знакахъ слишкомъ многосложныхъ должно уменьшать и укорачивать черты; напр;



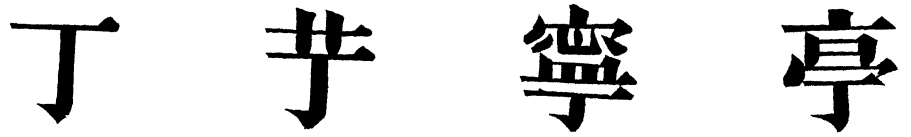
74. Въ знакахъ многосложныхъ составительные знаки ясно отдѣлять одинъ отъ другаго; напр:



75. Въ слѣдующихъ знакахъ и подобныхъ имъ нижнюю поперечную нѣсколько выдавать, какъ бы поддерживая на ней конецъ правой отвѣсной, напр:



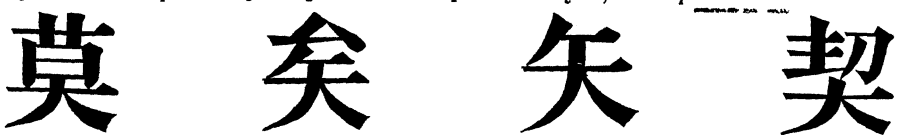
76. Нижній крюкъ писать нѣсколько отлого, какъ будто продолжая внизъ; напр.



77. Знакъ, обнимаемый ключемъ 辶, долженъ быть кверху нѣсколько разширенъ; а къ низу суженъ.



78. При долгой поперечной съ короткою откидною не нужно на правой сторонѣ употреблять пригнетную; напр:



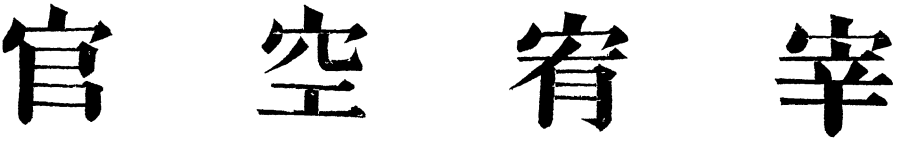
79. Въ слѣдующихъ знакахъ и подобныхъ имъ лѣвая отвѣсная должна быть нѣсколько короче правой; напр:



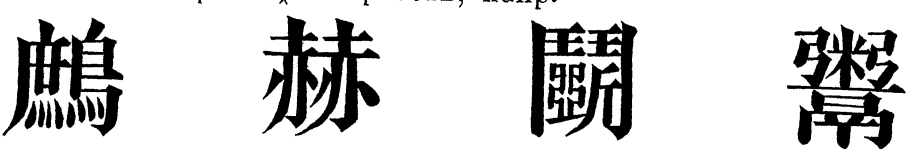
80. Въ слѣдующихъ знакахъ и подобныхъ имъ лѣвая отвѣсная должна быть нѣсколько длиннѣе правой стороны; напр:



81. Совершенство крюка, сверху накрывающаго, состоитъ въ томъ, когда онъ загнутъ подобно птичьему клюву, обращенному къ зобу; напр:



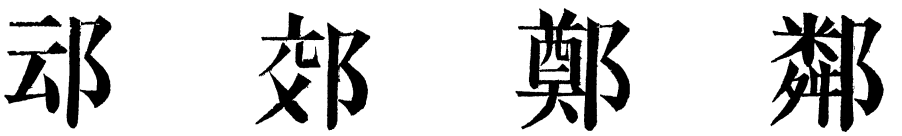
82. Красота поперечныхъ состоитъ въ томъ, чтобы располагать оныя подобно барельефной работѣ; напр:



83. Знаки съ ключемъ 卩 писать по слѣдующему образцу.



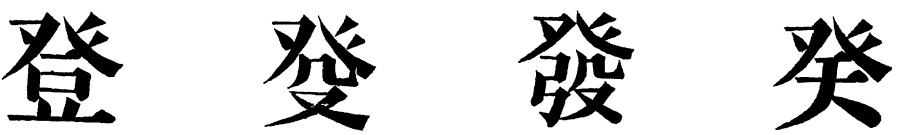
84. Знаки съ ключемъ 邑 писать по слѣдующему образцу.



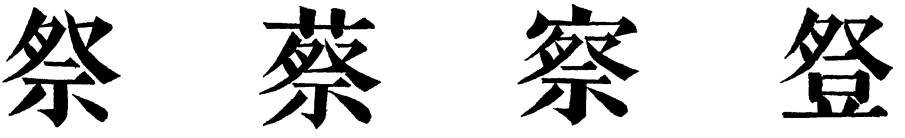
85. Знаки съ ключемъ 阜 писать по слѣдующему образцу,



86. Знаки съ ключемъ 癶 писать по слѣдующему образцу.



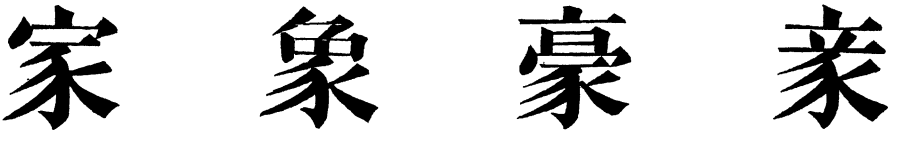
87. Знаки съ ключемъ 灬 писать по слѣдующему образцу.



88. Знаки съ ключемъ 从 писать по слѣдующему образцу.



89. Знаки съ ключемъ 豕 писать по слѣдующему образцу.



90. Одно боковое 人 писать по слѣдующему образцу.



91 Два боковыя 人 писать по слѣдующему образцу.

從 徐 循 後

92. Знаки съ ключемъ 乚 писать по слѣдующему образцу.

乳 亂 色 包

ГЛАВА XII.

Дополненіе къ основнымъ понятіямъ о Китайскомъ письмѣ.

69. Находится небольшое число знаковъ, которые, мало различаясь съ другими въ начертаніи, имѣютъ не одинаковый съ ними выговоръ и другое значеніе, напр:

丸 *вань* катышекъ. 凡 *фанъ*[1] каждый.

从 *цунъ*[1] изъ. 丬 *лянъ*[3] два.

己 *цзи*[3] самъ. 已 *и*[3] перестаю.

巳 *сы*[4] названіе 9 го и 10 го часовъ пополудни.

卯 *мао*[3] названіе 5 го и 6 го часовъ пополуночи.

戌 *сюй*[2] назаніе 5 го и 6 го часовъ пополудни.

戍 *сюй* гарнизонъ. 戊 *юэ*[2] алебарда.

Примѣч. Таковые знаки всѣ помѣщены въ концѣ первой тетради Словаря Кханъ-си-цзы-дянь подъ названіемъ взаимосходныхъ 相似字 *сянъ*[1]-*сы*[4]-*цзы*[4]. Надлежитъ остерегаться, дабы не принять одинъ знакъ за другой, что при невнимательности легко можетъ случиться.

70. Находятся еще такіе знаки, которые нынѣ въ разговорахъ имѣютъ выговоръ отличный отъ усвоеннаго имъ въ словарѣ; напр:

車 въ Словарѣ *цзюй* въ употребленіи *че* телѣга.

牛 ——— *ю* ——— *ню* быкъ, корова.

股 ——— *тхэу* ——— *шай* зернь. игр: кости.

全 ——— *цуань* ——— *цюань* цѣлый, весь.

佛 ——— *фу* ——— *фо* праведникъ.

71. Китайцы, при тоническомъ переложеніи собственныхъ иностранныхъ именъ на свой языкъ, подбираютъ слова созвучныя или ближайшія по созвучію съ слогами перелагаемаго слова; напр: (*)



хухуру.

呼 *ху.*

穆 *му.*

蘇 *су.*

ноготь.



илама.

伊 *и.*

拉 *ли.*

瑪 *ма.*

тутовое дерево.



нохонъ.

諾 *но.*

歡 *хуань.*

зеленый.



бумбу.

本 *бэнь.*

布 *бу.*

Даосъ.

72. Въ Китайскомъ языкѣ не бываетъ стеченія двухъ согласныхъ: почему если случится тонически переложить на Китайскій языкъ собственное иностранное имя такое. въ которомъ есть стеченіе двухъ согласныхъ, въ семъ случаѣ первую согласную произносятъ одною только начальною буквою односложнаго звука, и знакъ сего звука для отличія пишутъ въ половину менѣе противъ прочихъ знаковъ. Если же стеченіе двухъ согласныхъ случится въ концѣ слова съ твердою полугласною, то два знака произносятъ такимъ же образомъ, напр:

(*) Слова приведенныя ниже въ примѣръ всѣ суть Монгольскія.



номинъ.

諾 но.
木 м.
沁 цинъ.

книжникъ, грамотей.



барсъ.

巴 ба.
兒 р.
斯 сз.

тигръ.

73. Какъ въ Китайскомъ языкѣ нѣтъ буквы р, то при произношеніи собственныхъ иностранныхъ именъ замѣняютъ оную буквою л, которую предъ согласной и въ концѣ слова могутъ выговаривать какъ чистый р; напр:



тэрэ.

特 тэ.
兒 р.
格 гэ.

телѣга.



таваръ.

塔 та.
斡 ва.
兒 р.

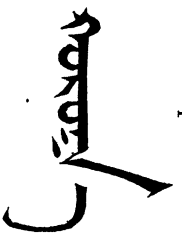
имѣніе.



морн.

摩 мо.
哩 ли.

лошадь.



хорога.

和 хо.
囉 ло.
噶 га.

дворъ.

74. Въ Китайскомъ языкѣ нѣтъ звуковъ а, га, ка, ха, почему Китайцы принялиз а правило—при тоническомъ переложеніи собственныхъ иностранныхъ именъ замѣнять слогъ а знакомъ 阿 э, слогъ га знакомъ 葛 гэ, слогъ ка знакомъ 喀 *кхя*, и въ семъ случаѣ произносятъ помянутые слоги какъ, а, га, ка, ха; напр:



阿 *а.*
雅 *я.*
噶 *га.*

аяга.

чашка.



阿 *а.*
勒 *л.*
坦 *тань.*

алтань.

золото.



噶 *га.*
楚 *чу.*
噶 *га.*

гачуга.

столбикъ у перилъ.



哈 *ха.*
布 *бу.*
爾 *ръ.*

хабуръ.

весна.

ЧАСТЬ II,

содержащая въ себѣ грамматическія правила Китайскаго языка.

ГЛАВА I.

О измѣняемости словъ въ Китайскомъ языкѣ и о частяхъ рѣчи.

76. Китайскій языкъ вмѣсто словоизмѣненія въ окончаніяхъ по склоненіямъ и спряженіямъ, по родамъ и числамъ имѣетъ измѣненіе умственное, не подходящее подъ правила Грамматикъ всѣхъ прочихъ языковъ; и симъ только умственнымъ измѣненіемъ оттѣняются въ немъ качества, дѣйствіе, состояніе, взаимное отношеніе предметовъ и связь сужденій

77. Умственное измѣненіе Китайскихъ словъ состоитъ въ измѣненіи самаго смысла ихъ такъ, что соотвѣтствуетъ перемѣнамъ въ окончаніяхъ, введеннымъ въ прочихъ языкахъ для означенія качествъ, дѣйствія, состоянія, взаимнаго отношенія предметовъ и связи между сужденіями,

78. Сіе умственное измѣненіе есть двоякое: словопроизводное опредѣляющее разряды словъ, и Грамматическое показывающее умственное измѣненіе въ окончаніяхъ сообразно словосочиненію того языка, на который дѣлается переложеніе съ Китайскаго.

79. Словопроизводное измѣненіе состоитъ въ томъ, что одно и то же слово принимаетъ качества разныхъ частей рѣчи по отношенію къ мѣсту, которое занимаетъ оно въ связи съ прочими словами составляющими рѣчь. Возмемъ въ примѣръ 善 *шань*[4] добро.

至善 *чжи*^{4}-*шань*^{4} (весьма добро) высочайшее добро.
善心 *шань*^{4}-*синь*^{1} (добро сердце) доброе сердце.
善之 *шань*^{4}-*чжы*^{1} одобряю.
善馬射 *шань*^{4}-*ма*^{3}-*шэ*^{2} искусно съ лошади стрѣляю изъ лука.

Здѣсь слово 善 *шань*^{4} въ первомъ примѣрѣ есть имя существительное, во второмъ—прилагательное, въ третьемъ—глаголъ, потому что имя существительное или прилагательное въ концѣ рѣчи имѣющее послѣ себя дополнительное слово 之 *чжы*^{1} получаетъ силу глагола; въ четвертомъ примѣрѣ *шань* будетъ нарѣчіе; потому что слова: *ма-шэ* конная стрѣльба изъ лука, составляютъ неизмѣняемое выраженіе.

Примѣч. Ниже примѣры на правила и исключенія, почти всѣ переведены отъ слова въ слово; почему каждому читателю не будетъ трудно самому разбирать оные, если пожелаетъ вникать въ Грамматическую связь словъ.

80. Грамматическое измѣненіе состоитъ въ томъ, что имена существительныя и прилагательныя умственно измѣняются въ окончаніяхъ соотвѣтственно своему значенію въ рѣчи, и тѣмъ словамъ, съ которыми онѣ въ связи; а глаголы измѣняются въ окончаніи сообразно обстоятельствамъ рѣчи; напр:

每 歲 春 季 於 開 印 後。
мэй^{3} *суй*^{4} *чунь*^{1} *цзи*^{4} *юй*^{1} *кхай*^{1} *инь*^{4} *хэу*.^{4}

Въ семъ примѣрѣ буквальный переводъ словъ есть слѣдующій: *мэй* каждый; *суй* годъ; *чунь* весна; *цзи* годовое время (la saison); *юй* съ; *кхай* открываю; *инь* казенная печать; *хэу* послѣ. Слово *хэу*-послѣ, поставленное на мѣстѣ предлога, и положеніе открывать печать по окончаніи вакаціи въ судебныхъ мѣстахъ, показываютъ, что высшія существительныя должны принять слѣдующее измѣненіе: ежегодно, или каждый годъ, весною по вскрытіи печати.

子 思 明 道 之 本 源 曰。天 下 皆 言
цзы^{3} *сы*^{1} *минъ*^{1} *дао*^{4} *чжы*^{1} *бэнь*^{3} *юань*^{1} *юэ*^{2} *тьхянь*^{1} *ся*^{4} *цзѣ*^{1} *янь*.^{1}
性 道 教 矣。亦 知 性 道 教 果 何 謂 乎。
синъ^{4} *дао*^{4} *цзяо*^{4} *и*,^{3} *и*^{2} *чжи*^{1} *синъ*^{4} *дао*^{4} *цзяо*^{4} *го*^{3} *хэ*^{1} *вэй*^{4} *ху*.^{1}

Въ семъ примѣрѣ показывается измѣненіе глаголовъ: *Цзы-сы* есть собственное имя; *минъ* объясняю; *дао*, путь; естественный

законъ; *чжы* дополнительное слово, показывающее, что находящееся предъ нимъ существительное имя поставлено въ родительномъ падежѣ; *бэнь* пень, корень; *юань* источникъ; *юэ* говорю; *тьхянь* небо; *ся* подъ; *цзп* всѣ; *янь* говорю; *синъ* природа, свойство; *дао* законъ, *цзяо* ученіе, толкъ; *и* дополнительное слово, показывающее конецъ рѣчи. Въ началѣ именительный падежъ *цзы-сы* и въ концѣ коммы глаголъ говорю, ведутъ насъ къ догадкѣ, что смыслъ періода долженъ быть слѣдующій: Цзы-сы, объясняя корень и источникъ естественнаго закона, сказалъ: подъ небомъ (въ поднебесной) всѣ говорятъ о природѣ, естественномъ законѣ и ученіи.

Во второмъ періодѣ буквальный переводъ словъ есть слѣдующій: *и*, также; *чжи* знаю; *синъ* природа, *дао* естественный законъ; *цзяо* ученіе; *го* подлинно, въ самой вещи; *хэ* какой? что? *вэй* называю; *ху* дополнительное слово, которое поставленное въ концѣ рѣчи означаетъ вопросъ. Здѣсь нѣтъ именительнаго падежа, слѣдовательно глаголъ должно превратить въ безличный. Тогда смыслъ рѣчи будетъ слѣдующій: и такъ надлежитъ знать, что такое въ самой вещи суть (называются) природа, законъ и ученіе?

81. Въ Китайскомъ языкѣ находится девять частей рѣчи: имя существительное, имя прилагательное, мѣстоименіе, глаголъ, нарѣчіе, предлогъ, союзъ, междометіе и дополнительныя слова.

Примѣч. Опредѣленіе частей рѣчи считаю не нужнымъ, предполагая въ имѣющихъ обучаться Китайскому языку предварительное знаніе Грамматики отечественнаго языка.

ГЛАВА II.

О имени существительномъ.

82. Касательно именъ существительныхъ должно замѣтить: а) Названія вещественныхъ предметовъ собственно суть имена существительныя, напр:

树 *шу* дерево (arbor).
木 *му*. дерево (liqnum)
甲 *цзя* латы.
身 *шенъ* тѣло.

б) Названія отвлеченныхъ предметовъ по большей части суть: глаголы или имена прилагательныя, которыя принимаютъ качество существительныхъ именъ, когда поставляются на мѣстѣ подлежащаго или сказуемаго; напр:

君賞善罰惡。 *цзюнь*[1]-*шанъ*[3]-*шань*[4]-*фа*[2]-*э*[2].

Цзюнь Государь, *шанъ* награждаю; *шань* добро, *фа* наказываю, *э* или *нсэ* порочный. Смыслъ рѣчи очевиденъ: Государь награждаетъ добро, наказываетъ зло.

其賞罰分明。 *ци*[1]-*шанъ*[3]-*фа*[2]-*фынь*[1]-*минъ*[1].

Ци оный, его; *шанъ* награда; *фа* наказаніе; *фынь* дѣлю; *минъ* ясно. Здѣсь 賞 и 罰 поставлены на мѣстѣ именительныхъ падежей; почему изъ глаголовъ превращаются въ существительныя имена, и смыслъ рѣчи будетъ слѣдующій: его награды и наказанія распредѣляются съ точностію, или законно.

83. Въ Китайскомъ языкѣ нѣтъ уменьшительныхъ именъ, а образуются они чрезъ прибавленіе къ существительному слова 小 *сяо*[3] малый, небольшой; напр:

小河 *сяо*[3]-*хо*[1] небольшая рѣка т. е. рѣчка.

小桌 *сяо*[3]-*чжо*[2] маленькій столъ т. е. столикъ.

84. Въ книжномъ языкѣ существительныя имена употребляются безъ всякихъ прибавленій; а въ разговорномъ въ употребленіе введено къ нѣкоторымъ существителнымъ именамъ придавать дополнительныя слова 子 *цзы*[3] сынъ, 頭 *тхэу*[1] голова, 兒 *эллъ*[1] *(эрръ)* мальчикъ, которыя въ семъ случаѣ уже совершенно теряютъ собственныя значенія, а стоящему предъ ними существительному сообщаютъ опредѣленный смыслъ; напр:

帳子 *чжанъ*[4]-*цзы*[3] занавѣсъ.

枕頭 *чжень*[3]-*тхэу*[1] подушка.

漂兒 *пьхіао*[1]-*рръ*[1] поплавокъ.

貼頭 *тьхпъ*[2]-*тьхэу*[1] надметъ.

Для изъясненія сего правила разберемъ первое въ примѣрѣ слово: *чжанъ*. Оно съ дополнительнымъ словомъ *цзы* значитъ: занавѣсъ; а безъ онаго: расходная книга. Сверхъ сего звукъ *чжанъ* одного остраго ударенія имѣетъ еще слѣдующія употребительнѣйшія значенія: 1≙ прибываю (вода въ рѣкѣ); 2≙ надменіе живота; 3≙ пограничная защита; 4≙ заразительный туманъ (въ ущельяхъ высочайшихъ каменныхъ горъ обыкновенный); 5≙ Кит. сажень и тесть;

6≙ полагаюсь и оружіе; 7≙ батогъ и наказывать батогами. Отселѣ можно заключить, что при неизмѣняемости и вмѣстѣ съ тѣмъ многозначительности Китайскихъ звуковъ почти необходимо придавать къ нимъ въ разговорѣ нѣкоторые другіе звуки, которые бы въ извѣстныхъ выраженіяхъ сообщали онымъ опредѣленное значеніе.

Примѣч. Существительныхъ именъ, употребляемыхъ съ словомъ 子 считается не болѣе 500; а принимающихъ 頭 и 兒 не болѣе 100. А какія существительныя употребляются съ дополнительными словами, сіе можно видѣть въ Маньчжуро-Китайскомъ словарѣ подъ названіемъ 清文鑑 *цинъ*^{1}-*вынъ*^{1}-*цзянь*^{4}. Въ употребленіи дополнительныхъ словъ отнюдь не должно подражать нарѣчію простолюдиновъ, которые часто некстати придаютъ оныя къ существительнымъ именамъ.

85. Нѣкоторыя существительныя имена съ принятіемъ дополнительныхъ словъ, или съ перемѣною оныхъ принимаютъ другое значеніе; напр:

女 *нюй*^{3} женщина. 女兒 *ню*^{3}-*рръ*^{1} дочь (*).
牛 *ню*^{1} (**) быкъ, корова. 牛兒 *ню*^{1}-*рръ*^{1} усачъ (насѣкомое).
日頭 *жи*^{2}-*тхэу*^{1} солнце. 日子 *жи*^{2}-*цзы*^{3} дни, жизнь.
套子 *тхао*^{4}-*цзы*^{3} обертка 套兒 *тхао*^{4}-*рръ*^{1} чехолъ на что.

86. Нѣкоторыя существительныя имена вмѣсто дополнительныхъ словъ принимаютъ повтореніе себя самихъ; напр:

舅舅 *цзю*^{4}-*цзю*^{4} дядя по матери. 哥哥 *гэ*^{1}-*гэ*^{1} старшій братъ.
叔叔 *шу*^{2}-*шу*^{2} млад. дядя по отцѣ. 娘娘 *нянъ*^{1}-*нянъ*^{1} государыня.

Примѣч. Сіи и подобныя имъ слова сами по себѣ имѣютъ то же значеніе: но введено употреблять оныя съ повтореніемъ, которое сообщаетъ имъ положительный смыслъ; а безъ повторенія онѣ въ разговорѣ будутъ непонятны.

87. Существительныя имена, имѣющія собственные условные знаки, состоятъ изъ одного звука, очень не многія изъ двухъ; напр:

(*) Знакъ Элль, произносимый какъ эрръ когда употребляется въ качествѣ дополнительнаго слова, иногда выговаривается отдѣльно, а иногда слитно съ своимъ существительнымъ, что лучше можно знать изъ употребленія.

(**) Собственно ю; но нынѣ сей звукъ обыкновенно произносятъ какъ ню.

煤 *мэй*^{2} каменный уголь. 炭 *тхань*^{4} дровяной уголь.
珊瑚 *шань*^{1}-*ху*^{1} красн. кораллъ. 玻璨 *бо*^{1}-*ли*^{1} стекло.

88. Существительныя имена, не имѣющія собственныхъ условныхъ знаковъ, состоятъ изъ выраженій, составленныхъ изъ двухъ или трехъ другихъ знаковъ; напр:

水銀 *шуй*^{3}-*инь*^{1} (вода серебро) ртуть. 鬼臉 *гуй*^{3}-*лянь*^{1} (manes, лице) маска.
東家 *дунъ*^{1}-*цзя*^{1} хозяинъ. 夥計 *хо*^{3}-*цзи*^{4} товарищъ.
主顧 *чжу*^{3}-*ху*^{4} всегд. покупатель. 下處 *ся*^{3}-*чу*^{4} квартира.
護蔴鏡 *ху*^{4}-*синь*^{1}-*цзинъ*^{4} (закрывающее сердце зеркало) Кирасъ.
藥葫蘆 *яо*^{2}-*ху*^{1}-*лу*^{1} (порохъ горлянка) пороховая лядунка.

89. Существительныя имена не имѣютъ различія по родамъ, а названія одушевленныхъ вещей по большей части суть общія для обоихъ половъ; напр:

羊 *янъ*^{1} баранъ, овца. 鷄 *цзи*^{1} пѣтухъ, курица.
八哥 *па*^{2}-*гэ*^{1} черный дроздъ 了哥 *ляо*^{1}-*гэ*^{1} жолна.

90. Къ названіямъ одушевленныхъ вещей, для различенія половъ, въ высокомъ слогѣ придаютъ слова:

Къ людямъ 男 *нань*^{1} мущина, 女 *нюй*^{3} женщина.
Къ животнымъ 牡 *ду*^{1} самецъ, 牝 *бинь*^{3} самка.
Къ птицамъ 雄 *сюнь*^{1} самецъ, 雌 *цы*^{1} самка.

91. Въ среднемъ и разговорномъ слогѣ, къ четвероногимъ и къ птицамъ обыкновенно придаются слова 公 *гунъ*^{1} мущина, 母 *му*^{3} матка, напр:

公鴨 *гунъ*^{1}-*я*^{2} селезень. 母鴨 *му*^{3}-*я*^{2} утка.

92. Названія нѣкоторыхъ колѣнъ родства имѣютъ собственные условные знаки, или составлены изъ двухъ знаковъ выражающихъ полы; напр:

兄 *сюнъ*^{1} старшій братъ. 弟 *ди*^{4} младшій братъ.
嫂 *сао*^{3} жена старшаго брата. 弟嫂 *ди*^{4}-*сао*^{3} жена млад. брата.
姐 姐 *цзъ*^{3}-*цзъ*^{3} стар. сестра. 妹 妹 *мэй*^{4}-*мэй*^{4} млад. сестра.
姐夫 *цзъ*^{3}-*фу*^{1} мужъ стар. сестр. 妹夫 *мэй*^{4}-*фу*^{1} мужъ млад. сестры.

93. Нѣкоторыя животныя имѣютъ качественныя названія отличающія ихъ полъ; напр:

忙牛 *манъ*^{1}-*ню*^{1} быкъ. 乳牛 *жу*^{3}-*ню*^{1} корова.

驢 兒 *эрръ*[1]-*ма*[3] жеребецъ 騍 馬 *кхо*[4]-*ма*[3] кобыла.
跑 豬 *пхао*[3]-*чжу*[1] боровъ. 牙 狗 *я*[1]-*гэу*[3] кобель.
叫 驢 *цзяо*[4]-*люй*[1] оселъ. 草 驢 *цао*[3]-*люй*[1] ослица.

Примѣч. Свинья по общему правилу, называется 母 豬 *му*[3]-*чжу*[1], а сука 母 狗 *му*[3]-*гэу*[3].

94. Нѣкоторыя одушевленныя существа имѣютъ названія обоихъ половъ; но сіи названія наиболѣе употребляются въ совокупности какъ одно общее названіе для обоихъ половъ; напр:

鴛 鴦 *юань*[1]-*янъ*[1]. 麒 麟 *ци*-*линъ*.

95. Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ полы животныхъ указываются нѣкоторыми ихъ дѣйствіями, опускаются придаточныя слова, означающія полъ; напр:

鷄 鳴 *цзи*[1]-*минъ*[1] пѣтухъ поетъ.
鷄 抱 窩 *цзи*[1]-*бао*[1]-*во*[1] курица сидитъ на яицахъ.
狗 下 了 崽 子 *гэу*[3]-*ся*[3]-*ляо*[1]-*цзай*[3]-*цзы*[3] сука ощенилась.

Примѣч. 鷄 есть общее названіе пѣтуха и курицы: но въ первомъ примѣрѣ смотря по дѣйствію нельзя сказать *курица* поетъ, такъ какъ и во второмъ нельзя сказать *пѣтухъ* сидитъ и проч. По той же причинѣ и въ послѣднемъ примѣрѣ слово 母 *му* самка не прибавляется, а просто говорится 狗 *гэу*, что значитъ: *собака*.

96. Въ Китайскомъ языкѣ находится два числа: единственное и множественное.

97. Единственное число бываетъ въ слѣдующихъ случаяхъ: а) Когда имя существительное само по себѣ не имѣетъ множественнаго числа, напр:

怒 *ну*[3] гнѣвъ. 忠 *чжунъ*[1] преданность.

б) Когда при имени существительномъ нѣтъ словъ означающихъ множество; напр:

井 *цзинъ*[3] колодезь. 海 *хай*[4] море.

в) Когда предъ именемъ существительнымъ находится неопредѣльнное мѣстоимѣніе, или единичное число; напр:

每 人 *мэй*[3]-*жинъ*[1] кажд: человѣкъ. 一 家 *и*[2]-*цзя*[1] одно семейство.

98. Множественное число бываетъ:

а) Когда при существительныхъ именахъ будутъ находиться слова означающія совокупность, множество; напр:

悉 *си*[2] всѣ. 皆 *цзѣ*[1] всѣ. 俱 *цзюй*[1] всѣ 諸 *чжу*[1] всѣ.
咸 *сянъ*[4] всѣ. 多 *до*[1] много. 庶 *шу*[4] многіе. 部 *ду*[1] всѣ.
群 *цюнъ*[1] толпа. 衆 *чжунъ*[4] многій. 數 *шу*[4] нѣсколько. 些 *сѣ*[1] нѣсколько.
鮮 *сянъ*[3] немногіе. 少 *шао*[1] мало.

Примѣч. Изъ вышеприведенныхъ словъ первыя пять, когда они стоятъ при существительныхъ, полагаются послѣ оныхъ; слѣдующія пять ставятся предъ существительными, которымъ сообщивъ качество множественнаго числа теряютъ собственное значеніе, а послѣднія четыре употребляются болѣе послѣ своихъ существительныхъ; напр:

父 母 俱 存。 *фу*[1]-*му*[1]-*цзюй*[1]-*цунъ*[1] отецъ и мать живы.
庶 績 咸 熙。 *шу*[1]-*цзи*[2]-*сянъ*[3]-*си*[1] заслуги всѣ блистательны.
群 臣 大 喜。 *цюнъ*[1]-*чэнъ*[1]-*да*[4]-*си*[3] сановники крайне радовались

б) Когда при именахъ существительныхъ будутъ находиться количественныя числа выше единичнаго; напр:

萬 物 *ванъ*[4]-*ву*[2] всѣ существа. 百 官 *бэ*[2] *гуанъ*[1] чиновники.

三 家 男 女 共 有 十 七 口 人。
сань[1]-*цзя*[1]-*нанъ*[1]-*нюй*[3]-*гунъ*[3]-*ю*[3]-*ши*[2]-*ци*[2]-*кхэу*[3]-*жинъ*[1].

Въ трехъ домахъ мужескаго и женскаго пола всего 17 душъ.

в.) Когда при именахъ существительныхъ будутъ находиться слова:

儕 *чжай*[1] подобный, 黨 *данъ*[3] товарищъ,
曹 *цао*[1] товарищъ, 輩 *бэй*[4] сословіе,
徒 *тху*[1] послѣдователь, 等 *дынъ*[3] ступень. Напр:
吾 儕 *ву*[1] *чжай*[1] мы. 汝 曹 *жу*[3]-*цао*[1] вы.
伊 等 *и*[1]-*дынъ*[1] они.

Примѣч. Изъ сихъ шести словъ только 等 относится и къ лицу и къ вещи, а прочія всѣ къ лицу и поставляются обыкновенно послѣ своихъ существительныхъ именъ.

г) Когда случатся два существительныхъ одного вида или означающія собранія чего; напр:

帝 王 *ди*[4]-*ванъ*[1] (Императоръ-Король) Цари.
鬼 神 *гуй*[3]-*шень*[1] (manes spiritus) Духи.
顏 料 *янъ*[1]-*ляо*[4] краски.
香 料 *сянъ*[1]-*ляо*[4] духи.

作料 *цзо²-ляо⁴* поваренныя приправы.

д) Когда существительное берется въ неопредѣленномъ смыслѣ; напр:

古人 *гу³-жинь¹* (древній человѣкъ) древніе люди.

人家 *жинь¹-цзя¹* люди.

Примѣч. Вышеприведенныя правила относятся болѣе къ одному ученому языку, а нижеслѣдующее къ разговорному.

е) Когда при именахъ существительныхъ будутъ находиться слова:

全 *цюань¹* цѣлый,

們 *мынъ⁴* знакъ множест. числа, 各樣 *гэ²-янъ¹*,

所有 *со⁴-ю³* сколько ни есть, 各色 *гэ²-шэ²* разныхъ цвѣт: Напр:

各樣鮮菓子 *гэ²-янъ³-сянь¹-го³-цзы³* различные свѣжіе плоды.

幾位老爺們 *цзи¹-вэй⁴-лао³-ѣ¹-мынъ⁴* сколько васъ, милостивые Государи.

Примѣч. 們 само по себѣ не имѣетъ никакого значенія, а употреблямое при лицѣ и личныхъ мѣстоименіяхъ означаетъ множественное число.

99. Въ Китайскомъ языкѣ нѣтъ падежей, ни особенныхъ звуковъ для означенія оныхъ, но самый смыслъ рѣчи и въ качествѣ предлоговъ употребляемыя слова опредѣляютъ отношеніе однихъ предметовъ къ другимъ; напр:

先生七歲　入學。八歲而孤。

сянь¹ шенъ¹ ци² суй⁴ жу² сіо³. па² суй⁴ эрръ¹ гу⁴

Сянь шенъ на седьмомъ году поступилъ въ низшее училище, а на осьмомъ осиротѣлъ.

水路可達城下。 *шуй³-лу⁴-кхэ³-да²-ченъ¹-ся⁴*

водянымъ путемъ можно подойти къ самой стѣнѣ городской.

Примѣч. Почти всѣ сочинители Китайскихъ Грамматикъ, исчисленные мною въ предисловіи, думали найти въ Китайскомъ языкѣ правильное склоненіе именъ существительныхъ: но мнѣніе ихъ никакого основанія не имѣетъ. Въ книжномъ языкѣ находится только слово 之 *чжы¹*, которое въ немногихъ мѣстахъ служитъ знакомъ родительнаго падежа; а въ разговорномъ языкѣ слово 把 означаетъ винительный падежъ существительнаго имени поставленнаго преж-

де глагола управляющаго имъ. О. Премаръ полагалъ, что дополнительное слово 的 *ди*[2] означаетъ въ разговорномъ языкѣ родительный и творительный падежи. Въ примѣръ онъ привелъ 中國的人 *Чжунъ*[1]*-го*[2]*-ди*[2]*-жинь*[1] Житель Китая, 鐵的 *тьхъ*[2]*-ди*[2] изъ желѣза: но первое изъ сихъ выраженій значитъ Китайскій подданный, а второе желѣзный. Дательный падежъ, по его замѣчанію, означается словами 於 *юй*[1] 于 *юй*[1] 與 *юй*[1] 和 *хо*[1] 對 *дуй*[1] 替 *тьхи*[4], изъ коихъ первыя три болѣе въ книжномъ слогѣ, а послѣднія въ просторѣчіи употребляются въ качествѣ предлоговъ. Но сіи предлоги означаютъ извѣстные падежи не въ Китайскомъ, а въ томъ только языкѣ, на который дѣлается переводъ съ Китайскаго. Вотъ нѣсколько примѣровъ на предлогъ 於, который по мнѣнію О. Премара требуетъ родительнаго падежа.

雖有志於學。 *Суй*[1]*-ю*[3]*-чжи*[4]*-юй*[1]*-сіо*[2].
Хотя имѣю расположеніе къ ученію.

不異於人也。 *бу*[3]*-и*[4]*-юй*[1]*-жинь*[1]*-пъ*[3].
Не разнюсь отъ другихъ.

所惡於上毋以使下。 *со*[4]*-ву*[4]*-юй*[1]*-шанъ*[1]*-ву*[1]*-и*[3]*-ши*[3]*-ся*[4].
Что ненавидишь въ высшихъ, такъ не поступай съ низшими.

列官於朝。 *Лъ*[2]*-гуань*[1]*-юй*[1]*-чао*[1] разные чины при Дворѣ.

Въ сихъ четырехъ примѣрахъ предлогъ 於 имѣетъ четыре значенія: къ, отъ, въ, при.

ГЛАВА III.

О имени прилагательномъ.

100. Прилагательныя имена раздѣляются на качетвенныя и числительныя.

101. Качественныя прилагательныя имена раздѣляются на имѣющія собственные знаки и составленныя изъ выраженій; иначе: простыя и сложныя.

102. Относительно простыхъ качественныхъ прилагательныхъ именъ должно примѣчать:

а) Имена означающія вкусъ, цвѣтъ, протяженіе, вѣсъ и доброту суть собственно прилагательныя имена, напр:

苦 *кху*^{3} горькій. 紅 *хунъ*^{1} красный.

左 *цзо*^{3} лѣвый. 輕 *цинъ*^{4} легкій.

б) Изъ двухъ существительныхъ, одно за другимъ слѣдующихъ, первое, ежели по смыслу имѣетъ ближайшее отношеніе къ второму, обыкновенно принимаетъ качество прилагательнаго имени; напр:

草人 *цао*^{3}-*жинъ*^{1} (солома-человѣкъ) соломенная чучела.

城門 *ченъ*^{1}-*мынъ*^{1} (городъ-ворота) городскія ворота.

水磨 *шуй*^{3}-*мо*^{4} (вода-мельница) водяная мельница.

銀錢 *инъ*^{1}-*цянъ*^{1} (сѣребро-деньга) серебрянная монета.

в) Глаголы, имѣющіе по своему дѣйствію ближайшее отношеніе къ слѣдующимъ за ними существительнымъ именамъ, получаютъ силу прилагательныхъ; напр:

渡船 *ду*^{4}-*чуанъ*^{1} (переправляюсь-лодка) перевозное судно.

抽屉 *чеу*^{1}-*тьхи*^{4} (вытягиваю-потникъ) выдвижной ящикъ.

103. Въ разговорномъ слогѣ глаголы превращаемые въ прилагательныя имена по большой части требуютъ послѣ себя дополнительнаго слова 的 *ди*^{2}, а безъ онаго иногда принимаютъ другое значеніе; напр:

使喚的人 *ши*^{3}-*хуанъ*^{4}-*ди*^{2}-*жинъ*^{1} живущій въ услуженіи.

我使喚人 *вэ*^{3}-*ши*^{3}-*хуанъ*^{4}-*жинъ*^{1} имѣю кого въ услуженіи.

104. Сложныя прилагательныя имена употребляемыя въ качествѣ существительныхъ, означающихъ званіе или состояніе, требуютъ послѣ себя дополнительнаго слова 的 *ди*^{2}; напр:

諭書的 *нянь*^{4}-*шу*^{1}-*ди*^{2} учапційся. 挑水的 *тьхяо*^{1}-*шуй*^{3}-*ди*^{2} водоносъ.

種地的 *чжунъ*^{4}-*ди*^{4}-*ди*^{2} землепашецъ. 剃頭的 *тьхи*^{2}-*тьхэу*^{1}-*ди*^{2} цирюльникъ.

105. Собственно прилагательныя имена, подобно существительнымъ превращаемымъ въ прилагательныя, когда есть при нихъ существительное имя, не требуютъ дополнительнаго слова 的 *ди*^{2}, а принимаютъ оное въ такомъ случаѣ, когда въ отвѣтъ на вопросъ поставляются безъ своихъ существительныхъ; напр:

白馬 *бай²-ма³* бѣлая лошадь. 白的 *бай²-ди²* бѣлая.
布衣 *бу⁴-и¹* Китайное платье. 布的 *бу-ди* Китайное.

Примѣч. Противно будетъ общепринятому правилу говорить 白的馬 *бай²-ди²-ма³* бѣлая лошадь, 布的衣 *бу¹-ди¹-и¹* китайное платье.

106. Въ качественныхъ прилагательныхъ именахъ недостатокъ или преимущество въ чемъ-либо одного предмета предъ другимъ выражаются.

а) нарѣчіями:

比 *би¹* въ сравненіи,
益 *и²* болѣе,
尤 *ю¹* еще,
更 *гынъ¹* еще,
逾 *юй¹* болѣе,
些 *сѣ¹* нѣсколько,
又 *ю¹* еще (опять),
愈 *юй¹* болѣе,
不如 *бу²-жу¹* лучше,
越 *юэ²* болѣе; напр:

比去年少。 *би³-цюй¹-нянь¹-шао³*.
Менѣе въ сравненіи съ прошлымъ годомъ.

草帽輕些 *цао³-мао⁴-цинъ⁴-сѣ¹*.
Соломенная шляпа нѣсколько легче.

不如死守 *бу²-жу¹-сы³-шэу³*. Лучше до смерти защищаться.
越高越凉。 *юэ²-гао¹-юэ²-лянъ¹*. Чѣмъ выше, тѣмъ холоднѣе.

Примѣч. Послѣднее *юэ* (болѣе) одно только изъ всѣхъ употребляется съ повтореніемъ, какъ изъ примѣра видно.

б) Количественнымъ числомъ, когда оно, слѣдуя за прилагательнымъ, имѣетъ предъ собою существительное имя, съ которымъ согласуется; напр:

長三尺。 *чанъ¹-сань¹-чи²*, длиннѣе тремя футами.
少一歲。 *шао³-и²-суй⁴*, моложе годомъ.
貴二爾。 *гуй¹-эрръ⁴-лянъ³*, дороже двумя ланами.
不闊一里。 *бу²-кхо²-и²-ли³*, не шире одной *ли*.

Примѣч. Приведенныя два правила простираются и на книжный и на разговорный языкъ.

107. Прилагательныя имена также и нарѣчія получаютъ силу сравнительной степени, когда за ними слѣдуетъ существительное съ предлогомъ 於 *юй¹*; напр:

桃 爲 美 於 杏 兒 *тхао*^{1}-*вэй*^{4}-*мэй*^{3}-*юй*^{1}-*синъ*^{4}-*эрръ*^{1}.

Персики вкуснѣе абрикосовъ.

捕 蝗 之 使 害 民 不 減 於 蝗。

бу^{1}-*хуанъ*^{1}-*чжы*^{1}-*ши*^{3}-*хай*^{1}-*минъ*^{1}-*бу*^{2}-*цзянь*^{3}-*юй*^{1}-*хуанъ*^{1}.

Чиновники, отправляемые для истребленія саранчи, вредятъ народу не менѣе саранчи.

108. Прилагательныя, употребляемыя въ качествѣ нарѣчій, принимаютъ сравнительную степень по предыдущимъ же §§, или чрезъ повтореніе себя самихъ съ присовокупленіемъ дополнительнаго слова 的 *ди*^{2}; напр:

多 些 *до*^{1}-*сѣ*^{1} нѣсколько болѣе. 更 緊 *гынъ*^{1}-*цзинь*^{3} еще строже.

多 多 的 *до*^{1}-*до*^{1}-*ди*^{2} поболѣе. 輕 輕 的 *цинъ*^{1}-*цинъ*^{1}-*ди*^{2} полегче.

109. Превосходство или совершенство въ чемъ-либо одного предмета предъ всѣми выражается нарѣчіями:

大 *да* весьма, 甚 *шенъ* очень, 絕 *цзюэ* чрезвычайно. 最 *цзуй* (тоже), 極 *цзи* чрезмѣрно, 至 *чжи* крайне, 太 *тхай* очень, 莫 甚 一 *мо-шенъ* нѣтъ болѣе какъ; напр:

至 遠 *чжи-юань* отдаленнѣйшій. 極 重 *шень-чжунъ* весьма важный 萬 物 人 爲 最 靈。 *вань*^{4}-*ву*^{2}-*жинь*^{1}-*вэй*^{1}-*цзуй*^{4}-*линъ*^{1}.

Изъ всѣхъ существъ человѣкъ почитается разумнѣйшимъ.

書 雖 至 多 而 好 者 極 少 *шу*^{1}-*суй*^{1}-*чжи*^{1}-*до*^{1}-*эрръ*^{1}-*хао*^{3}-*чже*^{3}-*цзи*^{2}-*шао*^{3}.

Книгъ хотя очень много; (но) хорошихъ чрезвычайно мало.

110. Въ разговорномъ слогѣ кромѣ вышеприведенныхъ нарѣчій для выраженія превосходной степени еще употребляются нарѣчія: 狠 *хынь*^{3} очень, 頂 *динъ*^{3} весьма, 過 愈 *го*^{4}-*юй*^{2} чрезмѣрно, 十 分 *ши*^{2}-*фынь*^{1} совершеннѣйшій; напр:

頂 高 茶 葉 少。 *динъ*^{3}-*гао*^{1}-*ча*^{1}-*ѣ*^{2}-*шао*^{3}, самыхъ высокихъ чаевъ мало.

過 愈 甜。 *го*^{4}-*юй*^{2}-*тьхянь*^{1}, чрезмѣрно сладко.

111. Въ Китайскомъ языкѣ числительныя имена раздѣляются на количественныя, порядочныя и собирательныя.

112. Количественныя числа отъ единицы до десяти, также сто, тысяча и десять тысячъ имѣютъ собственныя цыфры или числительные знаки 數 目 字 *шу*^{4}-*му*^{2}-*цзы*^{4}, а прочія числа изображаются чрезъ соединеніе сихъ знаковъ.

113. Числительные знаки по начертанію раздѣляются на:

малые . . . . . 花碼數目字 *хуа*^{1}-*ма*^{2}-*шу*^{4}-*му*^{2}-*цзы*^{4}.

большіе . . . . . 大寫數目字 *да*^{4}-*сѣ*^{3}-*шу*^{4}-*му*^{2}-*цзы*^{4}.

сокращенные . . . . 蘇州數目字 *су*^{1}-*чжеу*^{1}-*шу*^{4}-*му*^{2}-*цзы*^{4}.

Китайскія цыфры.

большія	малыя	сокращен.			большія	малыя	сокращен.		
壹	一	〡	*и*^{2}.	1	叁	三十	卅三	*сань*^{1}.	
貳	二	川	*эрръ*^{3}.	2	拾		十	*ши*^{2}.	33.
叁	三	〆	*сань*^{1}.	3	叁。	三十三。		*сань*^{1}.	
肆	四	乂	*сы*^{1}.	4	壹	一百		*и*^{2}.	
伍	五	𠂆	*ву*^{3}.	5	佰		一百	*бай*^{2}.	130.
陸	六	亠	*лю*^{2}.	6	叁拾。	三十。	三十	*сань*^{1}.	
柒	七	十	*ци*^{2}.	7				*ши*^{2}.	
捌	八	𠀎	*па*^{2}.	8	壹	一		*и*^{2}.	
玖	九	文	*цзю*^{3}.	9	萬	萬		*вань*^{4}.	
拾	十	什	*ши*^{2}.	10	肆	四千	乂夕	*сы*^{4}.	
佰	百	夕	*бай*^{2}.	100	仟		仟	*цянь*^{1}.	14500.
仟	千	千	*цянь*^{1}.	1000	伍	五百		*ву*^{3}.	
萬	萬	万	*вань*^{3}.	10.000	佰		百	*бай*^{2}.	

Примѣч. Малыя цыфры имѣютъ вообще употребленіе и въ печатныхъ книгахъ и въ письмоводствѣ; большія пишутся болѣе въ актахъ; а сокращенныя употребляются торговыми людьми при взвѣшиваніи тяжестей и счетѣ вещей въ большомъ количествѣ.

114. Счисленіе сложныхъ количествъ въ книжномъ языкѣ отличается отъ счисленія употребляемаго въ разговорахъ.

115. Въ книжномъ языкѣ количественныя числа сложныхъ суммъ поставляются по порядку; напр:

三百五 *сань*^{1}-*бай*^{2}-*ву*^{3} 305. 一千八 *и*^{2}-*цянь*-^{1}*па*^{2} 1008.

116. Въ разговорномъ языкѣ въ сложныхъ суммахъ промежутокъ недостающихъ чиселъ на письмѣ замѣняется *о*, а въ разговорѣ словомъ 零 *линъ*, что значитъ: дробь; напр:

三百〇五 *сань*^{1}-*бай*^{2}-*линъ*^{1}-*ву*^{3}, 一千〇八 *и*^{2}-*цянь*^{1}-*линъ*^{1}-*па*^{2}.

117. Когда же между числами нѣтъ нулей и счетъ оканчивается сотнею или десяткомъ; то послѣднее слово означающее сотню или десятокъ опускается напр:

三百五 *сань*^{1}-*бай*^{2}-*ву*^{3} 350. 一千八 *и*^{2}-*цянь*^{1}-*па*^{2} 1800.

Примѣч. Изъ трехъ высшихъ примѣровъ открывается, что есть большая противоположность между счисленіемъ книжнымъ и счисленіемъ разговорнымъ.

118. Порядочныя числительныя имена дѣлаютея изъ количественныхъ чрезъ прибавленіе къ нимъ слова 第 *ди*; напр.

第一 *ди*^{1}-*и*^{2} первый, 第十七 *ди*^{1}-*ши*^{2}-*ци*^{2} 17 ‡

119. Въ Китайскомъ языкѣ находятся два собирательныя числа 對 *дуй*^{4} пара вещей одной масти и 雙 *шуанъ*^{1} пара вещей парно употребляемыхъ; напр:

一對表 *и*^{2}-*дуй*^{4}-*біао*^{3} пара карманныхъ часовъ.

一雙手套 *и*^{2}-*шуанъ*^{1}-*шэу*^{3}-*тхао*^{4} пара перчатокъ.

Примѣч. Числа собирательныя по большей части употребляются съ единичными количественными числами, безъ кокхъ иногда принимаютъ другое значеніе; напр:

對表 *дуй*^{1}-*біао*^{3} повѣряю карманные часы.

120. При счисленіи вещей къ порядочнымъ числамъ придаются числительныя слова, которыя, будучи въ связи съ другими словами, поставляются между числомъ и числимыми предметами; а когда число само по себѣ составляетъ рѣчь, то поставляется между числительнымъ словомъ и числимыми предметами; напр:

三位礮 *сань*^{1}-*вэй*^{4}-*пхао*^{4} три пушки.

礮三位 *пхао*^{4}-*сань*^{1}-*вэй*^{4} пушекъ три.

Примѣч. Опредѣлительнаго числа числительнымъ словамъ нѣтъ, а обыкновеннѣйшія изъ нихъ изложены въ таблицѣ ниже подъ №VIII.

121. При счисленіи вещей, которыя не имѣютъ числительныхъ словъ, вмѣсто послѣднихъ придается къ количественному числу дополнительное слово 個 *гэ*^{4} (оно же 箇 и 个), безъ коего числимыя вещи въ нѣкоторыхъ случаяхъ принимаютъ другое значеніе; напр:

四个碟子 *сы*^{4}-*гэ*-^{4}*тьхпъ*^{2}-*цзы*^{3} четыре тарелки.

三个月 *сань*^{1}-*гэ*^{4}-*юэ*^{2} три мѣсяца.

三月 *сань*[1]-*юэ*[2] третій мѣсяцъ.

五錢 *ву*[3]-*цянь*[1] пять драхмъ или золотниковъ.

五个錢 *ву*[3]-*гэ*[4]-*цянь*[1] пять чоховъ или денежекъ Кит.

122. Во время счисленіи вмѣсто числъ употребляютъ 10 пней 十干 *ши*[2]-*ганъ*[1], какъ то:

甲乙丙丁戊己庚辛壬癸

цзя[2] *и*[2] *бинъ*[3] *динъ*[1] *у*[4] *цзи*[3] *гынъ*[1] *синъ*[1] *жинъ*[1] *кхуй*[3]

и 12 вѣтвей 十二支 *ши*[2]-*эль*[4]-*чжы*[1],-какъ то:

子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥

цзы[3] *чеу*[3] *инъ*[1] *мао*[3] *ченъ*[1] *сы*[4] *ву*[3] *вэй*[1] *шенъ*[1] *ю*[3] *сюй*[2] *хай*.[4]

123. По-парное соединеніе пней съ вѣтвями съ первыхъ ихъ знаковъ 甲 *цзя* и 子 *цзы* до вторичнаго соединенія сихъ же знаковъ составляетъ шестидесятилѣтній кругъ, употребляемый Китайцами въ лѣтосчисленіи. См. табл. прилож. ниже подъ № IX.

Примѣч. Для означенія года, мѣсяца, дня и часа смерти чьей-либо, или времени рожденія жениха и невѣсты также употребляютъ помянутое соединеніе пней съ вѣтвями, что называется 八字 *па*[2]-*цзы*[3] то есть восемъ буквъ.

124. Въ разговорѣ о лѣтахъ рожденія чьего-либо называютъ годы именами 12 животныхъ, которыя соотвѣтствуютъ 12 вѣтвямъ какъ-то:

1. 鼠 *шу*[3] мышь—вѣтви *цзы*[3].
2. 牛 *ню*[1] волъ—»—«—» *чеу*[3].
3. 虎 *ху*[3] тигръ—«—»—» *инъ*[1].
4. 兎 *тху*[4] заяцъ—«—»—*мао*[3].
5. 龍 *лунъ*[1] драконъ—«—»—*ченъ*[1].
6. 蛇 *тэ*[1] змѣй—«—»—*сы*[4].
7. 馬 *ма*[3] конь—вѣтви *ву*[3].
8. 羊 *янъ*[1] овенъ—«—» *вэй*[4].
9. 猴 *хэу*[1] обезьяна—« *шенъ*[1].
10. 鷄 *цзи*[1] пѣтухъ—»—*ю*.[3]
11. 狗 *гэу*[3] песъ—«—»—*сюй*[2].
12. 豬 *чжу*[1] свинья—«—»*хай*[1].

Примѣч. Годъ имѣетъ два названія 歲 *суй*[4] и 年 *нянь*[1], изъ коихъ подъ первымъ разумѣется только текущій годъ времни или жизни, а подъ вторымъ исполнившійся, а иногда и текущій годъ; напр:

他有幾歲。六歲。 *тха*[1]-*ю*[3]-*цзи*[1]-*суй*[4], *лю*[2]-*суй*[4],

сколько ему лѣтъ? шестой годокъ, или:

八月滿六年。 *па*[2]-*юэ*[2]-*мань*[3]-*лю*[2]-*нянь*[1],

въ осьмой лунѣ исполнится шесть лѣтъ.

道光十四年。 *Дао¹-гуанъ¹-ши²-сы⁴-нянь¹*,
Четырнадцатый годъ правленія Дао-гуанъ.

125. Китайцы раздѣляютъ мѣсяцъ на три декады (десятки) **三旬** *сань¹-сюнь¹;* первую, среднюю и послѣднюю; а дни мѣсяца считаютъ числами.

Примѣч. 1 О числахъ мѣсяца спрашиваютъ соотвѣтственно декадамъ; напр: вмѣсто сегодня которое число? въ продолженіи первыхъ десяти дней говорятъ **今日初幾** *цзинь¹-жи²-чу¹-цзи¹*, сегодня отъ начала сколько? **初三** *чу¹-сань¹* отъ начала третій день, т. е. третіе число. Въ продолженіи второй декады говорятъ **今日十幾** *цзинь¹-жи²-ши²-цзи¹*, сегодня за 10 сколько? **十五** *ши-ву* 15 день, т. е. 15 число. Въ продолженіи третьей декады говорятъ **今日二十幾** *цзинь¹-жи²-ерръ⁴-ши²-цзи¹*, сегодня за 20 сколько? **二十七** *ерръ⁴-ши²-ци²* 27 день или 27 число.

Примѣч. 2 Европейскіе Миссіонеры ввели между Христіанами недѣльный счетъ слѣдующимъ образомъ:

主日 *чжу³-жи²* Господній день т. е. Воскресенье.
主一 *чжу³-и²* (Отъ Воскресенья первый) Понедѣльникъ.
主二 *чжу³-ерръ⁴* (Отъ Воскр. вторый) Вторникъ.
主三 *чжу³-сань¹* (Отъ Воскр. третій) Среда.
主四 *чжу³-сы⁴* (Отъ Воскр. четвертый) Четвертокъ.
主五 *чжу³-ву³* (Отъ Воскр. пятый) Пятница.
主六 *чжу³-лю²* (Отъ Воскр. шестый) Суббота.

126 Китайцы раздѣляютъ сутки на 12 часовъ, называемыхъ вмѣсто чиселъ названіями 12 вѣтвей, какъ-то:

子 11 и 12 часъ пополудни. **午** 11 и 12 часъ пополуночи.
丑 1 и 2 часъ пополуночи. **未** 1 и 2 часъ пополудни.
寅 3 и 4 часъ —— **申** 3 и 4 часъ ——
卯 5 и 6 часъ —— **酉** 5 и 6 часъ ——
辰 7 и 8 часъ —— **戌** 7 и 8 часъ ——
巳 9 и 10 часъ —— **亥** 9 и 10 часъ ——

127. Каждый часъ дѣлится на двѣ половины; половина на четыре четверти **刻** *кхэ²*; четверть на 15 минутъ **分** *фынь¹*. Время часовъ считается включительно; напр:

丑 初 *чэу*^{3}-*чу*^{1} часъ заполночь.
丑 正 *чэу*^{3}-*чженъ*^{4} два часа заполночь.
午 初 兩 刻 *ву*^{3}-*чу*^{1}-*лянъ*^{3}-*кхэ*^{2} 11^{тъ} часовъ и двѣ четверти пополуночи, т. е. половина 12го пополуночи.
午 正 五 分 *ву*^{3}-*чженъ*^{1}-*ву*^{3}-*фынъ*^{1} 12^{тъ} часовъ и пять минутъ пополуночи т. е. пять минутъ перваго пополудни.

ГЛАВА IV.

О мѣстоименіи.

128. Въ Китайскомъ языкѣ находятся мѣстоименія личныя, притяжательныя, возвратныя, относительныя, вопросительныя и неопредѣленныя.

129. Мѣстоименія личныя суть:

朕 *чженъ*^{4} я. 我 э^{3} я. 予 *юй*^{1} я. 俺 *янъ*^{3} я. 咱 *цза*^{1} я. 吾 *ву*^{1} я 爾 *ерръ*^{3} ты. 汝 *жу*^{3} ты. 你 *ни*^{3} ты. 伊 *и*^{1} онъ. 他 *тха*^{2} онъ. 厥 *цюэ*^{2} онъ. 其 *ци* онъ.

Примѣч. Изъ личныхъ мѣстоименій 朕 я только Государь употребляетъ въ смыслѣ мы (*), въ книжномъ слогѣ болѣе употребляются 予 汝 其, а въ просторѣчіи 我 你 他. Въ Пекинѣ 咱 говорится болѣе во множественномъ числѣ и въ такомъ случаѣ, когда одна изъ двухъ разговаривающихъ сторонъ говоритъ о себѣ.

130. Собственно притяжательныхъ мѣстоименій нѣтъ, а личныя мѣстоименія, поставленныя предъ существительными именами, принимаютъ качество притяжательныхъ;

是 吾 新 君 也。 *ши*^{4}-*ву*^{1}-*синъ*^{1}-*цзюнъ*^{1}-*ъ*^{3}.
Вотъ нашъ новый Государь.

131. Въ разговорномъ слогѣ къ личнымъ мѣстоименіямъ, когда они поставляются въ качествѣ притяжательныхъ, по большей части придается дополнительное слово 的 *ди*^{2}, напр:

(*) Употребленіе мѣстоименія *мы* ввелъ Императоръ Ши Хуанъ въ 221^{мъ} году до Р. Х. то есть въ первый годъ Монархическаго Правленія въ Китаѣ.

書是你的錢是我的。

шу^{1} *ши*^{4} *ни*^{3} *ди*^{2}, *цянь*^{1} *ши*^{4} *во*^{3} *ди*^{2}.

Книга твоя, а деньги мои.

他們的貨船早來了。

тха^{2}-*мынь*^{1}-*ди*^{2}-*хо*^{1}-*чуань*^{1}-*цзао*^{3}-*лай*^{1}-*ляо*^{1}.

Ихъ суда съ товарами уже давно пришли.

132. Въ разговорномъ языкѣ и въ письмахъ въ качествѣ личныхъ и притяжательныхъ мѣстоименій перваго и второго лица наиболѣе употребляются учтивыя выраженія, въ которыхъ, соотвѣтственно взаимнымъ отношеніямъ по званію, чинамъ и должностямъ, по возрасту и родственнымъ связямъ, съ уваженіемъ говорятъ во второмъ лицѣ, а въ первомъ болѣе съ униженіемъ; напр: разговаривая съ старшимъ противъ себя по лѣтамъ вмѣсто вы употребляютъ **老長兄** *лао*^{3}-*чжанъ*^{3}-*сюнъ*^{1} Г. Старшій братъ; а вмѣсто я говорятъ **弟** *ди*^{4} младшій братъ. Вмѣсто: вашъ батюшка говорятъ **尊翁** *цзунъ*^{1}-*вунъ*^{1} почтенный старикъ и **令尊** *линъ*^{4}-*цзунъ*^{1} похвальный, почтенный. Сынъ въ отвѣтъ вмѣсто: мой отецъ, говоритъ: **家父** *цзя*^{1}-*фу*^{4} домашній отецъ.

Примѣч. Учтивыя слова нынѣ употребляемыя въ качествѣ личныхъ и притяжательныхъ мѣстоименій перваго и втораго лица вполнѣ собраны въ таблицѣ приложенной ниже подъ № X.

133. Возвратныя мѣстоименія суть:

自 *цзы* самъ **己** *цзи* самъ **自己** *цзы*^{4}-*цзи*^{3} самъ; напр:

君子貴人而賤己。 *цзюнъ*^{1}-*цзы*^{3}-*гуй*^{1}-*жинъ*^{1}-*эрръ*^{1}-*цзянъ*^{1}-*цзи*^{3}.

Благородный человѣкъ другихъ возвышаетъ, а себя унижаетъ.

自謂己。 *цзы*^{4}-*вэй*^{4}-*цзи*^{3}. Самъ себѣ сказалъ.

他自己去。 *тха*^{2}-*цзы*^{4}-*цзи*^{3}-*цюй*^{4}. Онъ самъ пойдетъ.

134. Указательныя мѣстоименія суть:

此 *цы*^{3} сей, **兹** *цы*^{1} сей, **是** *ши*^{4} этотъ, **其** *ци*^{1} оный, **已** *сы*^{1} этотъ, **彼** *би*^{3} тотъ.

Примѣч. Въ разговорномъ слогѣ еще употребляется **這** *чже* сей, **那** *на*^{3} оный, послѣ которыхъ обыкновенно поставляется **個** *гэ*^{4}; напр:

那箇好。是這个。 *на*-^{3}*гэ*^{4}-*хао*^{3}. *ши*^{4}-*чже*^{2}-*го*^{4},

Который лучше? Вотъ этотъ.

135. Въ качествѣ относительнаго мѣстоименія употребляется одно только слово 所 когда оно поставляется въ смыслѣ: тотъ, который; напр:

赤 子 不 能 自 言 其 所 欲。

чи[2] *цзы*[3] *бу*[2] *нынъ*[1] *цзы*[4] *янь*[1] *ци*[1] *со*[4] *юй*[2].

Младенецъ не можетъ самъ выразить того, чего онъ желаетъ.

136. Вопросительныя мѣстоименія суть:

誰 *шуй*[1] кто? 孰 *шу*[2] кто? 何 *хэ*[2] который? 甚 *шень*[4] какой?

那 *на*[3] который? напр:

誰 來 *шуй*[1] *лай*[1] кто идетъ?

何 處 *хэ*[1]-*чу*[4] въ какомъ мѣстѣ?

137. Неопредѣленныя мѣстоименія суть:

每 *мэй*[3] каждый, 各 *гэ*[2] каждый, 凡 *фань*[1] всякій,

或 *хэ*[2] нѣкоторый, 他 *тха*[2] другой, 某 *мэу*[3] такой-то; напр:

凡 物 *фань*[1] *ву*[2] всякая вещь.

某 人 *мэу*[3] *жинь*[1] такой-то человѣкъ.

人 之 死 魄 魂 各 返 其 根

жинь[1] *чжы*[1] *сы*[3] *пхо*[2] *хунь*[1] *гэ*[2] *фань*[3] *ци*[1] *гынь*[1].

По смерти человѣка душа и духъ каждый возвратится къ своему началу.

Примѣч. Мѣстоименіе 凡 иногда замѣняется повтореніемъ существительнаго; напр:

人 人 有 *жинь*[1]-*жинь*[1]-*ю*[3] каждый человѣкъ имѣетъ, или всѣ люди имѣютъ.

天 天 如 此 *тьхянь*[1]-*тьхянь*[1]-*жу*[1]-*цы*[3] каждый день такимъ образомъ.

ГЛАВА V.

О глаголахъ.

138. Въ Китайскомъ языкѣ глаголы по залогамъ можно раздѣлить на дѣйствительные, страдательные, взаимные, возвратные и средніе, а по свойствамъ употребленія на личные, безличные и вспомогательные.

139. Глаголы дѣйствительнаго залога обыкновенно имѣютъ предъ собою именительный, а послѣ себя винительный падежи; напр:

天 喪 予 *тхьянь*[1]-*сангъ*[1]-*юй*[1] Небо погубило меня.

140. Страдательные глаголы дѣлаются изъ дѣйствительныхъ чрезъ прибавленіе предъ ними глаголовъ 見 *цзянь* вижу и 被 *бэй*[1] одѣваю; или чрезъ превращеніе винительнаго падежа въ именительный, а именительнаго въ предложный съ предлогомъ 於 *юй*[1]; напр:

見 欺 *цзянь*[4]-*ци*[1] быть обмануту; 被 殺 *бэй-ша* быть уонту;

國 保 於 民。民 保 於 信。*го-бао*[3]-*юй*[1]-*минь*[1], *минь*[1]-*бао*-*юй*[1]-*синь*[1]. Царственный домъ охраняется народомъ; народъ охраняется вѣрностію.

141. Когда при дѣйствительномъ глаголѣ есть именительный, а нѣтъ винительнаго падежа; то должно принимать глаголъ въ страдательномъ залогѣ; напр:

秦 之 時 詩 書 燒 矣。學 士 殺 矣。

цинь[1] *чжы*[1] *шы*[1] *шы*[1] *шу*[1] *шао и*[1]. *сю шы*[2] *ша*[2] *и*[3].

Въ царствованіе дома *Цинь Шы-цзинъ и Шу-цзинъ* (Стихотворенія и Исторія) были сожжены, а ученые преданы смерти.

142. Взаймные глаголы по большой части дѣлаюстя изъ дѣйствительныхъ чрезъ прибавленіе предъ ними нарѣчія 相 *сянъ*[1] взаимно; напр:

相 見 *сянъ*[1]-*цзянь*[4] вижусь. 相 交 *сянъ*[1]-*цзяо*[1] дружусь.

143. Возвратные глаголы дѣлаются изъ дѣйствительныхъ чрезъ превращеніе въ страдательный залогъ или чрезъ прибавленіе предъ ними мѣстоименія 自 *цзы*[4] самъ, то есть самъ-себя; напр:

自 大 *цзы*[4]-*да*[4] превозношусь. 自 新 *цзы*[4]-*синь*[1] обновляюсь.

自 許 *цзы*[4]-*сюй*[3] льщусь. 自 誇 *цзы*[4]-*кхуа*[1] хвалюсь.

昭 鏡 子。*чжао*[4]-*цзинъ*[4]-*цзы*[3], отражаюсь, т. е. смотрюсь въ зеркало.

河 內 洗 澡。*хэ*[1]-*нэй*[4]-*си*[3]-*цзао*[3], моюсь, т. е. купаюсь въ рѣкѣ.

144. Отличительное качество среднихъ глаголовъ состоитъ въ томъ, что они ни въ какомъ другомъ залогѣ, кромѣ средняго, не употребляются; напр:

河 源 出 西 北 山 流 東 南。

хэ[1] *юань*[1] *чу*[2] *си*[1] *бэй*[1] *шань*[1] *лю*[4] *дунъ*[1] *нань*[1].

Истокъ рѣки выходитъ (т. е. рѣка беретъ начало) изъ сѣверо-западныхъ горъ и протекаетъ на юго-востокъ.

Примѣч. Къ среднимъ глаголамъ должно причислить глаголы существительные, какъ то:

有 *ю*[3] есмь (нахожусь). 是 *шы*[4] есмь.
無 *ву*[1] нѣтъ (ненаходится). 不 *бу*[2] нѣтъ.

145. Личными считаются всѣ глаголы, имѣющіе предъ собою личное мѣстоименіе, или названіе лица или вещи въ именительномъ падежѣ; напр:

帝 發 京 師。*ди*[1]-*фа*[2]-*цзинъ*[1]-*шы*[1]. Императоръ выѣхалъ изъ столицы.
皇 后 還 宮。*хуанъ*[1]-*хэу*[1]-*хуанъ*[1]-*гунъ*[1]. Императрица возвратилась во дворецъ.

146. Глаголы не имѣющіе именительнаго падежа и прилагательныя имена, управляющія глаголами, имѣютъ качество безличныхъ глаголовъ; напр:

想 來。*сянъ*[3]-*лай*[1] кажется. 聽 見。*тьхинъ*[4]-*цзянь*[4] слышно.
能 改。*цынъ*-*гай* можно поправить. 受 聽。 *шэу тьхинъ* пріят. слышать. 易 通 難 解。*и*[4]-*тхунъ*[1]-*нань*[1]-*цзи*[4] легко понимать, (но) трудно объяснить.

147. Вспомогательными глаголами называются такіе глаголы, которые находясь при другихъ глаголахъ означаютъ ихъ залогъ, время или дѣйствіе, а свое собственное значеніе теряютъ. Таковы суть:

見 *цзянь*[4] вижу. 被 *бэй*[4] одѣваю.
已 *и*[3] перестаю. 了 *ляо*[3] исправляю.
得 *дэ*[2] пріобрѣтаю. 著 *чжо*[2] надѣваю.
來 *лай*[1] прихожу. 去 *цюй*[4] отхожу.

Изъ сихъ глаголовъ первые два означаютъ страдательный залогъ слѣдующаго за ними глагола; вторые два прошедшее время, а третьи два также прошедшее время слѣдующихъ за ними глаголовъ и случай или возможность достиженія чего; изъ двухъ же послѣднихъ первый означаетъ приближеніе къ мѣсту, а второй движеніе съ мѣста; напр:

海 舟 已 入 河 口。*хай*[3] *чжеу*[1] *и*[3] *жу*[2] *хэ*[1] *кхэу*[3]. Корабли уже вошли въ устье рѣки.

他 們 搬 了 家。*тха*[2]-*мынъ*[4]-*банъ*[1]-*ляо*[3]-*цзя*[1]. Они перешли на другую кварґиру.

挪 來 *но*[1]-*лай*[1] переставь сюда. 挪 去 *но*[1]-*цюй*[4] отставь.

Примѣч. Изъ вспомогательныхъ глаголовъ второй и три послѣдніе употребляются болѣе въ разговорномъ слогѣ и полагаются послѣ глаголовъ; а прочіе употребляются въ книжномъ слогѣ и полагаются предъ глаголами, что видѣть можно изъ приведенныхъ примѣровъ.

148. Глаголы поставляемые въ многократномъ видѣ по большей части выражаются чрезъ повтореніе себя самихъ; напр:

我要瞧瞧 *нгэ*^{3}*-яо*^{1}*-цяо*^{1}*-цяо*^{1} я хочу посмотрѣть.

請坐坐 *цинъ*^{3}*-цзо*^{4}*-цзо*^{1} прошу посидѣть.

Примѣч. Глаголы многократнаго вида чаще встрѣчаются въ древнихъ стихотвореніяхъ, а нынѣ употребляются болѣе въ разговорномъ слогѣ. Они по большей части суть недостаточные.

149. Глаголы имѣютъ лице и число не въ перемѣнѣ окончаній, а въ отношеніи къ подлежащему т. е. именительному падежу; напр:

夫子嘗曰。聽民之訟吾亦可猶人也。

фу^{1} *цзы*^{4} *чанъ*^{1} *юэ*^{2}, *тьхинъ*^{4} *минь*^{1} *чжы*^{1} *сунъ*^{4} *ву*^{1} *и*^{2} *кхэ*^{3} *ю*^{1} *жинь*^{1} *ѣ*^{3}.

Кхунъ-фу-цзы нѣкогда сказалъ: слушать народныя тяжбы я такъ же могу какъ и другіе

父母相繼沒。 *фу*^{4}*-му*^{3}*-сянъ*^{1}*-цзи*^{4}*-му*^{2}. Отецъ и мать одинъ за другимъ померли.

我作買賣去。你們看家。

нгэ^{4} *цзо*^{1} *майѣ*^{3} *майѣ*^{4} *цюй*^{4}, *ни мынь*^{4} *кхань*^{1} *цзя*^{1}.

Я пойду торговать, а вы смотрите за домомъ.

衆位別等主人讓。

чжунъ^{1} *вэй*^{4} *бѣ*^{2} *дынъ*^{3} *чжу*^{3} *жинь*^{1} *жанъ*^{4}.

Господа! не ожидайте хозяинова подчиванья.

150. Наклоненіе и время глаголовъ должно узнавать изъ соображенія обстоятельствъ, при которыхъ дѣйствіе или состояніе вещи представляется.

151. Глаголы, слѣдующіе за безличными и существительными глаголами, также за глаголами и именами означающими приказаніе, просьбу, желаніе, возможность, затрудненіе и проч., должно разумѣть въ неокончательномъ наклоненіи; напр:

由此觀之可見 *ю*^{1}*-цы*^{3}*-гуань*^{1}*-чжы*^{1}*-кхэ*^{3}*-цзянь*^{4}. Наблюдая съ сей стороны можно видѣть.

羣臣請誅之。 *цюнъ¹-чень¹-цинъ³-чжу¹-чжы¹*. Вельможи просили казнить (его, ихъ).

能記由于能解。 *нынъ¹-цзи⁴-ю¹-юй¹-нынъ¹-цзь⁴*.
Способность помнить происходитъ отъ способности изъяснять.

152. Глаголы, при которыхъ находится или по связи съ предыдущею рѣчью подразумѣвастся подлежащее, вообще должно понимать въ изъявительномъ наклоненіи; напр:

人見利而不見害。 *жинь¹-цзянь⁴-ли⁴-эрръ¹-бу²-цзянь¹-хай¹*.
Человѣкъ видитъ корысть, а не видитъ пагубы.

魚見食而不見鈎。 *юй¹-цзянь¹-ши²-эрръ¹-бу²-цзянь⁴-гэу¹*.
Рыба видитъ пищу, а не видитъ крючечка (уды).

153. Когда управляющій глаголъ поставленъ въ началѣ рѣчи или въ началѣ рѣчи находятся предъ нимъ союзы **毋** *ву¹* не, **勿** *ву¹* не въ ученомъ, **莫** *мо²* не, **罷** *ба⁴* перестою, **別** *бь²* различаю въ разговорномъ слогѣ, то должно разумѣть оный въ въ повелительномъ наклоненіи; напр:

孝父母。愛兄弟。 *сяо¹-фу¹-му³, ай⁴-сюнъ¹-ди⁴*. Почитай отца и мать (родителей), люби братьевъ.

毋始勤而終怠。 *ву¹-ши³-цзинь⁴-эрръ¹-чжунъ¹-дай⁴*. Не будь въ началѣ ревностенъ, а въ концѣ лѣностенъ.

己所不欲勿施於人。 *цзи³-со¹-бу²-юй²-ву¹-ши⁴-юй¹-жинь¹*.
Чего себѣ не желаешъ, того не дѣлай и другимъ

莫怏 *мо²-гуай⁴* не пеняй. **別說** *бь²-шо²* не сказывай.
出去罷 *чу²-цюй⁴-ба⁴* поди вонъ.

154. Когда разсуждается о предметѣ безъ опредѣленія времени или при глаголахъ находится нарѣчіе означающее настоящее время, то глаголъ должно разумѣть въ настоящемъ времени; напр:

人作不好的事心却不安。此良心也。
жинь¹-цзо²-бу²-хао³-ди²-шы⁴-синь¹-цюо-бу²-ань¹. цы³-лянъ¹-синь¹-ь³.

Когда человѣкъ дѣлаеть худое, то чувствуетъ безпокойство въ сердцѣ. Это есть совѣсть.

今日天凉快。 *цзинь¹-жи²-тьхянь¹-лянъ¹-кхуай⁴*, сегодня день прохладенъ.

155. Когда говорится о чемъ-либо повѣствовательно, или когда при глаголѣ находится нарѣчіе означающее минувшее время или вспо-

могательный глаголъ 已 *и*[3] перестаю въ ученомъ, а въ разговорномъ 了 *ляо* исправляю, и нарѣчіе 沒 *му*[2] не; то глаголъ должно разумѣть въ прошедшемъ времени; напр:

古之法不可用於今。 *гу*[3]-*чжы*[1]-*фа*[2]-*бу*[2]-*кхэ*[3] *юнъ*[4]-*юй*[1]-*цзинь*[1].

Древніе законы не возможно употреблять въ нынѣшнее время,

猶今之法不可用於古也。

ю[1]-*цзинь*[1]-*чжы*[1]-*фа*[2]-*бу*[2]-*кхэ*[3]-*юнъ*[4]-*юй*[1]-*гу*[3]-*ъ*.[3]

какъ нынѣшніе законы нельзя было употреблять въ древности.

與嘗聞其人。 *юй*[1]-*чанъ*[1]-*вынь*[1]-*ци*[1]-*жинь*[1]. Я нѣкогда слышалъ о семъ человѣкѣ.

未嘗一語傷人。 *вэй*[4]-*чанъ*[1]-*и*[2]-*юй*[3]-*шанъ*[1]-*жинь*[1]. Никогда ни однимъ словомъ не оскорбилъ другихъ.

你沒望他說呢。說了 *ни*[3]-*му*[2]-*ванъ*[4]-*тха*[2]-*шо*[2]-*ни*[3]. *шо*[2]-*ляо*.[3] Развѣ ты не говорилъ ему...? говорилъ.

Примѣч. Дополнительное слово 之 *чжы*[1] поставленное за глаголомъ въ концѣ рѣчи нерѣдко означаетъ прошедшее время; напр:

帝大怒之。 *ди*[4]-*да*[4]-*ну*[4]-*чжы*[1]. Государь крайне прогнѣвался.

156. Будущее время познается изъ того, когда рѣчь идетъ о чемъ либо еще не случившемся, или при глаголѣ находится нарѣчіе означающее будущее время; напр:

後之視今又今之視前

хэу[4] *чжы*[1] *ши*[4] *цзинь*[1] *ю*[1] *цзинь*[1] *чжы*[1] *ши*[4] *цянь*.[1]

Послѣдующіе (роды) будутъ смотрѣть на нынѣшнее, какъ настоящіе смотрятъ на минувшее.

今而後知。 *цзинь*[1]-*эрръ*[1]-*хэу*[1]-*чжи*[1]. Отселѣ впредь буду знать.

明天瞻禮日。應當上堂。

минъ[1]-*тьхянь*[1]-*чжань*[1]-*ли*[3]-*жи*[2]. *инъ*[1]-*данъ*[1]-*шанъ*[4]-*тханъ*[1].

Завтра праздничный день; должно будетъ идти въ церковь.

Примѣч. Въ разговорномъ слогѣ нарѣчіе 不 *бу*[2] не, при вопросѣ, и вспомогательный глаголъ 得 *дэ* пріобрѣтаю означаютъ будущее время; напр:

你得不得。想來不得。 *ни*[3]-*дэ*[2]-*бу*[2]-*дэ*[2]. *сянъ*[3]-*лай*[1]-*бу*[2]-*дэ*[2]. Ты получишъ или нѣтъ? Кажется, не получу.

用得著 *юнъ*[4]-*дэ*[2]-*чжо*[2] пригодится.

156. Въ Китайскомъ языкѣ дѣепричастіе и причастія можно узнавать изъ однихъ оборотовъ выражающихъ теченіе мысли.

157. Дѣепричастія бываютъ, когда къ главному дѣйствію присовокупляется постороннее обстоятельство, и дѣлаются съ присоединеніемъ, а иногда безъ присоединенія буквы 之 *чжы*[1]; напр:

匈奴快之莫敢擊。 *хунъ*[1]-*ну*[1]-*гуай*[4]-*чжы*[1]-*мо*[2]-*ганъ*[3]-*цзи*[2].

Хунны, изумившись, не смѣли сдѣлать нападеніе.

乘夜渡河。 *ченъ*[4]-*е*[4]-*ду*[4]-*хэ*[1], пользуясь ночью, переправились чрезъ рѣку.

158. Причатія и настоящаго и прошедшаго времени дѣлаются чрезъ присовокупленіе къ глаголу буквы 者 *чже*[3] и относительнаго мѣстоименія 所 *со*; напр:

有當刑者有當死者。 *ю*[3]-*данъ*[1]-*синъ*[1]-*чже*[3]-*ю*[4]-*данъ*[1]-*сы*[3]-*чже*[3].

Есть заслуживающіе наказаніе, есть заслуживающіе смерть.

務念死者不可復生 *ву-нянь-сы*[3]-*чже*[3]-*бу*[2]-*кхэ*[3]-*фу*[2]-*шенъ*[1]

Помни, что умершіе не могутъ вторично родиться.

諫復前所失者城矣。 *сянь*[1]-*фу*[2]-*цянъ*[1]-*со*[4]-*ши*[1]-*чже*[3]-*ченъ*[1]-*и*[3].

Обратно взялъ всѣ прежде потерянные города

ГЛАВА VI.

О нарѣчіяхъ.

159. Нарѣчія въ Китайскомъ языкѣ состоятъ частію изъ выраженій, частію изъ прилагательныхъ именъ имѣющихъ силу нарѣчій отъ мѣста, занимаемаго ими въ связи рѣчи.

Примѣч. Изъ сего правила исключаются только 嘗 *чанъ*[1] нѣкогда и 又 *ю*[4] еще, которыя собственно суть нарѣчія.

160. Нарѣчія раздѣляются:

а) На относящіяся къ временамъ; какъ-то:

Къ настоящему.

今 *цзинь*[1] нынѣ, теперь　　當今 *данъ*[1]-*цзинь*[1] нынѣ.

見今 *сянь⁴-цзинь¹* нынѣ. 見在 *сянь⁴-цзай⁴* теперь.
如今 *жу²-цзинь¹* нынѣ.

Примѣч. Изъ сихъ парѣчій послѣдніе два наиболѣе употребляются въ разговорномъ слогѣ.

Къ прошедшему.

今早 *цзинь¹-цзао³* сего утра. 昨日 *цзо²-жи²* вчера.
前日 *цянь¹-жи²* третьяго дня. 去年 *цюй⁴-нянь* въ прош. году.
上月 *шанъ³-юэ²* въ минувшемъ мѣсяцѣ.
往月 *ванъ-юэ* въ прошломъ мѣсяцѣ.
未幾 *вэй⁴-цзи¹* въ скор. времени. 未嘗 *вэй⁴-чанъ¹* никогда.
前 *цянь* прежде. 先 *сянь* прежде.
昔 *си* нѣкогда, прежде. 嘗 *чанъ* нѣкогда.
元先 *юанъ-сянь* прежде сего. 先時 *сянь-шы* въ преж. время.
先是 *сянь-шы* предъ симъ. 昔日 *си-жи* въ прежнее время.
當時 *данъ-шы* въ то, въ сіе время. 頭裡 *тхэу-ли* прежде.

Къ будущему.

翌 *и* завтра. 明日 *минъ-жи* завтра.
明天 *минъ-тьхянь* завтра. 明旦 *минъ-данъ* завтра утромъ.
後日 *хэу-жи* послѣ завтра. 大後日 *да-хэу-жи* на четв. день.
明年 *минъ-нянь* въ слѣд. году. 下月 *ся-юэ* въ слѣдующ. мѣсяцѣ.
以後 *и-хэу* впредь. 往後 *ванъ-хэу* впредь.

Примѣч. 明日 *минъ¹-жи²* когда употребляется въ значеніи: на другой день, означаетъ прошедшее время своего глагола.

Къ прошедшему и будущему.

後 *хэу* послѣ. 今日 *цзинь-жи* сегодня.
不日 *бу-жи* въ непродолжительномъ времени.
立刻 *ли-кхэ* немедленно. 即日 *цзи-жи* въ тотъ же день.
復 *фу* опять. 又 *ю* еще.
本年 *бэнь-нянь* въ нын. году. 今年 *цинь-нянь* (тоже).
本月 *бэнь юэ* въ нынѣш. мѣсяцѣ 早起 *цзао-ци* утромъ.
晌午 *сянъ-ву* въ полдень. 正午 *чженъ-ву*, въ сам. полдень.

上午 *шанъ-ву* въ полдень (*). 半夜 *бань-е* въ полночь.
日平西 *жи-пьхинъ-си* предъ вечеромъ.
晚上 *ванъ-шанъ* ввечеру, вечеромъ.

Ко всѣмъ тремъ временамъ.

日日 *жи-жи* ежедневно. 天天 *тьхянь-тьхянь* (тоже).
每月 *мэй-юэ* ежемѣсячно. 每年 *мэй-нянь* ежегодно.
不時 *бу-шы* во всякое время. 早晚 *цзао-вань* рано и поздно.
朝夕 *чажо-си* рано и поздно. 當日 *данъ-жи* въ тотъ же день, обыденкою.

б) На означающія мѣсто.

前 *цянь* впереди. 後 *хэу* назади. 內 *нэй* внутри.
外 *вай* внѣ. 上 *шанъ* вверху, вверхъ. 下 *ся* внизу, внизъ.
遠 *юань* далеко, вдали. 今 *цзинь* близко, вблизи.
右邊 *ю-бянь* на прав. сторонѣ. 左邊 *цзо-бянь* на лѣвой сторонѣ.
此 *цы* здѣсь. 彼 *би* тамъ.

Сіи нарѣчія употребляются въ ученомъ и частію разговорномъ слогѣ; а послѣдующія только въ разговорномъ слогѣ.

裡頭 *ли-тхэу* внутри. 外頭 *вай-тхэу* внѣ.
上頭 *шанъ-тхэу* вверху. 低下 *ди-ся* внизу.
前頭 *цянь-тхэу* впереди. 後頭 *хэу-тхэу* позади.
傍邊 *пханъ-бянь* подлѣ. 週遍 *чжеу-бянь* вездѣ.
往上 *ванъ-шанъ* вверхъ. 往下 *ванъ-ся* внизъ.
那裡 *на-ли* тамъ. 這裡 *чже-ли* здѣсь.
往邦裡 *ванъ-на-ли* туда. 往這裡 *ванъ-чже-ли* сюда.

в) На количественныя.

多 *до* много. 少 *шао* мало.
些 *сь* нѣсколько. 足 *цзу* довольно.
彀 *гэу* достаточно. 少許 *шао-сюй* сколько нибудь.
若干 *жо-гань* столько-то. 不過 *бу-го* неболѣе.
共總 *гунъ-цзунъ* вообще, всего. 統共 *ткунъ-гунъ* (тоже).
加倍 *цзя-бэй* вдвое. 相幷 *сянъ-бинъ* въ совокупности.

г) Числительныя.

(*) Въ разговорахъ произносится: шанъ^3 ху^3.

初次 *чу-цы* въ первый разъ. 一次 *и-цы* одинъ разъ.
二次 *лянъ-цы* дважды. 累次 *лэй-цы* многократно.
一來 *и-лай* во-первыхъ. 二來 *эрръ-лай* во-вторыхъ.
一則 *и-цзэ* во-первыхъ. 二則 *эрръ-цзэ* во-вторыхъ.
一連 *и-лянъ* сряду. 百般 *бо-банъ* стократно.
大低 *да-ди* вообще. 大約 *да-ю*[2] по больш. части.

Примѣч. Отъ 一則 во-первыхъ можно считать далѣе до десяти и болѣе разъ. Числительныя: по одному, по два и проч. выражаются чрезъ прибавленіе словъ. 每各 *мэй*[3]*-гэ*[2] каждому; напр:

每各一 *мэй*[3]*-гэ*[2]*-и*[2] каждому по одному.
每各三 *мэй*[3]*-гэ*[2]*-сань*[1] каждому по три.

д) Сравнительныя.

譬如 *пьхи-жу* подобно какъ, напримѣръ.
猶如 *ю-жу* подобно какъ. 不如 *бу-жу* лучше, нежели.
如同 *жу тхунъ* какъ будто. 越越 *юэ-юэ*, чѣмъ болѣе, тѣмъ болѣе.
愈愈 *юй-юй* чѣмъ болѣе, тѣмъ болѣе.

太 *тхай*[4] весьма. 比 *би*[3] въ сравненіи съ.
至 *чжи*[4] крайне, те. 又 *ю*[4] еще.
甚 *шень*[4] очень. 更 *гынъ*[1] еще болѣе.
極 *цзи*[2] чрезмѣрно. 益 *и*[2] болѣе.
絕 *цзюэ*[2] чрезвычайно. 尤 *ю*[1] еще болѣе.
最 *цзуй*[4] наи... весьма. 還 *хуань*[1] еще.

е) На Качественныя.

粗 *цу*[1] грубо. 細 *си*[4] искусно.
快 *кхуай*[4] скоро. 慢 *мань*[4] медленно.
黑 *хэ*[2] темно. 亮 *лянъ*[4] свѣтло.
冷 *лынъ*[3] холодно. 熟 *жо*[2] жарко.
眞 *чжень*[1] истинно. 假 *цзя*[3] ложно.

Примѣч. Качественныя нарѣчія многочисленны и бываютъ вообще изъ глаголовъ или прилагательныхъ именъ.

ж) На означающія увѣреніе, сомнѣніе, отрицаніе и воспрещеніе.

果 *го*[3] подлинно. 是 *ши*[2] такъ, точно такъ.
固 *гу*[4] безъ сомнѣнія. 然 *жань*[3] правда.
果然 *го*[3] *жань*[3] въ самой вещи. 回然 *гу*[4] *жань*[3] безъ сомнѣнія.

天然 *тьхянь*[1] *жань*[3] совершенная правда.
自然 *цзы*[4] *жань*[3] само собою.
千萬 *цянь*[1]-*вань*[4] всѣми мѣрами.
一定 *и*[2]-*динъ*[4] непремѣнно.
不是 *бу*[2]-*ши*[2] не такъ.
反到 *фанъ*[3]-*дао*[4] напротивъ.
不 *бу*[2] не. 無 *ву*[1] не.
沒 *му*[2] не. *ву*[1] не.
无 *ву*[1] не (noli). 决 *цзюэ*[2] никакъ.

是在 *ши*[2]-*цзай*[4] по истинѣ.
不定 *бу*[2]-*динъ*[4] сомнительно.
不然 *бу*[2]-*жань*[1] неправда.
反 *фанъ*[3] напротивъ.
未必 *вэй*[4]-*би*[2] едвали.
弗 *фу*[2] не 匝 *пхо*[3] не.
勿 *ву*[1] не (noli). 毋 *ву*[1] не (noli).

3). На вопросительныя.

幾 *цзи*[1] сколько?
何 *хэ*[1] какъ?
多少 *до*[1]-*шао*[3] сколько?
如何 *жу*[1]-*хэ*[1] какимъ образомъ?
何必 *хэ*[1]-*би*[2] къ чему?
何處 *хэ*[1]-*чу*[4] гдѣ?
多遠 *до*[1]-*юань*[3] какъ далеко?

幾个 *цзи*[1]-*гэ*[3] сколько?
何 *хэ*[1] для чего? какъ?
幾多 *цзи-до* сколь много?
奈何 *шэй*[4]-*хэ*[1] что дѣлать?
何則 *хэ*[1]-*цзэ*[2] почему?
那裏 *на*[3] *ли*[3] гдѣ?
從何處 *цунъ*[4]-*хо*[1]-*чу*[4] откуда?

ГЛАВА VII.

О предлогахъ.

161 Предлоги въ Китайскомъ языкѣ суть глаголы и прилагательныя имена, получающіе силу предлоговъ по смыслу въ рѣчи и мѣсту, которое занимаютъ въ оной.

162. Предлоги раздѣляются на поставляемые:

а) Предъ своими управляемыми какъ то:

被 *бэй*[4] отъ, чрезъ.
替 *тьхи*[4] вмѣсто, за.
迄 *си*[2] до.
諸 *чжу*[1] до, къ, съ.
從 *цунъ*[4] изъ, отъ.
對 *дуй*[4] предъ.
至 *чжы*[4] до.
依 *и*[4] по.

代 *дай*[4] вмѣсто, за.
話 *си*[2] до.
自 *цзы*[4] изъ, отъ.
由 *ю*[1] изъ, отъ.
於 *юй*[2] въ, къ пр. у.
至 *чжы*[4] до.
向 *сянъ*[4] къ.
于 *юй*[2] (тоже).

按 *анъ*[4] по. 離 *ли*[1] отъ. 與 *юй*[4] съ, вмѣстѣ съ.
連 *лянъ* (тоже). 同 *тхунъ* вмѣстѣ, съ. 和 *хо*[1] съ.
以 *и*[3] съ, чрезъ. 乎 *ху*[1] отъ, предъ, надъ, до, съ; напр:
依我的主意 *и*[4]-*во*[3]-*ди*[2] *чжу*[3]-*и*[4]. По моему мнѣнію.
從都於此地 *цунъ-ду-юй*[2]-*цы-ди*. Отъ столицы до сего мѣста.

б) Послѣ своихъ управляемыхъ; какъ то:

內 *нэй* внутри, въ. 外 *вай*[4] внѣ, за.
裏 *ли*[3] въ, внутри. 間 *цзянь*[1] между. 上 *шанъ*[4] на.
下 *ся*[4] подъ. 前 *цянь* предъ. 後 *хэу*[4] позади.
中 *чжунъ*[1] посреди. 旁 *пханъ*[1] подлѣ; напр:
城門外山上 *ченъ*[1]-*мынь*[1]-*вай*[4]-*шань*[1]-*шанъ*[4]. За городскими воротами на горѣ.
道旁廟內 *дао*[4]-*пханъ*[1]-*міао*[4]-*нэй*[4]. Подлѣ дороги въ монастырѣ.

ГЛАВА VIII.

О союзахъ.

163. Большая часть союзовъ въ Китайскомъ языкѣ составлена изъ выраженій, или состоитъ изъ глаголовъ, получающихъ силу союзовъ отъ мѣста занимаемаго ими въ рѣчи.

164. Союзы раздѣляются.

а) На винословные; какъ то:

因 *инь*[1] понеже. 以 *и*[3] потому что.
因爲 *инь*[1]-*вэй*[4] такъ какъ, поелику. 蓋 *гай*[4] ибо.

б) На заключительные; какъ то:

因此 *инь*[1]-*цы*[3] и посему. 是以 *шы*[4]-*и*[3] того ради.
所以 *со*[4]-*и*[3] (*) и потому. 以故 *и*[3]-*гу*[4] по сей причинѣ.

в) На уступительные и противительные; какъ то:

雖 *суй*[1] хотя. 雖然 *суй*[1]-*жанъ*[3] хотя и такъ.

(*) 所 *со*[4] по словарю произносится *шу*[4].

雖是 *суй*[1]-*ши*[2] хотя и. 雖則 *суй*[1]-*цзэ*[2] пусть хотя.
設若 *ше*[2]-*жо*[2] положимъ, что. 則 *цзэ*[2] но.
然 *жань*[3] впрочемъ. 任憑 *женъ*[4]-*пьхинъ*[1] впрочемъ.

г) На соединительные, какъ то:

而 *эрръ*[1] и, но. 及 *цзи*[2] и, когда же.
即 *цзи*[2] какъ скоро. 第 *ди* только. 被 *бэй*[3] добы.
乃 *най*[3] и такъ. 也 *ъ*[3] же, также. 仍 *женъ*[1] впрочемъ какъ.
且 *цьсъ*[3] притомъ. 况 *хуанъ* сверхъ того. 至 *чжы*[4] же, а.
則 *цзэ*[2] то, и-и. 尙且 *шанъ*[1]-*цьсъ*[3] притомъ же.
而且 *эрръ*[1]-*цьсъ*[3] сверхъ того. 然後 *жань*[3]-*хэу*[4] послѣ того.
與其 *юй*[3]-*ци* вмѣсто того. 也是 *ъ*[3]-*шы*[4] также.

д) На раздѣлительные, какъ то:

或 *хо*[2] или. 抑 *и*[2] или. 或是 *хо*[2]-*шы*[4] или (повторительное).

е) На условные, какъ то.

若 *жо*[2] ежели 非 *фэй*[1] ежели не. 如 *жу*[3] ежели.
若是 *жо*[2]-*шы*[4] ежели. 倘若 *тханъ*[3]-*жо*[2] если же. 倘乎 *тханъ*[3]-*ху*[1] если же.

ж) На вопросительные, какъ то:

安 *ань*[1] ли? 豈 *ци*[3] ли? ужели? 鳥 *ву*[1] какъ? ли?
乎 *ху*[1] ли? развѣ? 諸 *чжу*[1] ли? 麼 *мо*[3] ли? развѣ?

Примѣч. 1-е. Вопрос. союзъ 麼 употребляется въ разговорномъ слогѣ; объ употребленіи же прочихъ вопрос. союзовъ см. ниже въ концѣ главы о размѣщеніи буквъ.

Примѣч. 2-е. Въ сей главѣ собраны однѣ употребительнѣйшія нарѣчія.

ГЛАВА IX.

О междометіяхъ.

165. Междометія въ Китайскомъ языкѣ, служащія для выраженія различныхъ движеній души и различныхъ звуковъ вещей, суть собственныя т. е. непереносныя слова; какъ-то:

唉 *ай*[1] выражаетъ неудовольствіе.
欸 *ай*[1]——————откликъ.
哉 *цзай*[1]——————удивленіе, изумленіе.
譆 *и*[1]——————сожалѣніе.
噫 *и*[1]——————продолжительный вздохъ.
敖 *и*[1]——————радость.
譆 *хи*[1], хи, хи————смѣхъ.
嘻 *хи*[1] и——————изумленіе.
啊 呀 *а*[1]-*я*[1] ай ай!——изумленіе съ ужасомъ.

Примѣч. 1. Классъ междометій служащихъ для выраженія звуковъ многочисленъ, и служитъ доказательствомъ, что Китайцы первоначально болѣе говорили междометіями.

Примѣч. 2. По изложеніи частей рѣчи Китайскаго языка по порядку, принятому въ Европейскихъ Грамматикахъ, остается показать правила словосочиненія. Но какъ выше уже было сказано, что Китайскій языкъ совершенно не подходитъ подъ формы словоизмѣненія свойственнаго Европейскимъ языкамъ, то нужнымъ признаю еще изложить раздѣленіе частей рѣчи, основанное на правилахъ Китайскихъ Филологовъ, дабы по оному уже расположить правила Словосочиненія. Сей способъ, нѣсколько странный по своей новости, покажетъ лучше свойства Китайскаго языка, а слѣдовательно и самымъ правиламъ сообщитъ болѣе удобопонятности.

ГЛАВА X.

О Китайскомъ раздѣленіи частей рѣчи.

166. Буквы раздѣляются на два разряда: на буквы существенныя 實字 *ши*[2]-*цзы*[4] и буквы пустыя 虛字 *сюй*[1]-*цзы*[4]. (*)

Примѣч. Въ Китайскомъ языкѣ, какъ выше уже было сказано, нѣтъ словъ, а говорятъ звуками, которые, сами по себѣ не имѣя поло-

(*) Знакъ 虛 не значитъ пустый—порожній, а пустый—простый не имѣющій вещественнаго существа; напр: духъ.

жительнаго значенія, принимаютъ оное въ рѣчи отъ связи съ прочими звуками: а изъ буквъ напротивъ каждая заключаетъ въ себѣ понятіе о какомъ либо предметѣ. Въ семъ отношеніи Китайцы выраженія понятій о предметахъ въ своемъ языкѣ назвали не словами, а буквами.

167 Существенными буквами называются такія, которыя въ рѣчи означаютъ предметъ какой либо, или качество, дѣйствіе и состояніе предмета.

168. Пустыми буквами называются такія, которыя означаютъ качества дѣйствія, отношеніе предметовъ между собою, связь между сужденіями и выраженія сердечныхъ движеній, или только придаютъ выразительность и извѣстный оборотъ мысли, не имѣя сами по себѣ никакого значенія въ рѣчи.

Примѣч. Изъ опредѣленій существенныхъ и пустыхъ буквъ можно видѣть, что имена, глаголы и междометія, выражающія звуки, принадлежатъ къ существеннымъ; нарѣчія, предлоги, союзы и междометія, выражающія страсти, къ пустымъ звукамъ.

169. Существенныя буквы раздѣляются на измѣняемыя 活字 *хо*^{2}-*цзы*^{4} (живыя, подвижныя) и на неизмѣняемыя 死字 *сы*^{3}-*цзы*^{4} (мертвыя). Къ первымъ принадлежатъ глаголы, коихъ значеніе измѣняется отъ мѣста; къ послѣднимъ имена, коихъ значеніе постоянно.

170. Буквы раздѣляются на рѣченія.

а) Начинательныя.	起語辭	*ци*^{3} *юй*^{3}-*сы*^{1}.
б) Соединительныя.	接語辭	*цзѣ*^{2}-*юй*^{3}-*сы*^{1}.
в) Поясннтельныя.	轉語辭	*чжуань*^{3}-*юй*^{3}-*сы*^{1}.
г) Дополнительныя.	襯語辭	*чень*^{4}-*юй*^{3}-*сы*^{1}.
д) Собирательныя.	束語辭	*шу*^{2}-*юй*^{3}-*сы*^{1}.
е) Жалобныя.	歎語辭	*тхань*^{4}-*юй*^{3}-*сы*^{1}.
ж) Окончательныя.	歇語辭	*сѣ*^{2}-*юй*^{3}-*сы*^{1}.

171. Начинательными называются такія рѣченія, которыя показываютъ начало рѣчи, или начало періода по окончаніи высшаго періода; а нѣкоторыя изъ нихь и сами по себѣ имѣютъ значеніе; таковы суть:

夫 *фу*^{4} (безъ значенія). 蓋 *гай*^{1} (безъ значенія).
且 *цьсѣ*^{3} притомъ же. 今 *цзинь*^{1} нынѣ.

嘗考 *чанъ⁴-кхао³* по свидѣтельству.

今夫 *цзинь¹-фу⁴* нынѣ. 且夫 *чьсѣ³-фу⁴* сверхъ того.

172. Соединительными называются такія рѣченія, которыя связываютъ части многосложнаго періода между собою, или высшую мысль съ послѣдующею; т. е. служатъ перемычкаю къ распространенію рѣчи о томъ же предметѣ. Таковыя рѣченія раздѣляются на три разряда, какъ-то:

а) 此 *цы³* сей. 茲 *цы¹* этотъ. 是 *ши⁴* это (вісе всѣ).
斯 *сы¹* оный. 故 *гу⁴* почему. 則 *цзэ¹* то.
蓋 *гай¹* ибо. 乃 *най³* и, т. е. 何必 *хэ²-би²* къ чему?
奚必 *си¹-би²* къ чему? 安得 *ань¹-дэ²* какъ можно?.
焉得 *янь¹-дэ²* можно ли?

б) 由是 *ю¹-шы⁴* отсюда. 由此 *ю¹-цы³* изъ сего.
由斯 *ю¹-сы¹* изъ того. 自是 *цзы⁴-шы⁴* изъ сего.
自此 *цзы⁴-цы³* изъ сего. 是故 *шы⁴-гу⁴* по сей причинѣ.
從此 *цунъ¹-цы³* отсюда. 是其 *шы⁴-ци¹* посейму.
此其 *цы³-ци¹* посему. 至于 *чжи⁴-юй¹* что касается до, до.
及其 *цзи¹-ци¹* что касается. 迨夫 *дай⁴-фу⁴* тоже.
迨至 *дай⁴-чжы⁴* тоже. 及至 *цзи¹-чжы⁴* тоже.
甚至 *шенъ⁴-чжы⁴* даже, до. 何則 *хэ¹-цзэ²* что же?
何者 *хэ¹-чже²* что же? какъ же? 是以 *шы⁴-и³* сего ради, посему.
何也 *хэ¹-е³* что такое? 所以 *со⁴-и³* и потому.
蓋以 *гай¹-и³* такъ какъ, поелику.
蓋謂 *гай¹-вэй¹* ибо, сказанное. 將以 *цзянъ¹-и³* дабы.
一似 *и²-сы⁴* какъ будто. 是知 *шы⁴-чжы¹* изъ сего явствуетъ.
所謂 *со⁴-вэй¹* сказанное. 一若 *и²-жо²* подобно, какъ будто.
是爲 *шы⁴-вэй⁴* на сей конецъ. 所爲 *со⁴-вэй⁴* для.
以爲 *и³-вэй⁴* дабы. 如此 *жу¹-цы³* такимъ образомъ.
於此 *юй²-цы* отъ сего. 恍若 *хуанъ³-жо²* какъ будто.
如是 *жу¹-шы⁴* если такъ. 亦以 *и²-и³* также для.
若是 *жо²-шы⁴* если такъ. 似乎 *сы⁴-ху¹* кажется.
若然 *жо²-жанъ³* если такъ. 宛若 *юань¹-жо⁴* словно какъ.
豈 *ци³*-ли? 詎 *цзюй⁴* ужели? ли?
寧 *нинъ* о! еслибы. 非 *фэй¹* нѣтъ.

何 *хэ*[1] что? какъ?
奚 *си*[1] какъ?
豈 不 *ци*[3]-*бу*[2] не лучше ли?
豈 非 *ци*[3]-*фэй*[1] почему не?
豈 可 *ци*[3]-*кхэ*[1] какъ можно?
豈 得 *ци*[3]-*дэ*[2] можно ли?
豈 能 *ци*[3]-*нынъ*[1] сбыточно ли?
豈 有 *ци*[3]-*ю*[3] есть ли?
豈 必 *ци*[3]-*би*[2] подлинно ли такъ?
寧 必 *нинъ*[1]-*би*[2] лучше бы такъ.
烏 得 *ву*[1]-*дэ*[2] возможно ли?
疇 不 *чэу*[1]-*бу*[2] кто не?
孰 意 *шу*[2]-*и*[4] ктобъ подумалъ?
孰 謂 *шу*[2]-*вэй*[1] кто сказалъ, что?
孰 能 *шу*[2]-*нынъ*[1] кто можетъ?
焉 能 *янъ*[1]-*нынъ*[1] возможно ли?
烏 足 *ву*[1]-*цзу*[2] достаточно ли? можетъ ли быть достаточно?
焉 足 *янъ*[1]-*цзу*[2] тоже.
安 足 *анъ*[1]-*цзу*[2] тоже.
何 足 *хэ*[1]-*цзу*[2] тоже.
奚 足 *си*[1]-*цзу*[2] тоже.
此 豈 *цы*[3]-*ци*[3] это ли?
此 非 *цы*[3]-*фэй*[1] это не?
是 豈 *шы*[4]-*ци*[3] это ли?
是 非 *шы*[4]-*фэй*[1] это не?
何 其 *хэ*[1]-*ци*[1] какъ это?
又 何 *ю*[4]-*хэ*[1] еще какъ? еще что?
毋 乃 *ву*[1]-*най*[3] не иначе какъ.

173. Поясни тельныя рѣченія употребляются, когда требуется предыдущую истину пояснить утвердительно или отрицательно. Таковыя суть:

然 *жань*[3] впрочемъ.
苟 *гэу*[3] если въ самомъ дѣлѣ.
或 *хэ*[2] можетъ быть.
倘 *тханъ*[3] Буде. Но если.
設 *ше*[2] положимъ, что.
使 *ши*[3] пускай, пусть.
借 令 *цзи*[1]-*линъ*[1] буде же.
設 以 *ше*[2]-*и*[3] положимъ, что.
但 *дань*[4] но, только.
第 *тьхи*[1] (*ди*) но только.
雖 *суй*[1] хотя, хотя бы.
且 *цьсь*[3] сверхъ того.
乃 若 *най*[3]-*жо*[2] когда же, притомъ же.
況 *хуанъ*[4] притомъ же.
如 *жу* ежели.
若 *жо*[2] если, ежели.
抑 *и*[3] или.
獨 *ду*[4] только.
惟 *вэй*[1] только.
顧 *гу*[4] судя по; смотря по.
彼 *би*[3] тамъ, въ томъ.
柰 *най*[4] и такъ.
然 而 *жань*[3]-*эрръ*[1] но, впрочемъ.
然 則 *жань*[3]-*цзэ*[2] но, какъ.
不 然 *бу*[2]-*жань*[3] въ прот. случаѣ.
否 則 *фэу*[3]-*цзэ*[2] въ прот. случаѣ, если не..., то.
倘 使 *тханъ*[3]-*ши*[3] буде же.
苟 或 *гэу*[3]-*хэ*[2] ежели же.
藉 使 *цзи*[4]-*ши*[3] буде же.

必 夫 *би³-фу⁴* если же.
必 也 *би²-ѣ³* но.
惟 是 *вэй¹-шы⁴* все только.
第 以 *тьхи¹-и³* притомъ какъ.
無 如 *ву¹-жу¹* ежели не такъ.
更 有 *гынъ¹-ю³* наипаче.
意 者 *и⁴-чже²* полагая.
或 者 *хэ²-чже²* а можетъ быть.
不 知 *бу¹-чжи¹* неизвѣстно.
非 然 者 *фэй¹-жань³-чже²* Но ежели не.
乃 何 以 *най³-хэ¹-и³* тогда какъ?
不 寧 惟 是 *бу²-нинъ¹-вэй¹-шы⁴* лучшебъ не.
不 但 也 此 *бу²-данъ⁴-цы³-ѣ³* тоже.

若 夫 *жо²-фу⁴* а если.
獨 是 *ду-шы⁴* все только.
但 以 *данъ⁴-и³* только какъ.
况 乎 *хуанъ⁴-ху¹* притомъ же.
有 如 *ю³-жу¹* если такъ.
尤 有 *ю¹-ю³* тѣмъ паче.
意 必 *и⁴-би²* полагая навѣрно.
或 且 *хэ-цсѣ* можетъ быть еще.

174. Дополнительныя (буквально подкладныя) рѣченія употребляются въ началѣ или срединѣ почти каждой рѣчи, гдѣ требуется выразить взаимное отношеніе между предметомъ и его дѣйствіемъ и состояніемъ, или связь между сужденіями нашими. Таковы суть:

之 *чжы⁴* о употр. сего знака см. въ послѣдней главѣ.
以 *и³* о употр. сего знака см. въ послѣдней главѣ.
於 *юй¹* съ, въ, къ.
所 *со⁴* тотъ, который
乎 *ху¹* съ, въ (употребляется въ срединѣ рѣчи).
諸 *чжу¹* съ, къ, изъ, отъ, у.
未 *вэй⁴* еще не.
尤 *ю¹* еще, наипаче.
亦 *и³* также.
必 *би²* непремѣнно.
勿 *ву¹* не (noli).
姑 *гу¹* пока.
皆 *цзѣ¹* всѣ, купно.
俱 *цзюй⁴* всѣ.
就 *цзю⁴* то, тотчасъ.

其 *ци¹* оный (и къ лицу и къ вещи).
攸 *ю¹* тоже (рѣдко употр).
不 *бу²* не.
猶 *ю¹* подобно какъ, еще.
由 *ю¹* изъ, отъ.
既 *цзи⁴* какъ скоро.
莫 *мо²* не, нѣтъ, ни.
殆 *дай⁴* почти.
凡 *фанъ¹* всякій, всего.
相 *сянъ¹* взаимно.
即 *цзи²* то, тотчасъ.
方 *фанъ¹* теперь только лишь (выражаетъ наступающее и прошедшее дѣйствіе).
將 *цзянъ¹* только лишь (выражаетъ наступающее дѣйствіе).

忽 *ху*^{2} внезапно.
宜 *и* прилично.
與 *юй*^{3} съ.
盍 *хэ*^{2} для чего не?
僅 *цзинъ*^{4} только что.
當 *данъ*^{1} пристойно.
祇 *ди*^{1} только.
庶 *шу*^{4} тогда.
盍 *хэ*^{2} для чего не.
也 *ѣ*^{3} также есть.

175. Собирательныя рѣченія употребляются, когда что-либо вышеизложенное берется въ совокупности. Таковы суть:

總之 *цзунъ*^{3}-*чжы*^{4} въ сложности.
要之 *яо*^{1}-*чжы*^{4} кратко.
大約 *да*^{4}-*ю*^{2} вообще.
大抵 *да*^{4}-*ди*^{1} тоже.

176. Жалобныя рѣченія суть междометія, выражающія печаль; какъ то:

吁 *сюй* охъ!
嗚呼 *ву*^{1}-*ху*^{1} ахъ!
嗟夫 *чай*-*фу*^{4} жаль.
嗟嗟 *чай*-*чай* жаль.
噫 *и*^{1} и...! о...!
噫嘻 *и*^{1}-*си*^{1} увы!
嗟乎 *чай*-*ху*^{1} какъ жаль.
悲夫 *бэй*^{1}-*фу*^{4} горестно, прискорбно.

Примѣч. Въ новѣйшихъ сочиненіяхъ Китайцы нерѣдко употребляютъ жалобныя рѣченія: но общее мнѣніе ученыхъ есть не только избѣгать печальныхъ рѣченій; но даже вовсе не употреблять, какъ рѣченій несчастливыхъ.

177. Окончательныя рѣченія по большей части полагаются въ концѣ рѣчи или періода и раздѣляются на:

а) Положительныя, какъ то:

也 *ѣ*^{3}, 矣 *и*^{3}, 焉 *янь*^{1}, 耳 *эрръ*^{1},
已 *и*^{3} означаютъ окончаніе дѣйствія.
諸 *чжу*^{1} (какъ 之), 夫 *фу*^{4}, 云 *юнь*^{1} говорятъ.
者 *чже*^{3}, 者也 *чже*^{3}-*ѣ*^{3}, 者矣 *чже*^{3}-*и*^{3}, 者耳 *чже*^{3}-*эрръ*^{1},
者焉 *чже*^{3}-*янь*^{1}, 也已 *ѣ*^{3}-*и*^{3}, 也矣 *ѣ*^{3}-*и*^{3}, 已耳 *и*^{3}-*эрръ*^{1},
也夫 *ѣ*^{3}-*фу*^{4} замѣняютъ знакъ восклицанія.
矣夫 *и*^{3}-*фу*^{4} замѣняютъ знакъ восклицанія.
已矣 *и*^{3}-*и*^{3} означаютъ совершенное окончаніе рѣчи.
焉耳已 *янь*^{1}-*эрръ*^{1}-*и*^{3} составляютъ заключеніе рѣчи.
焉而已 *янь*^{1}-*эрръ*^{1}-*и*^{3} составляютъ заключеніе рѣчи.
焉者已 *янь*^{1}-*чже*^{3}-*и*^{3} тоже.
而已矣 *эрръ*^{1}-*и*^{3}-*и*^{3} означаетъ окончаніе и періода и смысла.

Примѣч. Изложенныя рѣченія употребляются въ концѣ рѣчи въ такихъ случаяхъ, гдѣ говорится о чемъ-либо утвердительно. См. послѣднюю главу.

б) На вопросительныя, какъ то:

乎 *ху*[1] ли? 者 歟 *чже*[3]-*юй*[3] знаки вопроса.

耶 *ѣ*[1] знакъ сумнител. вопроса. 歟 *юй*[3] не, ли?

者 耶 *чже*[3]-*ѣ*[1] знаки вопроса. 哉 *цзай*[1] вопросит. знакъ удивленія, изумленія и сожалѣнія, возраженія, опроверженія и самоувѣренности.

者 哉 *чже*[3]-*цзай*[1] знаки вопроса въ похвалу или въ порицаніе.

者 乎 *чже*[3]-*ху*[1] означ. сумнительный вопросъ.

也 乎 *ѣ*[3]-*ху*[1] знаки утвердительнаго вопроса.

也 歟 *ѣ*[3]-*юй*[3] тоже.

也 哉 *ѣ*[3]-*цзай*[1] означ. вопросъ возбуждающій сожалѣніе.

已 乎 *и*[3]-*ху*[1] означ. неопредѣленный вопросъ.

已 也 *и*[3] *ѣ*[3] означаютъ неутвердительный вопросъ.

已 哉 *и*[3] *цзай* тоже.

矣 哉 *и*[3] *цзай* означ. вопросъ утвердительный и возбуждаетъ сожалѣніе.

矣 乎 *и*[3] *ху* означ. неутвердительный вопросъ.

否 也 *фэу*[3] *ѣ*[3] (такъ) или нѣтъ.

否 乎 *фэу*[3] *ху* развѣ, не?

焉 否 也 *янь фэу*[3] *ѣ*[3] не противно ли (тому)?

否 歟 *фэу*[3] *юй*[3] или нѣтъ?

焉 爾 乎 *янь эрръ ху* ли? развѣ? ужели?

而 已 乎 *эрръ и*[3] *ху* не такъ ли?

乃 爾 乎 *най*[3] *эрръ ху* не то ли?

也 乎 哉 *ѣ*[3] *ху цзай* 也 歟 哉 *ѣ*[3] *юй*[3] *цзай*.

Примѣч. Послѣднія два выраженія употребляются въ концѣ вопроса, которымъ хотятъ сильно тронуть.

178. Китайское словосочиненіе состоитъ въ размѣщеніи существенныхъ и пустыхъ буквъ по правиламъ издавна до нынѣ постоянно употребляемымъ; потому что Китайскія письмена, такъ же какъ и звуки составляющіе Китайскій языкъ, не измѣняются по окончаніямъ, а получаютъ извѣстное значеніе отъ мѣста, съ перемѣною коего измѣняются и въ значеніи (см. § 76); напр:

人 人 親 其 親。 長 其 長。 而 天 下 平
жинь[1] *жинь*[1] *цинь*[1] *ци*[1] *цинь*[4], *чжанъ*[3] *ци*[1] *чжанъ*[3], *эрръ*[1] *тьхянь*[1] *ся*[4] *пьхинъ*[1].
Пусть каждый любитъ своихъ родителей, почитаетъ своихъ старшихъ, и тишина водворится въ поднебесной.

故 言 有 不 同 耳。 *гу*[4]-*янь*[1]-*ю*[3]-*бу*[2]-*тхунъ*[1]-*эрръ*[3]. Почему въ словахъ есть противорѣчіе.

孟 子 故 設 其 難。 *мынъ*[4]-*цзы*[3]-*гу*[4]-*ше*[2]-*ци*[1]-*нань*[1]. *Мынъ-цзы* съ намѣренімъ представилъ сіе затрудненіе.

不 幸 在 軍 營 病 故。 *бу*[2]-*синъ*[1]-*цзай*[4]-*цзюнь*[1]-*инъ*[1]-*бинъ*[4]-*гу*[4].
Къ прискорбію въ лагерѣ (т. е. въ походѣ) отъ болѣзни умеръ.

因 思 還 故 土。 *инь*[1]-*сы*[1]-*хуань*[1]-*гу*[4]-*тху*[3]. Почему и хотѣли возвратиться на прежнія земли.

Примѣч. Въ первомъ примѣрѣ буква 親 имѣетъ значеніе: люблю и родители; буква 長 имѣетъ значеніе: почитаю и старшій. Изъ послѣднихъ же четырехъ примѣровъ можно замѣтить, что буква 故 поставляемая въ началѣ рѣчи имѣетъ значеніе союза: почему; поставленная предъ глаголомъ значитъ нарѣчіе: съ намѣреніемъ, или нарочно; въ концѣ рѣчи имѣетъ значеніе глагола: умираю; а иногда также: по причинѣ. Въ послѣднемъ примѣрѣ предъ существительнымъ значитъ: прежній или старинный.

ГЛАВА XI.

О размѣщеніи существенныхъ буквъ.

179. Размѣщеніе существенныхъ буквъ есть порядокъ, по которому онѣ должны быть расположены въ рѣчи для выраженія извѣстной мысли; слѣдовательно въ порядкѣ существенныхъ буквъ, какъ основѣ рѣчи, заключается самое расположеніе мыслей или предложеній.

180. Въ простомъ или повѣствовательномъ предложеніи, при глаголахъ дѣйствительномъ, среднемъ или другомъ какомъ-либо, прежде поставляется или подразумѣвается именительный падежъ, потомъ глаголъ, а за нимъ управляемое имъ, т. е. винительный или другой какой либо падежъ; напр:

君子不施其親。 *цзюнъ¹-цзы³-бу³-шэ³-ци¹-цинъ⁴.* Благородный человѣкъ не оставляетъ своихъ родителей.

如臨深淵。如履薄冰 *жу¹-линъ¹-шенъ¹-юанъ¹, жу¹-ли³-бо²-бинъ¹.* Какъ будто стою надъ пучиною; какъ будто ступаю по тонкому льду.

181. Въ предложеніи вопросительномъ, смотря по разности его видовъ или по связи съ предыдущимъ и послѣдующимъ, иногда соблюдается общее правило простого предложенія, иногда же именительный падежъ, или глаголъ, или вопросительное нарѣчіе полагаются въ концѣ рѣчи, напр:

君子亦有惡乎。有惡惡稱人之惡者。

цзюнъ цзы и ю ву ху, ю ву ву ченъ жинь чжы нго чже.

Благородный человѣкъ также имѣетъ (и) ненависть? имѣетъ ненависть; не любитъ разглашать чужихъ пороковъ.

教汝者誰也。舍銀者誰也。

цзяо⁴ жу³ чже³ шуй¹ ъ³, ше³ инъ¹ чже³ шуй¹ ъ³.

Кто васъ обучалъ? Кто деньги заплатилъ?

一言而喪邦有諸。有之。

и² янъ¹ эрръ¹ санъ⁴ банъ¹ ю³ чжу¹, ю³ чжы¹.

Одно слово—и погубляло царства—бывало ли? бывало; т. е. случалось ли, чтобъ одно слово разрушало царства? Случалось.

定公問。君使臣。臣事君如之何。

динъ⁴ гунъ¹ вынъ⁴, цзюнъ¹ ши³ ченъ¹, ченъ¹ шы⁴ цзюнъ¹ жу¹ чжы¹ хо¹.

Динъ-гунъ спросилъ: Какъ долженъ Государь повелѣвать вельможами, а вельможи служить Государю?

182. Въ повелительномъ утвердительномъ предложеніи въ началѣ слѣдуетъ глаголъ, а за нимъ вводное предложеніе; въ запретительномъ же предложеніи предъ глаголомъ поставляются запретительные союзы **勿** *ву²* не, **毋** *ву¹* не, **別** *бѣ²* не, **莫** *мо²* не; напр:

見利思義。見危授命。 *цзянъ⁴ ли⁴сы¹ и⁴, цзянъ⁴ вэй¹ шеу⁴ минъ.*

Видя выгоды, помни справедливость; видя опасность, покаряйся судьбѣ (т. е. божескому опредѣленію).

毋友不如己者。過則勿憚改。

ву² ю³ бу² жу¹ цзи³ чже, го⁴ цзэ² ву² данъ⁴ гай³.

Не дружись съ такими, которые хуже тебя. (Ежели) проступишься, то не стыдись исправиться.

183. Въ сложномъ предложенiи придаточныя предложенiя поставляются или прежде или послѣ главнаго предмета, смотря по теченiю мысли или оборотамъ выраженiя; напр:

蜂以採花故能釀蜜。蠶以食桑。
фынъ^{1} *и*^{3} *цай*^{3} *хуа*^{1} *гу*^{4} *нынъ*^{1} *жанъ*^{4} *ми*^{2}. *цань*^{1} *и*^{3} *ши*^{2} *санъ*^{1},
故能成絲。
гу^{4} *нынъ*^{1} *ченъ*^{1} *сы*^{1}.

Пчела понеже срываетъ цвѣты; по сей причинѣ можетъ составлять медъ. Шелковичный червь понеже питается тутомъ; по сей причинѣ можетъ производить шелкъ. Т. е. пчела можетъ составлять медъ потому, что собираетъ сокъ съ цвѣтовъ; шелковичный червь можетъ производить шелкъ потому, что питается листьями тутоваго дерева.

184. Придаточное предложенiе, изложенное дѣепричастiемъ, обыкновенно поставляется прежде главнаго предложенiя; напр:

監古可以知今。 *цзянь*^{4}-*гу*-*кхэ*-*и*^{3}-*чжи*^{1}-*цзинь*. Взирая на древнее, можно знать настоящее.

其不可有國明矣。 *ци*^{1}-*бу*^{2}-*кхэ*^{1}-*ю*^{3}-*го*^{2}-*минъ*^{1}-*и*^{3}. Онъ не могъ получить престола, ясно. Т. е. изъ сего ясно открылось, что онъ уже не могъ получить престола.

185. Придаточное предложенiе, если зависитъ отъ глагола или имени какого, поставляется непосредственно за своимъ управляющимъ; напр:

茹瑞知不免服毒死。 *жу*^{4}-*чанъ*^{1}-*чжи*^{1}-*бу*^{2}-*мянь*^{3}-*фу*^{2}-*ду*^{2}-*сы*^{3}.
Жу-чанъ, видя, что ему не возможно спастись, отравилъ себя ядомъ.

186. Родительный падежъ, управляемый существительнымъ именемъ, или прилагательнымъ въ сравнительной степени, полагается прежде оныхъ; напр:

勤而不儉則十夫之力不足供一夫之用。
цзинь^{4} *эрръ*^{1} *бу*^{2} *цзянь*^{4}, *цзэ*^{2} *ши*^{2} *фу*^{1} *чжы*^{1} *ли*^{2} *бу*^{2} *цзу*^{2} *гунъ*^{1} *и*^{2} *фу*^{1} *чжы*^{1} *юнъ*^{4}.

Если при трудолюбiи не имѣть бережливости, то силы десяти человѣкъ недостаточны будутъ къ удовлетворенiю потребностямъ одного человѣка.

十八歲以上二十三歲以下
ши^{2} *па*^{2} *суй*^{4} *и*^{3} *шанъ*^{4} *эрръ*^{4} *ши*^{2} *сань*^{1} *суй*^{4} *и*^{3} *ся*^{4}.

Выше 18 ^{ти} и ниже 23 лѣтъ.

187. Когда же родительный падежъ управляется числительными словами означающими количество, мѣру, вѣсъ и собраніе чего, то полагается послѣ своего управляюпцаго; напр:

一升荳 *и²-шенъ¹-дэу⁴*. Гарнецъ бобовъ.
斤半鹽 *цзинъ¹-банъ⁴-янъ¹*. Полтора гина соли.
半斤酒 *банъ⁴-цзинъ¹-цзю³*. Полгина вина.
兩挑水 *лянъ³-тьхяо¹-шуй³*. Два коромысла воды.

188. Звательный падежъ полагается въ началѣ рѣчи; напр:

賜也如以子爲多學而識之者與。

цы¹ ѣ³, жу³ и³ юй¹ вэй⁴ до¹ сіо² эрръ¹ ши² чжы¹ чже³ юй¹.

Цы! не почитаешь ли ты меня опытнымъ потому, что я много учился.

189. Косвенные падежи, когда не заключаются въ нихъ причины или средство, всегда слѣдуютъ за своими управляющими; напр:

遇者盡化爲知。頑者悉變爲良。

юй¹ чже³ цзинъ⁴ хуа⁴ вэй¹ чжи⁴, ванъ¹ чже³ си² бянъ⁴ вэй¹ лянъ¹.

Глупые всѣ измѣнятся въ умныхъ; распутные всѣ превратятся въ добрыхъ; т. е. глупые сдѣлаются умными, распутные добрыми.

毋逞一時之忿至啟紛爭

ву² ченъ³ и² ши¹ чжы¹ фынъ⁴ чжы⁴ ци³ фынъ¹ цзэнъ¹.

Не, по единовременному неудовольствію, доходите до вчинанія ссоръ; т. е. не заводите ссоръ по случайнымъ неудовольствіямъ.

Примѣч. Употребленію падежей, особенно предложныхъ, должно болѣе учиться изъ упражненія; потому что въ Китайскомъ языкѣ много глаголовъ, заключающихъ въ своемъ значеніи и предлоги, посредствомъ которыхъ въ Европейскихъ языкахъ глаголы требуютъ предложныхъ падежей; напр:

出門 *чу²-мынъ¹* выхожу изъ дому.
告人 *гао⁴-жинъ¹* доношу на кого.
跨林 *кхуа⁴-линъ¹* прохожу чрезъ лѣсъ.
投河 *тхэу¹-хэ¹* бросаю(-сь) въ рѣку.

190. Нѣсколько именъ существительныхъ, въ одномъ падежѣ полагаемыхъ, наиболѣе слѣдуютъ непосредственно одно за другимъ безъ союзовъ; напр:

饮 食 不 可 無 節。冠 婚 喪 祭 各 安 本 分

инъ³ ши² бу² кхэ³ ву¹ цзы², гуанъ¹ хунъ¹ санъ¹ цзи⁴ гэ² анъ⁴ бэнъ³ фынъ⁴.

Въ питіи и пищѣ должно наблюдать воздержаніе; совершеннолѣтіе, бракъ, похороны, (и) жертвоприношеніе каждому (должно исправлять) соотвѣтственно своему состоянію.

191. Имена прилагательныя вообще поставляются предъ своими существительными, исключая немногихъ случаевъ, гдѣ требуется противное сему правилу; напр:

中 也 者 天 下 之 大 本 也。

чжунъ¹ ъ³ чже³ тьхянъ¹ ся⁴ чжы¹ да⁴ бэнъ³ ъ³.

Средина есть основаніе поднебесной.

和 也 者 天 下 之 大 道 也。

хо¹ ъ³ чже³ тьхянъ¹ ся⁴ чжы¹ да⁴ дао⁴ ъ³.

Согласіе есть всеобщій законъ въ поднебесной.

友 眞 友 諒 友 多 聞 益 矣。友 便

ю чжи ю лянъ ю до вынь и и, ю бянь

辟 友 善 柔 友 便 佞 捐 矣。

пьхи ю шанъ жэу ю пьхянь нинъ цзюань и.

Другъ прямой, другъ честный, другъ опытный полезны; другъ тщеславный, другъ мягкосердечный, другъ льстивый вредны.

192. Имена прилагательныя, превращаемыя изъ существительныхъ, когда поставляются съ существительными подразумѣваемыми, требуютъ послѣ себя пустой буквы 者 *чже*; напр:

自 此 富 者 不 至 於 貧。貧 者 可 至 於 富。

цзы цы фу чже бу чжы юй пьхинь, пьхинь чже кхэ чжы юй фу.

Послѣ сего богатый не можетъ дойти до бѣдности; бѣдный можетъ дойти до богатства (т. е. сдѣлаться богатымъ).

Примѣч. Сіе правило наиболѣе относится къ тѣмъ прилагательнымъ именамъ, которыя по превращеніи своемъ изъ существительныхъ въ прилагательныя получаютъ значеніе другихъ существительныхъ; напр:

知 *чжи* умъ. **知 者** *чжи чже³* умный.

仁 *жинъ¹* человѣколюбіе. **仁 者** *жинъ¹-чже³* человѣколюбивый.

Здѣсь при обоихъ прилагательныхъ подразумѣвается слово: человѣкъ.

193. Иногда для красоты въ слогѣ два существительныя и два глагола, составляющіе двѣ разныя мысли, сливаются въ одно предложеніе и поставляются даже безъ взаимнаго соотвѣтствія глаголовъ къ именамъ, если взаимосогласіе удареній сего требуетъ; напр:

倘 蜂 蠶 之 所 採 食 者 非 桑 與 花。

тханъ фынъ цанъ чжы со цай ши чже фэй санъ юй хуа.

則 其 成 就 必 於 凡 物 無 異

цзэ ци чень цзю би юй фань ву ву и.

Но ежели бы пчелы и шелковичнаго червя собираемое и ядомое были не шелковица и цвѣты, то ихъ произведенія безъ сомнѣнія отъ прочихъ тварей не отличались бы; то есть:

Но еслибъ пчела не сокъ съ цвѣтовъ собирала, а шелковичный червь не тутовымъ листомъ питался; то ихъ произведенія не отличались бы отъ произведеній прочихъ тварей.

禽 獸 逃 匿。 *цинь*^{1}-*шеу*^{4}-*тхао*^{1}-*ни*^{2}. Птицы звѣри бѣжали скрылись; т. е. птицы скрылись, звѣри удалились.

194. Глаголы превращаемые изъ существительныхъ именъ, когда находятся въ концѣ рѣчи, принимаютъ пустую букву 之 *чжы*^{1}, а имѣя послѣ себя другія слова часто не требуютъ оной; напр:

民 樹 之。 *минь*^{1}-*си*^{3}-*чжы*^{1}, народъ радовался.

后 稷 教 民 稼 穡 樹 藝 五 穀。

хэу цзи цзяо минь цзя э шу и ву гу.

Хэу^{4}-*цзи*^{2} научилъ народъ воздѣлывать землю; засѣвать пять родовъ хлѣба.

Примѣч. 樹 *шу*^{4} дерево, и 藝 *и*^{1} наука, суть имена существительныя, но здѣсь въ соединеніи выражаютъ слово: засѣваю.

195. Глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи наиболѣе слѣдуютъ за своими управляющими; напр:

紅 花 可 染 眞 紅 *хунъ*^{1}-*хуа*^{4}-*кхэ*^{3}-*жанъ*^{3}-*чженъ*^{1}-*хунъ*^{1}.

Шафраномъ можно красить въ настоящій красный цвѣтъ.

196. Когда говорится о разныхъ родахъ или видахъ вещей, то качественныя прилагательныя полагаются прежде числа родовъ или видовъ; напр:

珊 瑚 有 赤 黑 二 種。 *шанъ*^{1}-*ху*^{1}-*ю*^{3}-*чи*^{2}-*хэй*^{2}-*эрръ*^{4}-*чжунъ*^{3}.

Кораллъ бываетъ красный и черный—двухъ видовъ; т. е. кораллъ бываетъ двухъ видовъ: красный и черный.

197. Безличные глаголы, по связи мыслей между собою, иногда поставляются въ началѣ, иногда въ концѣ рѣчи; напр:

宜用近杜番爲前導。 *и-юнъ⁴-цзинь⁴-ше⁴-фанъ¹-вэй¹-цянъ¹-дао⁴.* Надобно взять туземца изъ ближайшаго селенія вожакомъ.

198. Существительный глаголъ: есмь, нерѣдко опускается, а чаще замѣняется пустыми буквами 者 *чже³* послѣ имени и 也 *ѣ³* въ концѣ рѣчи, или одною 也 обыкновенно поставляемою въ концѣ рѣчи; напр.

君 子 之 德 風 小 人 之 德 草。

цзюнъ цзы чжы дэ фынъ, сяо жинь чжы дэ цао.

草 上 之 風 必 偃。 *цао-шанъ-чжы-фынъ-би-янь.* Добродѣтели благороднаго человѣка—вѣтръ, добродѣтели низкаго человѣка—трава. Трава предъ вѣтромъ всегда преклоняется.

仁 者 心 之 德 也。 *жинь-чже-синь-чжы-дэ-ѣ.* Человѣколюбіе (есть) добродѣтель сердца.

仁 人 心 也 義 人 路 也。 *жинь жинь синъ ѣ, и жинь лу ѣ.* Человѣколюбіе—душа человѣка; справедливость—путь человѣка.

199. Какъ въ Китайскомъ языкѣ буквы отъ мѣста принимаютъ значеніе, относительныя же мѣстоименія имѣютъ употребленіе весьма ограниченное, то для ясности и избѣжанія двусмысленности въ рѣчи имена существительныя и глаголы по болшей части повторяются и во второмъ предложеніи, хотя бы сіе по смыслу было непосредственно связано съ первымъ; а безъ повторенія нерѣдко смыслъ рѣчи потемняется или совершенно измѣняется; напр:

人 之 善 者 天 必 報 之 以 福。

жинь чжы шань чже тъхянь би бао чжы и фу,

而 惡 者 必 報 之 以 禍 也。

эрръ нгэ чже би бао чжы и хо ѣ.

Людямъ за доброе Небо неминуемо воздаетъ счастьемъ; а за худое неминуемо воздаетъ несчастіями.

孟 子 前 喪 父 後 喪 母。

Мынъ цзы цянъ санъ фу хэу санъ му.

Мынъ-цзы прежде лишился отца, потомъ лишился матери.

Примѣч. Въ первомъ примѣрѣ повторено 報 *бао⁴* воздаетъ, чего ясность рѣчи требовала; во второмъ примѣрѣ повторено 喪 *санъ*

лишился. Ежели опустить второе слово: лишился, то Китайскій текстъ получитъ слѣдующій смыслъ: *Мынъ-зцы* прежде лишился отца и мачихи; потому что оставшіяся слова 後母, вмѣстѣ поставленныя, значатъ: мачиха.

200. Нарѣчія означающія время и нарѣчія качественныя принадлежатъ къ существеннымъ буквамъ .и полагаются первыя въ началѣ рѣчи, а послѣднія предъ глаголомъ; напр:

父大怒之 *фу*^{4}-*да*^{4}-*ну*^{4}-*чжы*^{1}. Родитель крайне прогнѣвался.

尤執其中。*юнъ*^{3}-*чжы*^{2}-*ци*^{1}-*чжунъ*^{1}. Постоянно держись сей средины.

ГЛАВА XII.

О размѣщеніи пустыхъ буквъ.

201. Размѣщеніе пустыхъ буквъ есть порядокъ, по которому онѣ располагаются въ рѣчи, какъ для выраженія извѣстнаго въ оной оборота такъ и для плавности, круглоты и благозвучія. Почему употребленіе пустой буквы не приличной выраженію, или не на своемъ мѣстѣ поставленной производитъ темноту въ мысли или не гладкость противную слуху.

Примѣч. Какія слова или лучше части рѣчи принадлежатъ къ пустымъ буквамъ, и сколько всего таковыхъ буквъ находится, сіе можно видѣть выше въ главѣ 10.

202. Правила размѣщенія пустыхъ буквъ наиболѣе относятся къ сочетанію окончательныхъ рѣченій съ другими пустыми буквами въ той же рѣчи находящимися.

203. Конецъ рѣчи, въ коей находятся соединительныя пустыя буквы, показанныя въ § 172 подъ буквою а), по большей частй заключается при вопросѣ окончательными буквами: 乎 *ху*^{1}, 哉 *цзай*^{1}, а въ предложеніи положительномъ буквами: 也 *ъ*^{3}, 矣 *и* напр:

豈可哉 *ци*^{3}-*кхэ*^{3}-*цзай*^{1}, возможно ли?

蓋有之矣。我未見也。

гай ю чжы и, нго вэй цзянь ъ.

Можетъ быть и есть; но я не видѣлъ.

204. Конецъ рѣчи, въ которой находятся соединительныя пустыя буквы, показанныя въ § 172 подъ буквою б), по болшей части заключается окончательными буквами: 也 *ѣ*, 矣 *и*[3], 焉 *янь*[1], 耳 *ерръ*[3]; напр:

是以逐 世不見 知而不悔也

ши и тхунь ши бу цзянь чжи эрръ бу хой ѣ.

Посему уклонясь отъ міра пребываетъ въ неизвѣстности и не сожалѣетъ.

205. Конецъ рѣчи, въ которой находятся соединительныя пустыя, буквы, показанныя въ § 172 подъ буквою в), по большей части заключается окончательными буквами: 乎 *ху*[1], 哉 *цзай*[1], 椰 *ѣ*[1] 歟 *юй*[1]; напр:

君臣可艱之效到於如此。然此豈易至哉。

цзюнь чень кхэ цзянь чжы сяо дао юй жу цы, жань цы ци и чжы цзай.

Таковы бываютъ послѣдствія, когда Государь съ вельможами преодолѣетъ опасности; но легко ли достигнуть сего!

Примѣч. Хотя высшія три правила почитаются положительными, но не безъ исключенія, потому что въ тѣхъ періодахъ, въ коихъ послѣднія буквы сами по себѣ достаточны оттенять конецъ рѣчи, окончательныя буквы не всегда употребляются.

206. Знакъ восклицанія: !, употребляемый въ Европейскихъ языкахъ, замѣняется пустою буквою 哉 *цзай*[1], послѣ прилагательнаго или въ концѣ рѣчи полагаемою, а иногда подразумѣвается, въ звательномъ падежѣ, напр:

大哉言矣 *да-цзай-янь-и* важное изреченіе!

爾兵民其毋視具文焉。

эрръ бинъ минь ци ву ши цзюй вынь янь.

Воины и народъ! не почитайте сихъ (наставленій) пустымъ краснорѣчіемъ.

207. Изъ пустыхъ буквъ замѣчательнѣйшая по разнообразному ея употребленію есть 之 *чжы*[1], имѣющая слѣдующія значенія:

а) Поставленная въ собственномъ значеніи имѣетъ качество глагола: простираюсь; и въ семъ случаѣ составляетъ иногда довольно трудные обороты, употребляемые въ краснорѣчивомъ слогѣ; напр:

孟子之平陸。 *мынъ-цзы-чжы-пьхинъ-лу. Мынъ-цзы* прибылъ въ Пьхинъ-лу.

天 之 於 帝。帝 之 於 民 如 頭 之 於 足 也。
тьхяньчжы юй ди, ди чжы юй минь жу тхэу чжы юй цзу ѣ.
Небо въ отношеніи къ Царю, царь въ отношеніи къ подданнымъ, подобно какъ голова въ отношеніи къ ногамъ.

б) Поставленная послѣ существительнаго имени предъ другимъ существительнымъ служитъ знакомъ родительнаго падежа, въ концѣ же рѣчи послѣ существительнаго имени служитъ знакомъ глагола; напр:

誠 者 天 之 道 也。誠 之 者 人 之 道 也
ченъ чже тьхянь чжы дао ѣ, ченъ чжы чже жинь чжы дао ѣ.
Истина есть законъ Неба; содѣлаться истиннымъ есть законъ человѣка.

當 以 法 繩(*) 之 *данъ[1]-и[1]-фа[2]-шенъ[1]-чжы[1].* Надлежитъ законами ограждать или связывать.

в) Поставленная въ концѣ рѣчи послѣ глагола по большей части служитъ знакомъ прошедшаго времени, а послѣ глагола, стоящаго предъ другимъ глаголомъ, знакомъ неопредѣленнаго наклоненія, причастія или дѣепричастія; напр:

孔 子 稱 其 言 而 善 之。
кхунъ цзы ченъ ци янь эрръ шань чжы.
Кхунъ-цзы, приводя сіе изреченіе, одобряетъ (оное).

凡 人 所 處 之 位 不 同
фань жинь со чу чжы вэй бу тхунъ,
莫 不 各 有 當 行 之 道
мо бу гэ ю данъ синъ чжы дао.
Не одинаковы состоянія занимаемыя людьми въ обществѣ, но для каждаго есть законъ, по которому поступать должно.

孔 子 聞 之 曰。 *кхунъ-цзы-вынь-чжы-юэ.* *Кхунь-цзы*, услышавъ (сіе), сказалъ.

г) Поставленная послѣ нарѣчія служитъ для него знакомъ прилагательнаго, а послѣ имени прилагательнаго безъ существительнаго знакомъ нарѣчія; напр:

今 日 之 實。如 此 之 人
цзинь жи чжы шы. жу цы чжы жинь.
Настоящее обстоятельство. Подобный человѣкъ.

(*) Буква 繩 значитъ: веревка.

昔之堯薦舜於天而天受之

си чжы яо цзянь шунь юй тьхянь эрръ тхянь шеу чжы.

Въ древности Яо представилъ Небу (Князя) *Шунь* и Небо пріяло.

д) Иногда употребляется для одного благозвучія и круглоты періода; напр:

自古有之 *цзы*^{4}-*гу*^{3}-*ю*^{3}-*чжы*^{1}, искони водится.

Примѣч. 1-е. Впрочемъ всѣ вышеизложенныя правила употребленія буквы 之 нельзя почитать неизмѣняемыми, потому что могутъ иногда измѣняться въ рѣчи отъ взаимнаго расположенія буквъ.

Примѣч. 2-е. Буквы 頭 *тхэу*^{4}, 兒 *эрръ*,^{1} 子 *цзы*^{3} и 的 *ди*^{2} должно отнести къ разряду дополнительныхъ пустыхъ буквъ. См. ч. II, глав. 10, § 174.

208. Соединительныя и пояснительныя пустыя буквы по большей части полагаются въ началѣ рѣчи; а вопросительныя предъ глаголами; напр:

至其門人所自爲設。則雖陂詳。

чжи ци мынь жинь со цзы вэй ши. цзэ суй пхо сянъ.

盡而多所發明。然倍其師說而。

цзинь эрръ до со фа минъ. жань пхэй ци ши шо эрръ.

淫於老佛者。亦有之矣。

инь юй лао жо чже. и ю чжи и.

Что касается до мнѣній изложенныхъ его послѣдователями, хотя они довольно ясно и многое объяснили; впрочемъ есть такія мѣста, въ которыхъ они, послѣдуя мнѣніямъ своего учителя, уклонились въ ученіе Фоистовъ.

人主曷不反諸己。 *жинь-чжу-хэ-бу-фанъ-чжу-цзи.*

Правители народовъ для чего не обращаются къ самимъ себѣ? т. е. не судятъ о другихъ по себѣ.

209. Мѣстоименія: который, нѣтъ въ Китайскомъ языкѣ, а значеніе онаго подразумѣвается въ самой связи двухъ предложеній, соединяемыхъ въ Русскомъ языкѣ чрезъ помянутое мѣстоименіе; напр:

無人不知。無人敢告。

ву жинь бу чжи. ву жинь ганъ гао.

Нѣтъ человѣка незнающаго, нѣтъ человѣка смѣющаго донести, т. е. нѣтъ человѣка, который бы не зналъ;и нѣтъ человѣка, который бы смѣлъ донести.

210. Въ Китайскомъ языкѣ нѣтъ союза: что, а значеніе онаго заключается въ самомъ расположеніи предложеній, связываемыхъ въ Русскомъ языкѣ союзомъ: что; напр:

恨 予 生 晚。不 得 及 見 其 人。

хынь юй шенъ вань, бу дэ цзи цзянь ци жинь.

Жаль, (что) я родился поздно; не могъ уже видѣть онаго мужа.

議未 決。有 言宜 浚 海 口。

и вэй цзюэ ю янь и сюнь хай кхэу.

Мнѣнію еще не рѣшившуся, было представленіе: надлежитъ прочистить морское устье; т. е. мнѣніе еще не было рѣшено, (какъ) нѣкоторые представили, (что) нужно прочистить морское устье.

211. Въ Китайскомъ языкѣ хотя буквы 俾 *би* и 以 *и* выражаютъ союзъ: чтобъ; но сіи буквы употребляются только въ нѣкоторыхъ оборотахъ рѣчи; а въ прочихъ мѣстахъ союзъ подразумѣвается въ самой связи предложеній; напр:

惜 乎 吾 見 其 進 也。未 見 其 止 也。

си ху. ву цзянь ци цзинь ѣ. еэй цзянь ци чжи ѣ.

Жаль! Я видѣлъ, какъ онъ простирался впередъ; но никогда не видѣлъ, чтобъ онъ остановился. (Сіе изреченіе относится къ нравственному само-усовершенію.)

212. Въ книжномъ языкѣ окончаніе рѣчи обыкновенно оттѣняется нѣсколько напряженнымъ протяженіемъ голоса; посему-то окончательныя буквы утвердительныхъ предложеній имѣютъ ровное или тяжелое удареніе, и употребляется изъ нихъ та или другая смотря по удареніямъ предпослѣднихъ двухъ буквъ; а если послѣднія буквы по своимъ удареніямъ сами по себѣ достаточны выразить конечное протяженіе голоса, въ такомъ случаѣ окончательныя буквы не употребляются.

Примѣч. Примѣры сему см. въ предыдущемъ и во многихъ другихъ параграфахъ.

213. Начинательныя и окончательныя пустыя буквы весьма мало употребляются въ слогѣ высокомъ, особенно въ такъ называемомъ древнемъ 古 文 *гу-вынь*, напр:

朕 寅 紹 寶 命。統 御 鴻 圖。惟 夙 夜 不 敢 康。際 春 秋 之 鼎 盛 託 身 元 元 之 上 勤 思 業 業 之

中。二十四年盖如一日。洪惟旻穹祐順。列聖垂府。席化宇於豕平。民用和睦。應昌期而薦枯。身其康强。溯旺錫慶於五旬。越今受釐者十載。

Съ благоговѣніемъ воспріявъ свыше повелѣніе, и самодержавно управляя обширными странами, ни во дни, ни въ нощи я не смѣлъ предаться покою. Съ самыхъ цвѣтущихъ лѣтъ поставленный превыше всѣхъ, бдительно я препровелъ въ неусыпныхъ попеченіяхъ двадцать четыре года какъ единый день. При безпредѣльномъ благоволеніи и споспѣшествованіи пресвѣтлаго Неба, при содѣйствіи счастія ниспосылаемаго Предками, тишина пріосѣняла вселенную, согласіе и любовь обитали посреди народа. Въ соотвѣтствіе столь благополучнымъ временамъ и умножающемуся счастію, и я наслаждался здоровьемъ и крѣпостію силъ. Съ той минуты, какъ я изъявилъ соизволеніе торжествовать пятидесятилѣтіе моей жизни, до настоящаго дня еще я царствовалъ десять лѣтъ, и проч. (Изъ манифеста о торжествованіи шестидесятилѣтней Государевой жизни, изданнаго въ 1819 ᵐᵏ году.)

214. Въ слогѣ повѣствовательномъ, также какъ и въ слогѣ высокомъ начинательныя и окончательныя пустыя буквы рѣдко употребляются; напр:

準噶爾厄魯特又名四衛拉特部內有綽羅斯輝特和碩特都爾伯特四族各領其衆而綽羅斯爲長葛爾旦策凌時設二十一昂吉昂吉者部落之稱也。

Чжуньгарскіе Элюты еще назывались четырьмя Ойратами. Въ (семъ) народѣ было четыре рода: Чоросъ, Хойтъ, Хошотъ и Дурботъ, изъ коихъ каждый управлялъ своимъ удѣломъ, но Чоросскій Домъ почитался старшимъ. Во время Галданъ-Церыново учреждено 21 анги; Анги есть названіе Аймака или удѣльнаго владѣнія.

215. Въ ученыхъ разсужденіяхъ, особенно о предметахъ нравственныхъ, начинательныя и окончательныя также и другія пустыя буквы необходимы для круглости періодовъ; напр:

夫天下之物皆物也。而物有一節之可取且不爲世之所棄。可以人而不如物乎盖

頑如石而有功玉用。毒如蝮而有和藥之需。糞其穢矣。施之發田則五穀賴之以秀實。

Вещи въ поднебесной всѣ суть вещи: но если вещь какая-либо содержитъ въ себѣ что-нибудь, чѣмъ пользоваться можно, то не бываетъ оставлена безъ вниманія. Ужели человѣкъ ниже вещей? Безполезенъ, кажется, камень; но онъ пригоденъ для полированія дорогихъ камней. Ядовита, кажется, эхидна; но она требуется въ составленіе лекарствъ. Гадокъ этотъ навозъ; (когда же) употребленъ будетъ на удобреніе поля, то при его содѣйствіи хлѣба бываютъ урожайны.

Примѣч. Это есть часть приступа изъ задачи сочиненной на испытаніи на предложеніе: 不自棄 не предаваться безпечности о себѣ.

216. Въ приказномъ слогѣ начинательныя и окончательныя пустыя буквы весьма рѣдко употребляются; а мѣсто ихъ заступаютъ пустыя же буквы: 著 *чже*, 着 *чже*, 盖 *гай*, 葢 *гай*, которыя составляютъ обыкновенную оныхъ форму и служатъ къ отдѣленію высшей половины отъ низшей, а другого значенія не имѣютъ; напр:

上諭。曹振鏞着調補吏部尚書協辦大學士潘世恩着調補戶部尚書所遺工部尚書員缺着章煦補授章煦未到京以前仍着潘世恩兼署理。欽此。

Высочайшій приказъ: Цао-чжень-юнъ переводится въ Палату Геральдіи Президентомъ (Ли-бу шанъ-шу); Вице Министръ Пхань-ши-энь—переводится въ Палату Финансовъ Президентомъ (Ху-бу-шанъ-шу), на упразднившееся же мѣсто президента Строительной Палаты (Гунъ-бу шанъ-шу) Чжанъ-сюнь опредѣляется: но до его прибытія въ столицу Пхань-ши-энь купно долженъ управлять дѣлами и по сему мѣсту. Быть по сему.

217. Въ разговорномъ слогѣ, которымъ пишутся народныя повѣсти, пѣсни и театральныя пьесы, начинательныя и окончательныя, также и другія собственно пустыя буквы мало употребляются; а мѣсто ихъ заступаютъ пустыя буквы: 呢 *ни* 麼 *мо*, кои употребляются въ концѣ рѣчи, первая въ положительныхъ, послѣдняя въ вопросительныхъ предложеніяхъ. Образецъ чистаго разговорнаго слога.

夫人引鶯鶯紅娘歡郎云老身姓鄭夫主
姓崔官拜當朝相國不幸病薨祇生這個
女兒小字鶯鶯年方一十九歲針黹女工
詩詞書算無有不能相公在日曾許下老
身侄兒鄭尙書長子鄭恒爲妻因喪服未
滿不曾成合這小妮子是自幼伏侍女兒
的喚做紅娘這小厠兒喚做歡郎是俺相
公討來壓子孫的。

Госпожа показывая (на сценѣ публикѣ) Инъ-инъ, Хунъ-нянъ и Хуанъ-ланъ говорила: я урожденная Чженъ, а покойный мужъ прозывался Цуй. Онъ былъ Министромъ при нынѣшнемъ дворѣ; но къ прискорбію моему скончался, оставя по себѣ только эту дочь Инъ-инъ. Ей теперь 19 $\frac{1}{2}$ годъ. Она вышиваетъ, сочиняетъ стихи, знаетъ исторію и арифметику—превосходно. При жизни покойнаго мужа она была помолвлена за моего племянника Чженъ-хынъ, старшаго сына Президента Чженъ: но это дѣло еще не сладилось по причинѣ траура по отцѣ. Эта дѣвушка съ малолѣтства служила при ней; имя ей Хунъ-нянъ; а этоть мальчикъ называется Хуанъ-ланъ. Покойный мой мужъ по бездѣтству принялъ его и воспиталъ вмѣсто сына. (Изъ Комедіи 西廂 первый Монологъ).

你常常的從這們過都是往那裡去

Ты частехонько здѣсь проходишь; куда ходишь?

念書去不是念漢書麽是呵

Учиться хожу. Не Китайскому ли языку учишься? Точно такъ.

如今念的都是甚麽書呢

Теперь какія книги учишь?

漢文啟蒙沒有別的書

Китайскую Грамматику. Другихъ книгъ не имѣю.

念漢書不大難專心用力

Учиться по Китайски не очень трудно. Если усиленно прилежать

挨着次續學去四五年之間

и безъ упущенія ходить учиться, то въ 3 и 4 года

自有頭續若念一日曠兩日

можно изрядно успѣть. Но ежели день учиться, а два гулять,

就念二十餘年也難明白

то хоть двадцать лѣтъ учись, все съ трудомъ будешь понимать.

Примѣч. Въ просторѣчіи хотя по мѣстамъ употребляются разныя другія пустыя буквы: но какъ онѣ относятся болѣе къ поговоркамъ, не составляющимъ свойствъ Китайскаго языка, то излишнимъ считаю включать оныя въ правила Китайскаго словосочиненія.

Конецъ.

I.

Таблица начертанія смѣшанныхъ буквъ.

及 ㄕ 又	司 ㅁ 冂	左 ㄤ ㄧ	交 亠 八 乂	匹 匸 ㄦ	止 ㄏ ㄴ	川 丨 川
必 ㄦ 乂	戌 戊 一	凸 ㅁ ㄏ 冂 一	右 丿 一 口	片 丿 丨 一 ㄒ	术 丨 六	毋 ㄴ 刀 丿 一
兆 儿 ㄨ	弗 川 弓	戍 ㄏ 戈	臣 ㄎ ㄴ	凹 ㄗ 刂 一	老 老 丶	羽 刀 彡

非	亞	門	卯	州	匡	充
長	隹	兜	垂	坐	飛	來
牽	畎	馬	書	虐	風	盈

肅	肃	𠂔	敝	𠂇	龜	龟
將	丨	𠂇	無	𠂆	興	𦥑
畢	田	𠦪	寒	宣	盡	𠂇
區	品	乚	鼎	𦥑	虞	𧰼
乘	千	北	戠	音	戢	𦥑
垂	千	𠂇	𠷎	𠃌	黽	𠃌
韭	丨丨	三	畱	丌	華	𠂇

齊 亨 𠂢 二 川	龍 音 一 𠂤	鼠 𡿧 山 二二	聚 取 亻 彡 乂	爾 六 丨 冂 㸚	羸 韋 凡 月	學 爻 臼 冖 子

II.

Таблица шести почерковъ.

祥 樹 仙 人	失 天 理 矣	善 人 爭 謙	𣏟 𩰫 𩰫 𩰫	恭 惟 鞠 養	心 動 神 疲	珠 稱 夜 光

III.

Таблица знаковъ ошибочно употребляемыхъ въ смыслѣ другихъ.

		вмѣсто:		
本	*тхао* стремлюсь.		本	*бэнь*[3] пень.
苽	*гу* нѣк. вод. растеніе.		瓜	*гуа*[1] тыквенный овощь.
杯	*бэй* чарка.		抔	*пхэу* обѣими руками подношу.
盼	*си* сурово смотрю.		盼	*пхань* умильно гляжу.
羔	*гао* ягненокъ.		美	*мэй* превосходный.
奕	*и ганъ* порядокъ.		弈	*ци* назв. шашоч. игры.
洑	*гу*		洑	*пхай* проток. отраж.
湏	*хой* мою лице, умываюсь.		須	*сюй* потребно.
菙	*би* названіе травы.		筆	*би* писчая кисть.
養	*цзюань* жертвопр. горамъ.		養	*янъ*[3] воспитываю.
濕	*тха*; *тха шуй* наз. рѣки.		淫	*ши* неудача, препятствіе.
着	сей буквы нѣтъ.		著	*чжо*[2] надѣваю.
椹	*чженъ* сѣкира.		葚	*шенъ* тутовая ягода.
僣	*тьхпъ* лукавый.		僭	*чжань* недолжное присв.
啚	*би* скупой.		圖	*тху*[1] чертежъ, планъ.
詔	*тхао* сомнѣніе.		諂	*чань*[3] лесть.
徼	*цзяо*[3] грань, межи.		儌	*цзяо* недовѣрчивый.
歛	*хань* желаю, домогаюсь.		斂	*лянъ* собираю оброкъ.
虫	*хой* насѣкомое.		蟲	*чунъ* животное.

咬 *цзяо* пѣніе птицъ.

蚕 *тьхянь* червь навозный.

侄 *чжи* упрямый.

听 *инь*[3] улыбка.

齩 *яо* кусаю.

蠶 *цань* шелковичный червь.

姪 *чжи* племянникъ по братѣ.

聽 *тьхинъ*[4] слушаю.

IV

Таблица измѣненныхъ знаковъ.

凡	凡	氐	玄	色	色	夾	夾
佞	佞	兒	兒	土	土	出	出
旨	旨	妬	妬	乖	乖	制	制
幺	幺	外	外	匈	匈	禿	禿
岡	岡	亞	亞	內	內	幼	幼
灰	灰	私	私	享	享	卒	卒
免	兎	函	函	虯	虯	韋	韋
嬰	嬰	眇	眇	邶	邶	羌	羌
面	面	徇	徇	看	看	派	派
來	来	舍	舍	迥	迥	很	狠

吳 來 荔 笑 慶 虔 秘 敘 甯 庵 淵 庶 喪 腦 鉤 麼 者 解

昃 枼 荔 笑 處 虔 祕 敘 甯 菴 淵 庶 喪 腦 鉤 麼 著 解

屆 若 恥 奸 健 哥 鬲 密 畢 挼 娄 庾 飧 亂 溫 廈 毀 鼠

屆 若 耻 姦 健 哥 鬲 密 畢 挼 婁 庾 飧 亂 溫 廈 毀 鼠

亟 胤 芻 翏 衄 溼 參 兼 兜 戛 堯 菌 莽 隙 鳳 遊 歲 睽

亟 胤 芻 翏 衄 溼 參 兼 兜 戛 堯 菌 莽 隙 鳳 遊 歲 睽

珎 俎 却 叟 隻 答 爽 躭 偃 壻 游 辜 舡 奧 群 漾 廐 廉

珍 俎 卻 臾 隻 荅 爽 耽 偃 壻 游 辜 船 奧 羣 漾 廐 廉

睿厨盡隸　憂廩嬰館囂声戲霸蚕

睿厨盡隸牖憂廩嬰館囂聲戲霸蠶

鄙澀圖賴鴇凳隨隱龜雙雖歸獻鰲

鄙澀圖賴鴇凳隨隱龜雙雖歸獻鰲

嗇蒙衡廛奭奮鄰懷鹹黏燮瓊竊覷

嗇蒙衡廛奭奮鄰懷鹹黏燮瓊竊覷

達銜爾廝嘗嬴羹蕊鎖襄盧夔斂鰥

達銜爾廝嘗嬴羹蕊鎖襄盧夔斂鰥

V.

Таблица древнихъ знаковъ замѣненныхъ новѣйшими.

древ.	нов.	древ.	нов.	древ.	нов.	древ.	нов.
孔	永	朋	朋	耳	耳	叡	尉
佗	作	武	武	石	石	舜	穽
丘	丘	故	故	宜	宜	眞	真
久	久	今	今	走	走	列	列
光	光	从	從	并	并	畎	畎
邪	耶	而	麗	孝	孝	軍	軍
邨	村	爻	友	叓	事	臾	臾
災	災	肙	肙	侃	侃	表	表
內	內	昰	是	卽	卽	脊	愼
艸	草	囪	窓	炤	照	埜	野
由	塊	沉	沈	旁	旁	鬼	鬼
召	召	厺	去	巽	巽	敉	殺
芊	羊	歺	歹	徒	徒	便	便

нов.	древ.	нов.	древ.	нов.	древ.	нов.	древ.
覩	睹	花	華	異	異	別	刖
戴	鐵	咢	咢	逵	馗	陽	昜
单	單	喪	喪	垂	垂	卑	卑
幾	幾	備	備	敢	敢	昊	昊
畝	畮	罪	辠	忽	忽	重	重
昔	昔	碟	蜨	梨	梨	視	眎
運	運	盖	蓋	款	款	陰	陰
懼	懼	蹼	僕	乘	乘	疏	疎
塗	塗	眉	眉	宇	宇	紙	帋
深	深	既	既	膝	膝	執	執
翦	翦	聞	聲	象	象	年	年
雋	雋	留	畱	需	需	形	形
專	專	察	詧	資	資	時	時
華	華	賓	賓	睘	睘	食	食
差	差	臺	臺	報	報	甾	甾
賛	賛	烏	烏	奔	奔	荒	荒



VII

Таблица ключевыхъ знаковъ.

Ключи одной черты.

1. 一 *и* одинъ. Употребленіе неправильное 31
2. 丨 *гунь*. о. (*) Употребленіе неправильное . . . . . 14.
3. 丶 *чжу*. о. Употреблніе неправильное . . . . . 6.
4. 丿 *пьхь*. о. Употребленіе неправильное . . . . . 22.
5. 乙 *и*.назв. пня. Внизу и съ правой стороны. . . . . 20.
6. 亅 *цзюэ*. о. Употребленіе неправильное . . . . . 8.

Ключи двухъ чертъ.

7. 二 *эллъ*. два. Употребленіе неправильное . . . . . 20.
8. 亠 *тхэу*[1]. † (**) Употребленіе сверху . . . . . 19.
9. 人 *жинь*[1]. человѣкъ. Сверху и на лѣвой сторонѣ . . . . . 729.
10. 儿 — тоже. Внизу . . . . . 32.
11. 入 *жу*[2]. вхожу. Сверху . . . . . 12.
12. 八 *па*[1]. дѣлю. Сверху и внизу . . . . . 18.

(*) о. Значитъ, не имѣютъ значенія.
(**) †. Значитъ, неупотребительны въ письмѣ.

13. 冂 *цюнъ*[1]. пустыня. † Употребленіе неправильное. . . . . 29.
14. 冖 *ми*[1] накрываю. † Сверху . . . . . 21.
15. 冫 *бинъ*[1]. ледъ. †. На лѣвой сторонѣ и внизу . . . . . 84.
16. 几 *цзи*[1] столикъ. Съ правой стороны, сверху и внизу. . . . 16.
17. 凵 *кханъ*[3]. пустота. †. Объемлющій снизу . . . . . 14.
18. 刀 *дао*[1]. ножъ. Съ правой стороны, сверху и внизу . . . . 309.
19. 力 *ли*[2]. сила. Съ правой стороны и внизу . . . . . 132.
20. 勹 *бао*. объемлю. †. Съ правой стороны . . . . . 47.
21. 匕 *би*[4]. чумичка. Съ правой и лѣвой стор., свер. и внизу. . . 13.
22. 匚 *фанъ*[1]. коробъ. †. Объемлющій съ лѣвой стороны . . . 53.
23. 匸 *си*[3]. прячу. †. Обемлющій съ лѣвой стороны . . . . . 13.
24. 十 *ши*. десять. Употребленіе неправильное . . . . . 31.
25. 卜 *бу*. ворожу. Съ правой стороны и сверху . . . . . 16.
26. 卩 *цзѣ*. колѣнцо. †. Съ правой стороны и внизу . . . . . 33.
27. 厂 *ханъ*[1]. берегъ. † Объемлющій съ лѣвой стороны . . . . 96.
28. 厶 *сы*[1]. подлый. †. Сверху и внизу . . . . . 17.
29. 又 *ю*. еще. Съ правой стороны и внизу . . . . . 56.

Ключи трехъ чертъ.

30. 口 *кхэу*[3]. ротъ. Съ лѣвой стороны сверху, и внизу . . . . 983.
31. 口 *вэй*[1]. окружаю. Объемлющій . . . . . 88.
32. 土 *тху*[3]. земля. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 463.
33. 士 *ши* чиновникъ. Болѣе сверху и внизу . . . . . 18.
34. 夂 *чжи*[1]. въ слѣдъ прихожу. †. Сверху . . . . . 7.
35. 夊 *шуй* тихо иду. †. Внизу . . . . . 18.
36. 夕 *си*[1]. вечеръ. Съ правой стороны и внизу . . . . . 29.
37. 大 *да*[4]. великій. Сверху и внизу . . . . . 104.
38. 女 *нюй*[3]. дѣвица. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 634.
39. 子 *цзы*[4]. сынъ. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 65.
40. 宀 *мянь*[3]. кровъ. †. Сверху . . . . . 193.
41. 寸 *цунь*[4]. дюймъ. Съ правой стороны и внизу . . . . . 32.
42. 小 *сяо*[3]. малый. Сверху и внизу . . . . . 31.
43. 尢 *ванъ*[1]. колченогій. Съ правой и лѣвой стороны . . . . . 56.
44. 尸 *ши*[1]. трутъ. Объемлющій съ лѣв. стороны. . . . . 118.

45. 屮 *чжэ*, ростокъ. †. Сверху и внизу . . . . . 17.
46. 山 *шань*[1], гора. Съ лѣвой стороны, сверху и внизу. . . . 569.
47. 巛 *чуань*[1], рѣка. Сверху и внизу . . . . . 22.
48 工 *гунъ*[1], мастеровой. Употребленіе неправ . . . . . 11.
49. 己 *цзи*[1], самъ. Внизу . . . . . 19.
50. 巾 *цзинь*[3], платокъ. Съ лѣвой стороны и внизу. . . . . 247.
51. 干 *гань*[1], нарушаю. Употребленіе неправильн. . . . . 15.
52. 幺 *яо*, крошечный. Съ лѣвой стороны и внизу. . . . . 15.
53. 广 *янь*[3], навѣсъ. †. Объемлющій съ лѣв. стороны. . . . . 225.
54. 廴 *инь*[1], веду. †. Съ лѣвой стороны 10
55. 廾 *гунъ*[1], складываю руку въ руку. Внизу. . . . . 31.
56. 弋 *и*, стрѣляю съ бечевой. Съ прав. стороны . . . . . 13.
57 弓 *гунъ*[1], лукъ для стрѣлянія. Съ лѣв. стороны и внизу. . . . 141.
58. 彐 *цзи*[1], свиная голова. †. Сверху и внизу . . . . . 17.
59. 彡 *санъ*[1], пушокъ. †. Съ правой стороны и внизу. . . . . 39.
60. 彳 *чи*, шагаю. Съ лѣвой стороны . . . . . 172.

Ключи четырехъ чертъ.

61. 心 *синь*, сердце. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 956.
62. 戈 *гэ*, копье. Съ правой стороны . . . . . 87.
63. 戶 *ху*[3], дверь. Съ лѣвой стороны и сверху . . . . . 38.
64. 手 *шэу*[3], кисть ручная. Съ лѣвой стороны и внизу. . . . 1012.
65. 支 *чжи*[1], вѣтвь. Съ правой стороны . . . . . 21.
66. 攴 *пху*[1], легко ударяю. †. Съ правой стороны . . . . . 241.
67. 文 *вынь*, пестрота. Съ правой стороны . . . . . 19.
68. 斗 *дэу*, мѣрка. Съ правой стороны . . . . . 27.
69. 斤 *цзинь*[1], *гинъ*. Съ правой стороны и внизу . . . . . 45.
70. 方 *фанъ*, четвероугольный. Съ лѣвой стороны . . . . . 68.
71. 无 *ву*, не. Съ лѣвой и правой стороны и сверху. . . . . 9.
72. 日 *жи*[2], солнце. Съ лѣвой стороны и сверху . . . . . 382.
73. 曰 *юэ*, говорю. Сверху и внизу . . . . . 23.
74. 月 *юэ*, луна. Съ лѣвой стороны . . . . . 58.
75. 木 *му*, срубленное дерево. Съ лѣв. стор. свер. и внизу . . 1232.
76. 欠 *цянъ*[4], недостаетъ. Съ правой стороны . . . . . 196.

77. 止 *чжи,* остановляюсь. Съ лѣв. стор., сверху и внизу. . . . 49.
78. 歹 *дай,* худоба. Съ лѣвой стороны . . . . . 190.
79. 殳 *шу,* палка (оружіе). Съ правой стороны . . . . . 58.
80. 毋 *ву,* не (noli). Внизу . . . . . 10.
81. 比 *би*[1], сравниваю. Сверху и внизу . . . . . 14.
82. 毛 *мао,* шерсть. Съ прав. и лѣвой стороны и внизу. . . . . 155.
83. 氏 *ши.* фамильное прозваніе. Употреб. неправ . . . . . 7.
84. 气 *ци,* воздухъ. †. Съ правой стороны . . . . . 9.
85. 水 *шуй,* вода. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 1333.
86. 火 *хо*[3], огонь. Съ лѣвой стороны и внизу. . . . . 545.
87. 爪 *чжао,* ногти. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 23.
88. 父 *фу,* отецъ. Сверху . . . . . 10.
89. 爻 *сяо,* черта изъ *Гуа.* Употреб. неправильн. . . . . 12.
90. 爿 *цзянъ*[3], щепа. †. Съ правой стороны . . . . . 38.
91. 片 *бянь,* щепа. †. Съ лѣвой стороны . . . . . 75.
92. 牙 *я,* зубъ. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 9.
93. 牛 *ню*[1], волъ. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 211.
94. 犬 *цюань*[3], песъ. Съ лѣвой и правой стороны и внизу. . . 412.

Ключи пяти чертъ.

95. 玄 *сюань,* синеватый. Съ лѣвой стороны . . . . . 6.
96. 玉 *юй,* нефритъ. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 418.
97. 瓜 *гуа*[1], тыквенный овощь. Съ прав. и лѣв. стороны . . . . 50.
98. 瓦 *ва*[1], глинян. посуда. Съ прав. сторон. и внизу . . . . . 160.
99. 甘 *гань*[1], сладимый. Съ лѣв. и прав. стороны и внизу. . . . 19.
100. 生 *шенъ*, раждаю. Съ лѣв. и прав. стор. сверху и внизу. 17.
101. 用 *юнъ,* употребляю. Внизу . . . . . 10.
102. 田 *тьянь,* поле. Съ лѣв. стороны, сверху и внизу . . . 149.
103. 疋 *сюй,* стопа. †. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 12.
104. 疒 *ни,* немощный. †. Съ лѣвой стороны . . . . . 470.
105. 癶 *бо,* шагаю. †. Сверху . . . . . 12.
106. 白 *бай,* бѣлый. Съ лѣвой стороны и сверху. . . . . 86.
107. 皮 *пьхи,* кожа. Съ лѣв. и прав. стороны и внизу . . . . 76.
108. 皿 *минъ*[3], сосудъ. Сверху и внизу . . . . . 103.

109. 目 *му*[5], око. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 554.
110. 矛 *мэу*, пика. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 48.
111. 矢 *ши*[3], стрѣла. Съ правой стороны и внизу . . . . . 55.
112. 石 *ши*, камень. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 447.
113. 示 *ци*, духъ земли. Съ лѣв. стороны и внизу. . . . . 179.
114. 内 *жэу*[1], слѣдъ животныхъ. Внизу . . . . . 11.
115. 禾 *хо*, рисъ и просо на корнѣ. Съ лѣвой стороны . . . 346.
116. 穴 *сюэ*, пещера. Сверху . . . . . 142.
117. 立 *ли*, постановляю. Съ лѣвой стороны и сверху . . . . . 73.

Ключи шести чертъ.

118. 竹 *чжу*, бамбукъ. Сверху . . . . . 672.
119. 米 *ми*[3], крупа. Съ лѣв. стороны, сверху и внизу . . . . . 205.
120. 糸 *ми*, шелков. нить. Съ лѣв. стороны и внизу . . . . 627.
121. 缶 *фэу*, глиняный тазъ. Съ лѣв. стороны и внизу . . . . . 61.
122. 网 *ванъ*, сѣть. Сверху . . . . . 120.
123. 羊 *янъ*[1], баранъ. Съ лѣв. стороны, сверху и внизу . . . 108.
124. 羽 *юй*, длинн перья въ хвос. Съ лѣв. и прав. стор.свер. и внизу. 157.
125. 老 *лао*[3], старѣюсь. Сверху . . . . . 14.
126. 而 *эллъ*, и. Съ лѣв. и прав. стор., сверху и внизу . . . . 17.
127. 耒 *лэй*, разсоха. Съ лѣвой стороны . . . . . 76.
128. 耳 *элль*, ухо. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 137.
129. 聿 *юй*, писч. кисть. Съ прав. сторон., свер. и внизу. . . 15.
130. 肉 *жу*[2], мясо. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 577.
131. 臣 *чэнь*, вассалъ. Съ правой стороны . . . . . 9.
132. 自 *цзы*, изъ, отъ. Сверху . . . . . 21.
133. 至 *чжи*, достигаю. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 17.
134. 臼 *цзю*, ступка. Внизу . . . . . 40.
135. 舌 *шэ*[2], языкъ. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 34.
136. 舛 *гуань*, противоположный. Внизу . . . . . 8.
137. 舟 *чжэу*, водоходное судно. Съ лѣвой стороны . . . . . 166.
138. 艮 *гынъ*[4], названіе *Гуа*. Съ правой стороны . . . . . 5.
139. 色 *сэ*, цвѣтъ, краска. Съ правой стороны . . . . . 20.
140. 艸 *цао*, растеніе. Сверху . . . . . 1423.

141. 虍 *ху*[1], полосы на тигрѣ. †. Сверху . . . . . 69.
142. 虫 *сюй-хой*, череп. насѣкомое. Съ лѣв. стор. и внизу . . 804.
143. 血 *сюэ*, кровь. Съ лѣвой стороны и сверху . . . . . 38.
144. 行 *синъ*, хожу. Употребляется раздѣльно . . . . . 35.
145. 衣 *и*, верхн. одежда. Съ лѣвой сторон. и внизу. . . . . 466.
146. 而 *я*, закрываю. Сверху . . . . . 20.

Ключи семи чертъ.

147. 見 *цзянь*[4], вижу. Съ правой стороны и внизу . . . . . 133.
148. 角 *цзіо*[2], рогъ. Съ лѣвой стороны . . . . . 137.
149. 言 *янь*[1], говорю. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 734.
150. 谷 *гу*[1], логъ, долина. Съ лѣвой стороны . . . . . 47.
151. 豆 *дзу*[1], деревян. блюдо. Съ лѣвой стор. и внизу. . . . . 4.
152. 豕 *ши*, свинья. Съ лѣв. и прав. стор. и внизу . . . . . 119.
153. 豸 *чи*, пресмыкающіеся гады. Съ лѣв. стороны. . . . . 114.
154. 貝 *бэй*, морск: раковина. Съ лѣв. стор. и внизу. . . . . 216.
155. 赤 *чи*, красный. Съ лѣв. и прав. стороны. . . . . 209.
156. 走 *цзэу*[3], иду куда. Съ лѣвой стороны . . . . . 240.
157. 足 *цзу*[1], нога. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 504.
158. 身 *шень*[3], тѣло. Съ лѣвой стороны . . . . . 67.
159. 車 *цзюй*, телѣга. Съ лѣв. стороны и внизу . . . . . 340.
160. 辛 *синь*[1], острый (вкусъ). Съ лѣв. и прав. стор. и внизу. . . 32.
161. 辰 *чень*[3], время. Съ прав. стороны, сверху и внизу . . . 13.
162. 辵 *чо*, скоро иду. †. Съ лѣвой стороны . . . . . 323.
163. 邑 *и*[1], городъ. Съ правой стороны . . . . . 345.
164. 酉 *ю*[3], укисаю. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 249.
165. 釆 *бянь*[1], различаю. Съ лѣв. стороны, сверху и внизу. . . 10.
166. 里 *ли*[4], *ли*, Китайс: верста. Съ лѣв. и пр. стор. и внизу. . . 7.

Ключи осьми чертъ.

167. 金 *цзинь*[1], металлъ. Съ лѣв. стороны и внизу . . . . . 719.
168. 長 *чанъ*[1], долгій. Съ лѣвой стороны . . . . . 47.
169. 門 *мынь*[1], ворота. Сверху объемлющая . . . . . 213.
170. 阜 *фэу*[4], бугоръ. Съ лѣвой стороны . . . . . 279.

171. 隶 *дай*, дохожу. Съ правой стороны . . . . . 11.
172. 佳 *чуй*, голенаст птица. Съ пр. стор., сверху и внизу . . 202.
173. 雨 *юй*^{3}, дождь. Сверху . . . . . 236.
174. 青 *цзинъ*^{1}, темный. Съ правой стороны . . . . . 17.
175. 非 *фэй*, не. Сверху и внизу . . . . . 17.

Ключи девяти чертъ.

176. 面 *мянь*, лице. Съ лѣвой стороны . . . . . 64.
177 革 *гэ*, выдѣланная кожа Съ лѣвой стороны . . . . . 290.
178 韋 *вэй*, сыромятн: кожа. Съ лѣвой стороны . . . . . 97.
179. 韭 *цзи*^{1}, полев. лукъ. Съ лѣв. и прав. стор. и внизу . . . 15.
180. 音 *инь*, тонъ. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 24.
181. 頁 *ѣ*, листъ, въ книгѣ. Съ правой стороны. . . . . 324.
182. 風 *фынъ*, вѣтръ. Съ лѣвой стороны . . . . . 154.
183. 飛 *фэй*, лѣтаю. Съ правой стороны . . . . . 10.
184. 食 *ши*, пища. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 343.
185. 首 *шэу*^{4}, глава. Съ лѣвой и прав. стор. и внизу . . . . 17.
186. 香 *сянъ*, пахучій. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 32.

Ключи десяти чертъ.

187. 馬 *ма*, лошадь. Съ лѣв. стороны сверху и внизу . . . . 410.
188. 骨 *гу*, кость. Съ лѣвой стороны . . . . . 162.
189. 高 *гао*^{4}, высокій. Съ лѣвой стороны и сверху . . . . . 27.
190. 髟 *біао*, растрепанные волосы. Сверху . . . . . 223.
191. 鬥 *дэу*, дерусь. Объемлющій сверху . . . . . 18.
192. 鬯 *чанъ*, назв. пахуч. травы. Съ лѣв. стор. и внизу. . . . 7.
193. 鬲 *ли*, треножникъ. Сверху, внизу и въ срединѣ . . . . 54.
194. 鬼 *гуй*, тѣни умершихъ. Съ лѣв. и пр: стор: и внизу. . . 120.

Ключи одиннадцати чертъ.

195. 魚 *юй*, рыба. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 491.
196. 鳥 *няо*^{3}, птица. Съ прав. стороны, сверху и внизу . . . 617.
197. 鹵 *лу*^{4}, солончакъ. Съ лѣвой стороны . . . . . 38.
198. 鹿 *лу*, олень. Съ лѣвой стороны и сверху. . . . . 83.

199. 麥 *май*[2], пшеница. Съ лѣвой стороны . . . . . 117.
200. 麻 *ма*, конопля. Сверху. . . . . 30.

Ключи двѣнадцати чертъ.

201. 黃 *хуанъ*[1], желтый. Съ лѣвой и правой стороны . . . . 35.
202. 黍 *шу*, просо-клейкое. Съ лѣвой стороны . . . . . 44.
203. 黑 *хэй*, черный. Съ лѣвой стороны и внизу . . . . . 146.
204. 黹 *чжи*, вышитое одѣяніе. Съ лѣвой стороны . . . . . 9.

Ключи тринадцати чертъ.

205. 黽 *минь*, лягушка. Съ правой стороны и внизу. . . . . 35.
206. 鼎 *динъ*, треножникъ. Съ лѣвой стороны и внизу. . . . . 13.
207 鼓 *гу*[4], литавра. Сверху и внизу . . . . . 41.
208. 鼠 *шу*, мышь. Съ лѣвой стороны . . . . . 79.

Ключи четырнадцати чертъ.

209. 鼻 *би*, носъ. Съ лѣвой стороны . . . . . 47.
210. 齊 *ци*, ровный. Сверху . . . . . 16.

Ключи пятнадцати чертъ.

211. 齒 *чи*, зубы. Съ лѣвой стороны . . . . . 145.

Ключи шестнадцати чертъ.

212. 龍 *лунъ*, драконъ. Съ лѣв. и прав. стор., сверху и внизу. . 19.
213. 龜 *гуй*, черепаха, Съ лѣв. и прав. стор., сверху и внизу. . 21.

Ключи семнадцати чертъ.

214. 龠 *ю*[2], флейта. Съ лѣвой стороны и внизу. . . . . 17.

Прибавленіе о измѣненныхъ ключахъ.

измѣн. ключи.		смотри.		измѣн. ключи.		смотри.	
亻	彐	人	彐	灬	冈	火	网
刂	忄	刀	心	夕	月	爪	肉
巳	小	卩	心	牙	廾	牛	艸
允	扌	尢	手	犭	西	犬	襾
兀	攵	尢	攴	王	辶	玉	辵
𠂉	无	巛	无	内	阝	内	邑
巜	歺	巛	歺	皿	镸	网	長
川	氵	巛	水	冋	阝	网	阜
彑	氺	彐	水	冗		网	

Примѣч. Изъ каждыхъ двухъ измѣненныхъ ключей, первый относится къ 1 му а вторый къ 2 му изъ слѣдующихъ за ними правильныхъ ключей.

VIII.

Таблица числительныхъ знаковъ.

首 глава. Числительный знакъ стихотворныхъ пьесъ.
口 ротъ. Числительный знакъ душъ въ домѣ, ранъ и свиней.
尾 хвостъ. Числительный знакъ рыбъ.
刀 ножъ. Числительный знакъ стопъ бумаги и разрѣзовъ ножи или топор.
成 совершаю Числительный знакъ строфъ и ярусовъ.
件 Числительный знакъ дѣлъ, вещей и платьевъ.
匹 Числительный знакъ верблюдовъ, лошадей, лошаковъ и муловъ.
句 Числительный знакъ словъ.
吊 Числительный знакъ связокъ съ деньгами Китайскими.
乘 Числительный знакъ колесницъ и носилокъ.
股 Числительный знакъ паевъ или участковъ въ чемъ-либо, и бечевокъ въ веревкѣ.
員 Числительный знакъ чиновниковъ.
封 Запечатываю. Числительный знакъ конвертовъ и писемъ.
長 Числительный знакъ писчихъ листовъ,столовъ, стульевъ и табурет.
座 поддонокъ. Числительный знакъ домовъ, зданій и стѣнъ.
位 положеніе. Числительный знакъ почетныхъ людей и пушекъ.
把 держу въ рукѣ. Числительный знакъ мечей, ножей, луковъ. вѣеровъ, зонтиковъ.
枝 кляпецъ. Числительный знакъ кусковъ туши.
條 Числительный знакъ рыбъ и вообще продолговатыхъ вещей.
文 Числительный знакъ мѣдныхъ монетъ
部 сводъ чего. Числительный знакъ экземпляровъ книгъ.
輛 телѣга. Числительный знакъ телѣгъ.
兩 два. Тоже.
門 ворота, дверь. Числительный знакъ пушекъ.
面 лице. Числительный знакъ флаговъ.

正 Числительный знакъ цѣльныхъ тканей.

頭 голова. Числительный знакъ воловъ.

下 нижній. Числительный знакъ разовъ и ударовъ.

名 имя. Числительный знакъ людей мужескаго пола.

杆 древко. Числительный знакъ ружей и знаменъ.

干 тоже.

架 грядка для платья. Числительный знакъ столовыхъ часовъ.

枝 вѣтвь. Числительный знакъ свѣчей.

頂 темя. Числительный знакъ шапокъ, шляпъ и шкафовъ.

根 корень. Числительный знакъ веревокъ, нитокъ въ моткахъ, курительныхъ длинныхъ свѣчекъ, сажаемыхъ деревъ.

片 пластикъ. Числительный знакъ пластоватыхъ кусочковъ и листовъ въ книгѣ.

顆 Числительный знакъ мелкихъ круглыхъ вещей, какъ-то: жемчужинъ, корольковъ и проч.

隻 одинъ. Числительный знакъ водоходныхъ судовъ, собакъ. рогатаго скота, гусей, куриць и утокъ.

軸 телѣжная ось. Числительный знакъ плановъ и картинъ свертываемыхъ.

科 классъ. Числительный знакъ деревъ и растеній съ корнемъ, или на корню.

節 колѣнцо. Числительный знакъ частей переломленной, или перерванной вещи.

幅 полотнище. Числительный знакъ образовъ писанныхъ на бумагѣ и полотнѣ.

箇 Частица въ разговорномъ слогѣ часто придаваемая къ количественнымъ числамъ при тѣхъ существительныхъ, для которыхъ нѣтъ числительныхъ знаковъ.

IX.

Таблица китайскаго цикла.

	甲	乙	丙	丁	戊	己	庚	辛	壬	癸
子	1.		13.		25.		37.		49.	
丑		2.		14.		26.		38.		50.
寅	51.		3.		15.		27.		39.	
卯		52.		4.		16.		28.		40.
辰	41.		53.		5.		17.		29.	
巳		42.		54.		6.		18.		30.
午	31.		43.		55.		7.		19.	
未		32.		44.		56.		8.		20.
申	21.		33.		45.		57.		9.	
酉		22.		34.		46.		58.		10.
戌	11.		23.		35.		47.		59.	
亥		12.		24.		36.		48.		60.

3.	363.					
64.	423.	723.	1.023.	1.323.	1.623.	
123.	483.	783.	1.083.	1.383.	1.683.	
183.	543.	843.	1.143.	1.443.	1.743.	
243.	603.	903.	1.203.	1.503.	1.803.	
303.	663.	963	1.263.	1.563.	1.923.	

X.

Таблица учтивыхъ рѣченій употребляемыхъ въ разговорахъ вмѣсто мѣстоименій: я, мы, мой, нашъ, вы и вашъ.

Государь вмѣсто: *я* употребляетъ . . . . . 朕

что соотвѣтствуетъ слову . . . . . мы.

Князья и военные чиновники называютъ Государя . . . . 主子

что значитъ *Государь (и Ваше Царское Величество).*

Предъ *Государемъ* вмѣсто: *я* и *мой* употребляютъ . . . . 奴才

что значитъ . . . . . рабъ.

Китайс. чиновники и простолюд. называютъ *Государя* . . 皇上

что значитъ: Августѣйшій—*Верховный*. . . . . .

Кит: чиновники вмѣсто: *я* предъ *Государемъ* употреб.— . . 臣

что значитъ: подданнѣйшій изъ сослов чиновниковъ. . . . .

Простолюдины вмѣсто: *я* предъ *Государемъ* употреб.— . . 小民

что значитъ: нижайшій— простолюдинъ. . . . . .

Владѣтели, состоящіе подъ зависимостію Китая, тигулуютъ Кит. *Государя* . . . . . 天主

что значитъ: . . . . . Небесн. Царь.

Предъ Кит. *Государемъ* вмѣсто: *я* употребляютъ. . . . . 臣

Въ бумагахъ вмѣсто: *вы* и *Ваше Величество* употреб. . . . 陛下

что значитъ: предъ крыльцомъ или у крыльца. . . . . .

Въ письмахъ вмѣсто: *вы* и *Милос. Государь* употреб. . . 足下

что значитъ: предъ ногами или у ногъ. . . . . .

Гражданскіе студенты и предъ *Государемъ* и предъ чиновниками вмѣсто: *я* употребляютъ . . . . . 生員

что значитъ: . . . . . учащійся.

А военные студенты . . . . . 武生

что значитъ: . . . . . военноучащійся.

Чиновники предъ подчиненными вмѣсто: *я* употребляютъ:

Губернаторъ (巡撫) . . . . . 本院

что значитъ: здѣшній или собственный Приказъ. . . . . .

Предсѣдатель Казенной Палаты 布政司 . . . . . 本司

что значитъ: . . . . . собств. Палата.

Предсѣдатель Уголовной Палаты 按察司 . . . . . 本司

Прокуроръ 道臺 . . . . . 本道

что значитъ: . . . . . собствен. Дорога.

Областный Правитель 知府 . . . . . 本府

что значитъ: . . . . . собствен. Область.

Правитель Округа. 知州 . . . . . 本州

что значитъ: . . . . . собств. Округъ.

Правитель уѣзда 知縣 . . . . . 本縣

что значитъ: . . . . . собств. Уѣздъ.

Военные высшіе чины 旗官 . . . . . 本旗

что значитъ: . . . . . собств. знамя.

Чиновники отъ 2 до 9 класса титулуютъ чиновника 1го класса. . . . . 大人

что значитъ: Великій человѣкъ; и соотвѣтствуетъ Европейскому титулу Ваше Превосходительство.

Чиновники отъ 4 до 6го класса титулуютъ чиновниковъ 1, 2 и 3го классовъ также . . . . . 大人

Сами вмѣсто: *я* употребляютъ предъ ними . . . . . 卑職

что значитъ: . . . . . Низкая должность.

Простолюдины всѣхъ чиновниковъ титулуютъ. . . . . 老爺

что значитъ: Господинъ, Бояринъ и Милост. Государь.

Слуга титулуетъ Господина. . . . . 官夫

что значитъ: . . . . . должностный мужъ.

Предъ Господиномъ вмѣсто: *я* говоритъ . . . . . 小的

что значитъ: . . . . . нижайшій.

Письмоводитель предъ Начальникомъ вмѣсто: *я* употр. . . 書辦

что значитъ: исправляющій письменныя дѣла.—

Письмоводителя титулуютъ . . . . . 書辦

Ученыхъ, лекарей, писарей и слѣпыхъ титулуютъ. . . . . 先生

что значитъ: . . . . . прежде родившійся,

Художника всякаго . . . . . 師傅

что значитъ: . . . . . учитель.

Торговаго всякаго . . . . . 掌櫃

что значитъ: . . . . . прикащикъ.

Слугу своего Начальника . . . . . 爺

что значитъ: . . . . . второй баринъ.

Монаха Хо-шанъ. . . . . 禪師

что значитъ: . . . . . вѣроучитель.

Монаха Дао-сы . . . . . 法師

что значитъ: . . . . . законоучитель.

Старшаго предъ моимъ отцомъ называю . . . . . 老伯

что значитъ: Господинъ старшій дядюшка по отцу.

Младшаго предъ моимъ отцомъ . . . . . 大叔

что значитъ: великій младшій дядюшка по отцѣ.

Старшую предъ моею матерью . . . . . 伯母
что значитъ: тетушка (жена старшаго дяди по отцѣ).
Младшую предъ моею матерью . . . . . 大嬸
что значитъ: тетушка (жена младшаго дяди по отцѣ).
Предъ ними вмѣсто: *я* употребляю . . . . . 小姪
что значитъ: . . . . . нижайшій племянникъ.
Къ старшему противъ себя вмѣсто: *вы*. . . . . 長兄
что значитъ: . . . . . Г. Старшій братъ.
Къ равному вмѣсто: *вы*. . . . . 某哥
что значитъ: . . . . . такой-то Старшій братъ.
Предъ старшими и равными вмѣсто: *я* . . . . . 弟
что значитъ: . . . . . младшій братъ.
Младшихъ вообще называютъ числами братства;
напр: если онъ третій сынъ по рожденію, то его называютъ 老三
что значитъ: . . . . . Г. Третій.
Пожилую женщину . . . . . 老太太
что значитъ: . . . . . Г‴ препочтеннѣйшая.
Сторожа судебнаго мѣста . . . . . 某頭兒
т. е. такой-то староста. . . . . .
Извощика. . . . . 當家的
что значитъ. . . . . Хозяинъ.
Туркистанца. . . . . 某大把
что значитъ: . . . . . Такой-то Даба.
Рабочихъ. . . . . 朋友
что значитъ: . . . . . пріятель.
Крестьянина. . . . . 莊頭
что значитъ: . . . . . помѣщ. арендаторъ.

Примѣч. Высшія четыре названія употребляются между равными по состоянію; что касается до чиновниковъ и хозяевъ, то подчиненныхъ, слугъ и мальчиковъ вообще называютъ именами. Государь Министровъ и другихъ вельможъ называетъ прозваніемъ вмѣстѣ съ именемъ, или однимъ прозваніемъ. . . . . .
Вашъ дѣдушка по отцѣ . . . . . 令祖
Ваша бабушка по отцѣ . . . . . 令祖母
Мой дѣдушка по отцѣ . . . . . 家祖

Моя бабушка по отцѣ	家祖母
Вашъ батюшка	令尊
Ваша матушка	令堂
Мой батюшка	家父
Моя матушка	家母
Мой младшій братъ	舍弟
Ваша Супруга	令正
Ваша любимица (наложница)	令寵
Моя жена	敝房
Моя наложница	賤妾
Вашъ сынъ	令郎
Мой сынъ	小兒
Вашъ зять	令壻
Ваша дочка	令愛
Мой зять	小壻
Моя дочка	小女

Подобнымъ же образомъ говорятъ и о прочихъ родственникахъ, какъ съ мужской, такъ и съ женской стороны. Но должно замѣтить, что рѣченіе: 令 похвальный, употребляется къ лицу, а къ вещамъ рѣченія: 高 высокой, 貴 дорогой, 尊 почтенный; рѣченія: 舍 брошенный, и 家 домашній, употребляются къ лицу, а 敝 плохой и 賤 дешевый и къ лицу, и къ вещи, что изъ самой таблицы видно.-

Конецъ.



Общественн... Академии Н...

Оглавленіе.

стр.

О китайскомъ языкѣ. . . . . 1.
О раздѣленіи звуковъ по произношенію. . . . . 3.
О китайскомъ письмѣ. . . . . 5.
О составленіи условныхъ знаковъ. . . . . 6.
О начертаніи условныхъ знаковъ. . . . . 9.
О разныхъ видахъ начертанія. . . . . 10.
О правописаніи и о знакахъ препинанія. . . . . 12.
О выговорѣ условныхъ знаковъ. . . . . 15.
Объ удареніяхъ. . . . . 17.
О раздѣленіи буквъ на классы. . . . . 19.
О чистописаніи. . . . . 21.
Дополненіе къ основнымъ понятіямъ о китайскомъ письмѣ. . . 34.
О измѣняемости словъ въ китайскомъ языкѣ и о частяхъ рѣчи. 38.
О имени существительномъ. . . . . 40.
О имени прилагательномъ. . . . . 47.
Китайскія цыфры. . . . . 51.
О мѣстоименіи . . . . . 55.
О глаголахъ. . . . . 57.
О нарѣчіяхъ. . . . . 63.
О предлогахъ. . . . . 67.
О союзахъ. . . . . 68.
О междометіяхъ. . . . . 69.
О китайскомъ раздѣленіи частей рѣчи. . . . . 70.
О размѣщеніи существенныхъ буквъ. . . . . 77.
О размѣщеніи пустыхъ буквъ. . . . . 84.
Таблица начертанія смѣшанныхъ буквъ. . . . . 93.
Таблица шести почерковъ. . . . . 96.
Таблица знаковъ ошибочно употребляемыхъ въ смыслѣ другихъ. 97.
Таблица измѣненныхъ знаковъ. . . . . 98.
Таблица древнихъ знаковъ замѣненныхъ новѣйшими. . . . . 101.
Таблица ключевыхъ знаковъ . . . . . 103.
Прибавленіе о измѣненныхъ ключахъ. . . . . 111.
Таблица числительныхъ знаковъ . . . . . 112.
Таблица китайскаго цикла. . . . . 114.
Таблица учтивыхъ рѣченій употребляемыхъ вмѣсто мѣстоименій:
я, мы, мой, нашъ, вы и вашъ. . . . . 114.